

The Gospel According to Luke

إِنْجِيلُ الْمَسِيحِ حَسَبَ الْبَشِيرِ لُوقَا

Why was this Gospel Written

1 Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us, ²Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word; ³It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus, ⁴That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

لماذا كتب هذا الإنجيل؟

إِذْ كَانَ كَثِيرُونَ قَدْ أَخَذُوا
بِتَأْلِيفِ قِصَّةٍ فِي الْأُمُورِ الْمُتَمَيَّنَّةِ
عِنْدَنَا كَمَا سَلَّمَهَا إِلَيْنَا الَّذِينَ كَانُوا مِنْذُ
الْبَدْءِ مُعَايِنِينَ وَخُدَّامًا لِلْكَلِمَةِ ^٣رَأَيْتُ أَنَا
أَيْضًا إِذْ قَدْ تَبَعْتُ كُلَّ شَيْءٍ مِنَ الْأَوَّلِ
بِتَدْقِيقٍ أَنْ أَكْتُبَ عَلَى التَّوَالِي إِلَيْكَ أَيُّهَا
الْعَزِيزُ ثَاوُفِيلُسُ ^٤لِتَعْرِفَ صِحَّةَ الْكَلَامِ
الَّذِي عَلَّمْتَ بِهِ.

Birth of John the Baptist Foretold

⁵There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. ⁶And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. ⁷And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years. ⁸And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, ⁹According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. ¹⁰And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

¹¹And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. ¹²And when

البشارة بميلاد يوحنا المعمدان

كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ
كَاهِنٌ أَسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ فِرْقَةِ أَبِيَا وَأَمْرَأَتُهُ
مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَأَسْمُهَا أَلِيسَابَاتُ.
^٦وَكَانَا كِلَاهُمَا بَارِينَ أَمَامَ اللَّهِ سَالِكِينَ فِي
جَمِيعِ وَصَايَا الرَّبِّ وَأَحْكَامِهِ بِإِلَاءِ لَوْمٍ.
^٧وَلَمْ يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ إِذْ كَانَتْ أَلِيسَابَاتُ
عَاقِرًا. وَكَانَا كِلَاهُمَا مُتَقَدِّمِينَ فِي
أَيَّامِهِمَا.

^٨فَبَيْنَمَا هُوَ يَكْهَنُ فِي نَوْبَةِ فِرْقَتِهِ أَمَامَ
اللَّهِ ^٩حَسَبَ عَادَةِ الْكَهَنُوتِ أَصَابَتْهُ
الْقُرْعَةُ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ
وَيُبَحِّرَ. ^{١٠}وَكَانَ كُلُّ جُمْهُورِ الشَّعْبِ
يُصَلُّونَ خَارِجًا وَقْتُ الْبَحُورِ. ^{١١}فَظَهَرَ لَهُ
مَلَاكُ الرَّبِّ وَقِفًا عَنْ يَمِينِ مَذْبَحِ

Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. ¹³But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. ¹⁴And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth. ¹⁵For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. ¹⁶And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God. ¹⁷And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord. ¹⁸And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years. ¹⁹And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings. ²⁰And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season. ²¹And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple. ²²And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

²³And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

²⁴And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself

الْبُحُورِ. ^{١٢} فَلَمَّا رَأَاهُ زَكَرِيَّا اضْطَرْبَ وَوَقَعَ عَلَيْهِ خَوْفٌ. ^{١٣} فَقَالَ لَهُ الْمَلَأَكُ: «لَا تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا لِأَنَّ طَلِبَتَكَ قَدْ سَمِعْتُ وَأَمْرَاتُكَ أَلِصَابَاتُ سَتَلِدُ لَكَ ابْنًا وَتُسَمِّيهِ يُوحَنَّا. ^{١٤} وَيَكُونُ لَكَ فَرْحٌ وَأَبْتِهَاجٌ وَكَثِيرُونَ سَيَفْرَحُونَ بِوِلَادَتِهِ لِأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيمًا أَمَامَ الرَّبِّ وَحَمْرًا وَمُسْكِرًا لَا يَشْرَبُ وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ^{١٥} وَيَرُدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهُهُمْ. ^{١٦} وَيَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ بِرُوحِ إِبِلْيَا وَقُوَّتِهِ لِيُرِدَّ قُلُوبَ الْآبَاءِ إِلَى الْإِبْنَاءِ وَالْعَصَاةِ إِلَى فِكْرِ الْأَبْرَارِ لِكَيْ يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْبًا مُسْتَعِدًّا». ^{١٧} فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلَأَكُ: «كَيْفَ أَعْلَمُ هَذَا لِأَنِّي أَنَا شَيْخٌ وَأَمْرَاتِي مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامِهَا؟» ^{١٨} فَاجَابَ الْمَلَأَكُ وَقَالَ لَهُ: «أَنَا جِبْرَائِيلُ الْوَاقِفُ قَدَّامَ اللَّهِ وَأُرْسَلْتُ لَأَكَلِّمَكَ وَأُبَشِّرَكَ بِهَذَا. ^{١٩} وَهَآ أَنتَ تَكُونُ صَامِتًا وَلَا تَقْدِرُ أَنْ تَتَكَلَّمَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي يَكُونُ فِيهِ هَذَا لِأَنَّكَ لَمْ تُصَدِّقْ كَلَامِي الَّذِي سَيَتِمُّ فِي وَقْتِهِ». ^{٢٠} وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ زَكَرِيَّا وَمَتَعَجِّبِينَ مِنْ إِبْطَائِهِ فِي الْهَيْكَلِ. ^{٢١} فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَكَلِّمَهُمْ فَفَهَمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ. فَكَانَ يَوْمِي إِيْلَهُمْ وَبَقِيَ صَامِتًا.

^{٢٢} وَلَمَّا كَمَلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى

بَيْتِهِ.

^{٢٣} وَبَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ حَلَّتْ أَلِصَابَاتُ

five months, saying, ²⁵Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

Birth of Jesus Foretold

²⁶And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, ²⁷To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. ²⁸And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

²⁹And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. ³⁰And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. ³¹And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. ³²He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: ³³And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

³⁴Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

³⁵And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. ³⁶And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who

أَمْرَانُهُ وَأَخْفَتْ نَفْسَهَا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ قَائِلَةً: ^{٢٥}«هَكَذَا قَدْ فَعَلَ بِي الرَّبُّ فِي الْآيَامِ الَّتِي فِيهَا نَظَرَ إِلَيَّ لِتَنْزِعِ عَارِي بَيْنَ النَّاسِ».

البشارة بميلاد يسوع

^{٢٦}وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ الْمَلَائِكَةُ مِنَ اللَّهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَةُ ^{٢٧}إِلَى عَذْرَاءَ مَحْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ اسْمُهُ يُوسُفُ. وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ. ^{٢٨}فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَائِكَةُ وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكَ أَيُّهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! الرَّبُّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ». ^{٢٩}فَلَمَّا رَأَتْهُ أَضْطَرَبَتْ مِنْ كَلَامِهِ وَفَكَّرَتْ مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الَّتِي تَخَافِي يَا مَرْيَمُ لِأَنَّكَ قَدْ وَجَدْتَ نِعْمَةً عِنْدَ اللَّهِ. ^{٣١}وَهَا أَنْتِ سَتَحْبِلِينَ وَتَلِدِينَ ابْنًا وَتُسَمِّيهِ يَسُوعَ. ^{٣٢}هَذَا يَكُونُ عَظِيمًا وَأَبْنُ الْعَلِيِّ يُدْعَى وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهِ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ ^{٣٣}وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ وَلَا يَكُونُ لِمَلِكِهِ نِهَآيَةٌ».

^{٣٤}فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَائِكَةِ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا؟» ^{٣٥}فَأَجَابَ الْمَلَائِكَةُ وَقَالَ لَهَا: «الرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّكَ فَذَلِكَ أَيْضًا الْقُدُوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكَ يُدْعَى ابْنُ اللَّهِ. ^{٣٦}وَهُوَ ذَا أَلْيَصَابَاتٍ نَسَبَتِكَ هِيَ أَيْضًا حُبْلَى بِابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا وَهَذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوعَةِ عَاقِرًا ^{٣٧}لِأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرٌ مُمَكِّنٍ لَدَى اللَّهِ».

was called barren. ³⁷For with God nothing shall be impossible. ³⁸And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Mary Visits Elizabeth

³⁹And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; ⁴⁰And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. ⁴¹And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: ⁴²And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. ⁴³And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? ⁴⁴For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. ⁴⁵And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

Mary's Song

⁴⁶And Mary said, My soul doth magnify the Lord, ⁴⁷And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. ⁴⁸For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. ⁴⁹For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. ⁵⁰And his mercy is on them that fear him from generation to generation. ⁵¹He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. ⁵²He hath put down the mighty from their seats,

^{٣٨} فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَذَا أَنَا أَمَةٌ الرَّبِّ. لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ». فَمَضَى مِنْ عِنْدِهَا الْمَلَكُ.

مریم عند ایصابات

^{٣٩} فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَذَهَبَتْ سُرْعَةً إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُودَا وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى الْإِصْبَابَاتِ. ^{٤٠} فَلَمَّا سَمِعَتْ الْإِصْبَابَاتُ سَلَامَ مَرْيَمَ ارْتَكَضَ الْجَيْنُ فِي بَطْنِهَا وَأَمْتَلَأَتْ الْإِصْبَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ ^{٤١} وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي السَّاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ! ^{٤٢} فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِي أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ ^{٤٣} فَهُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلَامِكَ فِي أُذُنِي ارْتَكَضَ الْجَيْنُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي. ^{٤٤} فَطُوبَى لِّلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ».

نشيد مریم

^{٤٦} فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبُّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي ^{٤٧} لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّصَاعِ أُمَّتِهِ. فَهُوَذَا مِنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُطُوبُّونِي ^{٤٨} لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَأَسْمَهُ قُدُوسٌ ^{٤٩} وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. ^{٥٠} صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتِ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. ^{٥١} أَنْزَلَ الْأَعْزَاءَ عَنِ الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَضَعِّينَ. ^{٥٢} أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ

and exalted them of low degree. ⁵³He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away. ⁵⁴He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy; ⁵⁵As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. ⁵⁶And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

Birth of John the Baptist

⁵⁷Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. ⁵⁸And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her. ⁵⁹And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. ⁶⁰And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. ⁶¹And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. ⁶²And they made signs to his father, how he would have him called. ⁶³And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. ⁶⁴And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God. ⁶⁵And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea. ⁶⁶And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

Zechariah's Song

⁶⁷And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied,

وَصَرَفَ الْأَعْيَاءَ فَارِغِينَ. ^{٥٤}عَصَدَ إِسْرَائِيلَ
فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَةً ^{٥٥}كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا.
لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. ^{٥٦}فَمَكَّنْتُمْ
مَرِيَمَ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ ثُمَّ رَجَعْتَ
إِلَى بَيْتِهَا.

ميلاد يوحنا المعمدان

^{٥٧}وَأَمَّا أَلْيَصَابَاتُ فَتَمَّ زَمَانُهَا لِتَلِدَ
فَوَلَدَتْ ابْنًا. ^{٥٨}وَسَمِعَ جِيرَانُهَا
وَأَقْرِبَاؤُهَا أَنَّ الرَّبَّ عَظَّمَ رَحْمَتَهُ لَهَا
فَفَرَحُوا مَعَهَا. ^{٥٩}وَفِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ
جَاءُوا لِيُخْتَنُوا الصَّبِيَّ وَسَمَّوْهُ بِاسْمِ أَبِيهِ
زَكَرِيَّا. ^{٦٠}فَاجَابَتْ أُمُّهُ وَقَالَتْ: «لَا بَلْ
يُسَمَّى يُوحَنَّا». ^{٦١}فَقَالُوا لَهَا: «لَيْسَ أَحَدٌ
فِي عَشِيرَتِكَ تَسَمَّى بِهَذَا الْإِسْمِ». ^{٦٢}ثُمَّ
أَوْمَأُوا إِلَى أَبِيهِ مَاذَا يُرِيدُ أَنْ يُسَمَّى.
^{٦٣}فَطَلَبَ لَوْحًا وَكَتَبَ قَائِلًا: «أَسْمُهُ
يُوحَنَّا». فَتَعَجَّبَ الْجَمِيعُ. ^{٦٤}وَفِي الْحَالِ
انْفَتَحَ فَمُّهُ وَلِسَانُهُ وَتَكَلَّمَ وَبَارَكَ اللَّهُ.
^{٦٥}فَوَفَّعَ خَوْفٌ عَلَى كُلِّ جِيرَانِهِمْ.
وَتَحَدَّثَتْ بِهِذِهِ الْأُمُورَ جَمِيعُهَا فِي كُلِّ
جِبَالِ الْيَهُودِيَّةِ ^{٦٦}فَأُودِعَهَا جَمِيعُ
السَّامِعِينَ فِي قُلُوبِهِمْ قَائِلِينَ: «أَتَرَى مَاذَا
يَكُونُ هَذَا الصَّبِيِّ؟» وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ
مَعَهُ.

نشيد زكريا

^{٦٧}وَأَمْتَلَأَ زَكَرِيَّا أَبُوهُ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ وَتَنَبَّأَ قَائِلًا: ^{٦٨}«مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ

saying, ⁶⁸Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people, ⁶⁹And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David; ⁷⁰As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began: ⁷¹That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us; ⁷²To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant; ⁷³The oath which he swore to our father Abraham, ⁷⁴That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, ⁷⁵In holiness and righteousness before him, all the days of our life. ⁷⁶And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; ⁷⁷To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins, ⁷⁸Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, ⁷⁹To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

⁸⁰And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ أَتَقَدَّ وَصَنَّ فِذَاءَ لَشَعْبِهِ
^{٦٩}وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلَاصٍ فِي بَيْتِ دَاوُدَ
 فَتَاهُ. ^{٧٠}كَمَا تَكَلَّمَ بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ
 الَّذِينَ هُمْ مِنْذُ الدَّهْرِ. ^{٧١}خَلَاصٍ مِنْ
 أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي جَمِيعِ مُبْغِضِينَا.
^{٧٢}لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا وَيَذْكَرَ عَهْدَهُ
 الْقَدْسَ. ^{٧٣}الْقَسَمَ الَّذِي حَلَفَ لِإِبْرَاهِيمَ
 أَيْبِنَا: ^{٧٤}أَنْ يُعْطِينَا إِنْنَا بِلَا خَوْفٍ مُنْقَدِينَ
 مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا نَعْبُدُهُ بِقِدَاسَةٍ وَبِرٍّ
 قَدَامَهُ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا. ^{٧٥}وَأَنْتَ أَيُّهَا
 الصَّبِيُّ نَبِيُّ الْعَلِيِّ تُدْعَى لِأَنَّكَ تَتَقَدَّمُ أَمَامَ
 وَجْهِ الرَّبِّ لِتُعِدَّ طُرُقَهُ. ^{٧٦}لِتُعْطِيَ شَعْبَهُ
 مَعْرِفَةَ الْخَلَاصِ بِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ
^{٧٨}بِأَحْشَاءِ رَحْمَةٍ إِلَيْنَا الَّتِي بِهَا أَتَقَدَّدْنَا
 الْمَشْرِقَ مِنَ الْعُلَاةِ. ^{٧٩}لِيُضِيَّ عَلَيَّ
 الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ
 لِكَيْ يَهْدِيَ أقدامَنَا فِي طَرِيقِ السَّلَامِ».

^{٨٠}أَمَّا الصَّبِيُّ فَكَانَ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى
 بِالرُّوحِ وَكَانَ فِي الْبَرَارِيِّ إِلَى يَوْمِ ظُهُورِهِ
 لِإِسْرَائِيلَ.

The Birth of Jesus

2 ¹And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. ²(And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) ³And all went to be taxed, every one into his own city. ⁴And Joseph also went

ميلاد يسوع المسيح
٢ ^١وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ صَدَرَ أَمْرٌ
 مِنْ أَوْغُسْطُسَ قَيْصَرَ بِأَنْ
 يُكْتَتَبَ كُلُّ الْمَسْكُونَةِ. ^٢وَهَذَا الْاِكْتِتَابُ
 الْأَوَّلُ جَرَى إِذْ كَانَ كِيرِينْيُوسُ وَالِي
 سُورِيَّةَ. ^٣فَذَهَبَ الْجَمِيعُ لِيُكْتَتَبُوا كُلُّ

up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:) ⁵To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. ⁶And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. ⁷And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

وَاحِدٍ إِلَى مَدِينَتِهِ. ^٤فَصَعَدَ يُوسُفُ
أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ إِلَى
الْيَهُودِيَّةِ إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ الَّتِي تُدْعَى
بَيْتَ لَحْمٍ لِكَوْنِهِ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ
وَعَشِيرَتِهِ لِيُكْتَتَبَ مَعَ مَرِيَمَ امْرَأَتِهِ
الْمَحْظُوبَةِ وَهِيَ حُبْلَى. ^٦وَبَيْنَمَا هُمَا
هُنَاكَ تَمَّتْ أَيَّامُهَا لِتَلِدَ. ^٧فَوَلَدَتْ ابْنَهَا
الْبِكْرَ وَقَمَطَتْهُ وَأَضَجَعَتْهُ فِي الْمَذُودِ إِذْ
لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَوْضِعٌ فِي الْمَنْزِلِ.

The Shepherds and the Angels

⁸And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. ⁹And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. ¹⁰And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. ¹¹For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. ¹²And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. ¹³And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, ¹⁴Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

الرعاة والملائكة

^٨وَكَانَ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ رِعَاةٌ مُتَبَدِّلِينَ
يَحْرُسُونَ حِرَاسَاتِ اللَّيْلِ عَلَى رَعِيَّتِهِمْ
^٩وَإِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ وَقَفَ بِهِمْ وَمَجَّدَ الرَّبُّ
أَضَاءَ حَوْلَهُمْ فَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا. ^{١٠}فَقَالَ
لَهُمُ الْمَلَاكُ: «لَا تَخَافُوا. فَهَذَا أَنَا أُبَشِّرُكُمْ
بِفَرَحٍ عَظِيمٍ يَكُونُ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ: ^{١١}أَنَّهُ
وُلِدَ لَكُمْ الْيَوْمَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ مُخَلِّصٌ هُوَ
الْمَسِيحُ الرَّبُّ. ^{١٢}وَهَذِهِ لَكُمْ الْعَلَامَةُ:
تَجِدُونَ طِفْلًا مَقْمَطًا مُضْجَعًا فِي مِذْوَدٍ». ^{١٣}
وَوَظَهَرَ بَعْتَهُ مَعَ الْمَلَاكِ جُمْهُورٌ مِنَ
الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّ مُسَبِّحِينَ اللَّهَ وَقَائِلِينَ:
^{١٤}«الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَامُ وَبِالنَّاسِ الْمَسْرُةُ».

¹⁵And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. ¹⁶And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a

^{١٥}وَلَمَّا مَضَتْ عَنْهُمْ الْمَلَاكَةُ إِلَى
السَّمَاءِ قَالَ الرَّجَالُ الرُّعَاةَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
«لِنَذْهَبْ آلَانَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَنَنْظُرَ هَذَا
الْأَمْرَ الْوَاقِعَ الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ». ^{١٦}
فَجَاءُوا مُسْرِعِينَ وَوَجَدُوا مَرِيَمَ وَيُوسُفَ

manger. ¹⁷And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. ¹⁸And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. ¹⁹But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. ²⁰And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

²¹And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

²²And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord; ²³(As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) ²⁴And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

²⁵And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. ²⁶And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. ²⁷And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, ²⁸Then took he him up in his arms, and blessed God, and said, ²⁹Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: ³⁰For mine eyes have seen thy salvation,

وَالطِّفْلَ مُصَجَّعًا فِي الْمَدْوَدِ. ^{١٧} فَلَمَّا رَأَوْهُ
أَخْبَرُوا بِالْكَلَامِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ عَنْ هَذَا
الْصَّبِيِّ. ^{١٨} وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا
قِيلَ لَهُمْ مِنَ الرَّعَاةِ. ^{١٩} وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ
تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذَا الْكَلَامِ مُتَفَكِّرَةً بِهِ فِي
قَلْبِهَا. ^{٢٠} ثُمَّ رَجَعَ الرَّعَاةُ وَهُمْ يَمَجِّدُونَ اللَّهَ
وَيَسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوهُ وَرَأَوْهُ كَمَا
قِيلَ لَهُمْ.

^{٢١} وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ لِيَحْتَنُوا
الْصَّبِيَّ سَمِيَّ يَسُوعَ كَمَا تَسَمَّى مِنَ الْمَلَائِكِ
قَبْلَ أَنْ حَبِلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ.

^{٢٢} وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرِهَا حَسَبَ
شَرِيعَةِ مُوسَى صَعَدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ
لِيَقْدُمُوهُ لِلرَّبِّ ^{٢٣} كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي
نَامُوسِ الرَّبِّ: أَنْ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحٍ رَحِمٍ
يُدْعَى قُدُوسًا لِلرَّبِّ. ^{٢٤} وَلِكَيْ يُقَدِّمُوا
ذَبِيحَةً كَمَا قِيلَ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ زَوْجَ
بِمَامٍ أَوْ فَرَخِي حَمَامٍ.

^{٢٥} وَكَانَ رَجُلٌ فِي أُورُشَلِيمَ اسْمُهُ
سِمَعَانُ وَهَذَا الرَّجُلُ كَانَ بَارًّا تَقِيًّا يَنْتَظِرُ
تَعَزِيَةَ إِسْرَائِيلَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ كَانَ عَلَيْهِ.
^{٢٦} وَكَانَ قَدْ أُوحِيَ إِلَيْهِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ
لَا يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ يَرَى مَسِيحَ الرَّبِّ.
^{٢٧} فَآتَى بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ. وَعِنْدَمَا دَخَلَ
بِالصَّبِيِّ يَسُوعَ أُبُوَاهُ لِيَصْنَعَا لَهُ حَسَبَ عَادَةِ
النَّامُوسِ ^{٢٨} أَخَذَهُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ وَبَارَكَ اللَّهُ
وَقَالَ: ^{٢٩} «الآن تطلق عبدك يا سيدي حسب
قولك بسلام ^{٣٠} لأن عيني قد أبصرتنا

³¹Which thou hast prepared before the face of all people; ³²A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

³³And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him. ³⁴And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; ³⁵(Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

³⁶And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; ³⁷And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

³⁸And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

³⁹And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. ⁴⁰And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

Jesus in the Temple

⁴¹Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. ⁴²And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast. ⁴³And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his

خَلَّاصَكَ^{٣١} الَّذِي أَعَدَدْتَهُ قَدَامَ وَجْهِ جَمِيعِ
الشُّعُوبِ. ^{٣٢} نُورٌ إِعْلَانٌ لِلْأُمَمِ وَمَجْدًا
لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ. ^{٣٣} وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ
يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ فِيهِ. ^{٣٤} وَبَارَكَهُمَا سَمِعَانُ
وَقَالَ لِمَرْيَمَ أُمِّهِ: «هَا إِنَّ هَذَا قَدْ وُضِعَ
لِسُقُوطِ وَقِيَامِ كَثِيرِينَ فِي إِسْرَائِيلَ وَلِإِعْلَامَةٍ
تُقَاوَمُ. ^{٣٥} وَأَنْتِ أَيْضًا يَجُوزُ فِي نَفْسِكَ
سَيْفٌ لِيُتَعَلَّنَ أَفْكَارٌ مِنْ قُلُوبِ كَثِيرَةٍ».

^{٣٦} وَكَانَتْ نَبِيَّةً حَنَّةً بِنْتُ فَنُوتَيْلَ مِنْ
سِبْطِ أَشِيرَ وَهِيَ مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامٍ كَثِيرَةٍ قَدْ
عَاشَتْ مَعَ زَوْجٍ سَبْعَ سِنِينَ بَعْدَ
بُكُورَتَيْهَا. ^{٣٧} وَهِيَ أَرْمَلَةٌ نَحْوَ أَرْبَعِ
وِثْمَانِينَ سَنَةً لَا تُفَارِقُ الْهَيْكَلَ عَابِدَةً
بِأَصْوَامٍ وَطَلِبَاتٍ لَيْلًا وَنَهَارًا. ^{٣٨} فَجِي فِي
تِلْكَ السَّاعَةِ وَقَفَتْ تُسَبِّحُ الرَّبَّ
وَتَكَلَّمَتْ عَنْهُ مَعَ جَمِيعِ الْمُتَنْظِرِينَ فِدَاءً
فِي أُورُشَلِيمَ.

^{٣٩} وَلَمَّا أَكْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ نَامُوسِ
الرَّبِّ رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَتِهِمْ
النَّاصِرَةَ. ^{٤٠} وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَّقْوَى
بِالرُّوحِ مُمْتَلِنًا حِكْمَةً وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.

يسوع في الهيكل بين المعلمين

^{٤١} وَكَانَ آبَاؤُهُ يَذْهَبَانِ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى
أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ. ^{٤٢} وَلَمَّا كَانَتْ لَهُ
اثْنَتَا عَشْرَةَ سَنَةً صَعَدُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ
كَعَادَةِ الْعِيدِ. ^{٤٣} وَبَعْدَ مَا أَكْمَلُوا الْأَيَّامَ بَقِيَ
عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ

mother knew not of it. ⁴⁴But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance. ⁴⁵And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him. ⁴⁶And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. ⁴⁷And all that heard him were astonished at his understanding and answers. ⁴⁸And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing. ⁴⁹And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business? ⁵⁰And they understood not the saying which he spake unto them. ⁵¹And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart. ⁵²And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ يَعْلَمَا. ^{٤٤} وَإِذْ ظَنَّاهُ بَيْنَ
الرَّفِيقَةِ ذَهَبًا مَسِيرَةَ يَوْمٍ وَكَانَا يَطْلُبَانِهِ
بَيْنَ الْأَقْرَبَاءِ وَالْمَعَارِفِ. ^{٤٥} وَلَمَّا لَمْ
يَجِدَاهُ رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَطْلُبَانِهِ.
^{٤٦} وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ
جَالِسًا فِي وَسْطِ الْمُعَلِّمِينَ يَسْمَعُهُمْ
وَيَسْأَلُهُمْ. ^{٤٧} وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوهُ بَهْتُوا
مِنْ فَهْمِهِ وَأَجْوَبَتِهِ. ^{٤٨} فَلَمَّا أَبْصَرَاهُ
أَنْدَهَشَا. وَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: «يَا بَنِي لِمَاذَا
فَعَلْتَ بِنَا هَكَذَا؟ هُوَذَا أَبُوكُ وَأَنَا كُنَّا
نَطْلُبُكَ مُعْذِبِينَ!» ^{٤٩} فَقَالَ لَهُمَا: «لِمَاذَا
كُنْتُمَا تَطْلُبَانِي؟ أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ يَتَّبِعُنِي أَنْ
أَكُونَ فِي مَا لِأَبِي؟». ^{٥٠} فَلَمْ يَفْهَمَا الْكَلَامَ
الَّذِي قَالَ لَهُمَا. ^{٥١} ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا وَجَاءَ
إِلَى النَّاصِرَةِ وَكَانَ خَاضِعًا لَهُمَا. وَكَانَتْ
أُمُّهُ تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ فِي قَلْبِهَا.
^{٥٢} وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْحِكْمَةِ
وَالْقَامَةِ وَالنَّعْمَةِ عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ.

John the Baptist

3 ¹Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, ²Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness. ³And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of

يوحنا المعمدان

٣ ^١ وَفِي السَّنَةِ الْخَامِسَةِ عَشْرَةَ مِنْ
سُلْطَنَةِ طَيْبَارْيُوسَ قَيْصَرَ إِذْ كَانَ
بِيلاطُسُ الْبَنْطِيُّ وَالْيَا عَلَى الْيَهُودِيَّةِ
وَهِيرُودُسُ رَيْسَ رُبْعِ عَلَى الْجَلِيلِ
وَقَيْلْبُسُ أَخُوهُ رَيْسَ رُبْعِ عَلَى إِيطُورِيَّةِ
وَكُورَةَ تَرَخُونَيْتِسَ وَلَيْسَانْيُوسُ رَيْسَ رُبْعِ
عَلَى الْأَبِلِيَّةِ ^٢ فِي أَيَّامِ رَيْسِ الْكَهَنَةِ حَنَّا
وَقَيْافَا كَانَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ عَلَى يُوحَنَّا بْنِ
زَكَرِيَّا فِي الْبَرِّيَّةِ ^٣ فَجَاءَ إِلَى جَمِيعِ الْكُورَةِ

repentance for the remission of sins; ⁴As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. ⁵Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; ⁶And all flesh shall see the salvation of God.

⁷Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? ⁸Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham. ⁹And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

¹⁰And the people asked him, saying, What shall we do then?

¹¹He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

¹²Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

¹³And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

¹⁴And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

¹⁵And as the people were in

الْمُحِيطَةَ بِالْأَرْدُنِّ يَكْرُرُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَعْرِفَةِ الْخَطَايَا كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي سِفْرِ أَقْوَالِ إِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ اصْنَعُوا سَبْلَهُ مُسْتَقِيمَةً. كُلُّ وَادٍ يَمْتَلِئُ وَكُلُّ جَبَلٍ وَأَكْمَةٍ يَنْخَفِضُ وَتَصِيرُ الْمَعْوَجَّاتُ مُسْتَقِيمَةً وَالشَّعَابُ طُرُقًا سَهْلَةً وَيَبْصُرُ كُلُّ بَشَرٍ خَلَاصَ اللَّهِ».

^٧وَكَانَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ الَّذِينَ خَرَجُوا لِيَعْتَمِدُوا مِنْهُ: «يَا أَوْلَادَ الْآفَاعِي مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ تَهْرَبُوا مِنَ الْغَضَبِ الْآتِي؟ فَاصْنَعُوا أَثْمَارًا تَلِيقُ بِالتَّوْبَةِ. وَلَا تَبْتَدُّوا تَقُولُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبًا. لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمَ. ^٩وَأَلَانَ قَدْ وُضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمْرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ». ^{١٠}وَسَأَلَهُ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: «فَمَاذَا نَفْعَلُ؟» ^{١١}فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ لَهُ ثَوْبَانِ فَلْيُعْطِ مَنْ لَيْسَ لَهُ وَمَنْ لَهُ طَعَامٌ فَلْيَفْعَلْ هَكَذَا». ^{١٢}وَجَاءَ عَشَّارُونَ أَيْضًا لِيَعْتَمِدُوا فَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ مَاذَا نَفْعَلُ؟» ^{١٣}فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَسْتَوْفُوا أَكْثَرَ مِمَّا فُرِضَ لَكُمْ». ^{١٤}وَسَأَلَهُ جُنْدِيُونَ أَيْضًا قَائِلِينَ: «وَمَاذَا نَفْعَلُ نَحْنُ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَظْلَمُوا أَحَدًا وَلَا تَشُوا بِأَحَدٍ وَاكْتَفُوا بِعَالَائِكُمْ».

^{١٥}وَإِذْ كَانَ الشَّعْبُ يَنْتَظِرُ وَالْجَمِيعُ

expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not; ¹⁶John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire: ¹⁷Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable. ¹⁸And many other things in his exhortation preached he unto the people.

¹⁹But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, ²⁰Added yet this above all, that he shut up John in prison.

يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ عَنْ يُوْحَنَّا لَعَلَّهُ الْمَسِيحُ
^{١٦} أَجَابَ يُوْحَنَّا الْجَمِيعَ قَائِلًا: «أَنَا أَعْمَدُكُمْ
 بِمَاءٍ وَلَكِنْ يَأْتِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي
 لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحُلَّ سَيُورَ حِدَائِهِ. هُوَ
 سَيَعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ. الَّذِي
 رِفْشُهُ فِي يَدِهِ وَسَيَقْفِي بِيَدِهِ وَيَجْمَعُ الْقَمْحَ
 إِلَى مَخْرَزِهِ وَأَمَّا التَّنُّنُ فَيَحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا تَطْفَأُ».
^{١٨} وَبِأَشْيَاءٍ أُخَرَ كَثِيرَةٍ كَانَ يَعِظُ الشَّعْبَ
 وَيُبَشِّرُهُمْ. ^{١٩} أَمَّا هِيرُودُسُ رَيْسُ الرُّبْعِ فِإِذْ
 تَوَخَّحَ مِنْهُ لِسَبَبِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسِ أَخِيهِ
 وَلِسَبَبِ جَمِيعِ الشُّرُورِ الَّتِي كَانَ هِيرُودُسُ
 يَفْعَلُهَا ^{٢٠} زَادَ هَذَا أَيْضًا عَلَى الْجَمِيعِ أَنَّهُ
 حَبَسَ يُوْحَنَّا فِي السِّجْنِ.

The Baptism of Jesus

²¹Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened, ²²And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

معمودية يسوع
^{٢١} وَلَمَّا اعْتَمَدَ جَمِيعُ الشَّعْبِ اعْتَمَدَ
 يَسُوعُ أَيْضًا. وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي انْفَتَحَتِ
 السَّمَاءُ ^{٢٢} وَنَزَلَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُسُ بِهَيْئَةٍ
 جَسْمِيَّةٍ مِثْلَ حَمَامَةٍ. وَكَانَ صَوْتُ مِنْ
 السَّمَاءِ قَائِلًا: «أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ بِكَ
 سُرَرْتُ!».

Genealogy of Jesus

²³And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli, ²⁴Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph, ²⁵Which was the son of Mattathias, which was the son of

نسب يسوع المسيح
^{٢٣} وَلَمَّا ابْتَدَأَ يَسُوعُ كَانَ لَهُ نَحْوُ
 ثَلَاثِينَ سَنَةً وَهُوَ عَلَى مَا كَانَ يُظَنُّ ابْنُ
 يُوْسُفَ بْنِ هَالِي ^{٢٤} بْنِ مَتَّثَاتِ بْنِ
 لَأْوِي بْنِ مَلْكِ بْنِ يَنَّا بْنِ يُوْسُفَ
 بْنِ مَتَّثَايَا بْنِ عَامُوصَ بْنِ نَاخُومَ بْنِ

Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,²⁶ Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,²⁷ Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,²⁸ Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,²⁹ Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,³⁰ Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,³¹ Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,³² Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,³³ Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,³⁴ Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,³⁵ Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,³⁶ Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

حَسْلِي بْنِ نَجَّايِ^{٢٦} بْنِ مَآثَ بْنِ مَتَّاثِيَا
 بْنِ شِمْعِي بْنِ يُوْسُفَ بْنِ يَهُودَا^{٢٧} بْنِ
 يُوْحَنَّا بْنِ رِيْسَا بْنِ زَرْبَابَلِ بْنِ شَالْتِيئِيلَ
 بْنِ نِيرِي^{٢٨} بْنِ مَلَكِي بْنِ أَدِّي بْنِ قُصَمَ
 بْنِ أَلْمُودَامَ بْنِ عِيرِ^{٢٩} بْنِ يُوْسِي بْنِ
 أَلِيْعَازَرَ بْنِ يُوْرِيْمَ بْنِ مَثَّاتَ بْنِ لَأُوِي
 بْنِ شِمْعُوْنَ بْنِ يَهُودَا^{٣٠} بْنِ يُوْسُفَ بْنِ
 يُوْنَانَ بْنِ أَلْيَاقِيْمَ^{٣١} بْنِ مَلِيَا بْنِ مِيْنَانَ
 بْنِ مَتَّاثَا بْنِ نَآثَانَ بْنِ دَاوُدَ^{٣٢} بْنِ يَسَى
 بْنِ عُوْبَيْدَ بْنِ بُوعَزَرَ بْنِ سَلْمُوْنَ بْنِ
 نَحْشُوْنَ^{٣٣} بْنِ عَمِيْنَادَابَ بْنِ أَرَامَ بْنِ
 حَصْرُوْنَ بْنِ فَارِصَ بْنِ يَهُودَا^{٣٤} بْنِ
 يَعْقُوْبَ بْنِ إِسْحَاقَ بْنِ إِبْرَاهِيْمَ بْنِ
 تَارَحَ بْنِ نَآحُوْرَ^{٣٥} بْنِ سَرْوَجَ بْنِ رَعُوْ
 بْنِ فَالِحَ بْنِ عَابِرَ بْنِ شَالِحَ^{٣٦} بْنِ قَيْنَانَ
 بْنِ أَرْفَكَشَادَ بْنِ سَامَ بْنِ نُوحَ بْنِ لَامَكَ

³⁷Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan, ³⁸Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

٣٧ بَنَ مَتُوشَالِحَ بَنَ أَخْنُوخَ بَنَ يَارِدَ بَنَ مَهَلَلَيْلَ بَنَ قَيْنَانَ بَنَ أَنْوَشَ بَنَ شِيثَ بَنَ آدَمَ ابْنَ اللَّهِ.

The Temptation of Jesus

4 ¹And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness, ²Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

³And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

⁴And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

⁵And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time. ⁶And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

⁷If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

⁸And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

⁹And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence: ¹⁰For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee: ¹¹And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash

الشیطان یجرب یسوع

٤ **أ** ^١أَمَّا يَسُوعُ فَرَجَعَ مِنَ الْأَرْدُنِّ مُمْتَلِئًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَكَانَ يُقْتَادُ بِالرُّوحِ فِي الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا يُجْرَبُ مِنَ إِبْلِيسَ. وَلَمْ يَأْكُلْ شَيْئًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. وَلَمَّا تَمَّتْ جَاعَ أَخِيرًا. ^٢وَقَالَ لَهُ إِبْلِيسُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَقُلْ لِهَذَا الْحَجَرِ أَنْ يَصِيرَ خُبْزًا». ^٣فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: «مَكْتُوبٌ أَنْ لَيْسَ بِالْحُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ». ^٤ثُمَّ أَصْعَدَهُ إِبْلِيسُ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْمَسْكُونَةِ فِي لَحْظَةٍ مِنَ الزَّمَانِ. ^٥وَقَالَ لَهُ إِبْلِيسُ: «لَكَ أُعْطِيَ هَذَا السُّلْطَانَ كُلَّهُ وَمَجْدَهُنَّ لِأَنَّهُ إِلَهِي قَدْ دَفَعَ وَأَنَا أُعْطِيهِ لِمَنْ أُرِيدُ. ^٦فَإِنْ سَجَدْتَ أَمَامِي يَكُونُ لَكَ الْجَمِيعُ». ^٧فَأَجَابَهُ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! إِنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ». ^٨ثُمَّ جَاءَ بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَأَقَامَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَاطْرَحْ نَفْسَكَ مِنْ هُنَا إِلَى أَسْفَلِ» ^٩لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ لِكَيْ يَحْفَظُوكَ ^{١٠}وَأَنَّهُمْ عَلَى أَيْدِيهِمْ

thy foot against a stone.

¹²And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

¹³And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

Jesus Rejected at Nazareth

¹⁴And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about. ¹⁵And he taught in their synagogues, being glorified of all.

¹⁶And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read. ¹⁷And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written, ¹⁸The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised, ¹⁹To preach the acceptable year of the Lord. ²⁰And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him. ²¹And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears. ²²And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

²³And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb,

يَحْمِلُونَكَ لِكَيْ لَا تَصْدِمَ بِحَجَرٍ رَجُلَكَ». ^{١٢} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «إِنَّهُ قِيلَ: لَا تُجَرِّبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ». ^{١٣} وَلَمَّا أَكْمَلَ إبليسُ كُلَّ تَجْرِبَةٍ فَارَقَهُ إِلَى حِينِ.

الناصرة ترفض يسوع

^{١٤} وَرَجَعَ يَسُوعُ بِقُوَّةِ الرُّوحِ إِلَى الْجَلِيلِ وَخَرَجَ خَبْرٌ عَنْهُ فِي جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمَحِيطَةِ. ^{١٥} وَكَانَ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ مُمَجِّدًا مِنْ الْجَمِيعِ. ^{١٦} وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ حَيْثُ كَانَ قَدْ تَرَبَّى. وَدَخَلَ الْمَجْمَعِ حَسَبَ عَادَتِهِ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَامَ لِيَقْرَأَ ^{١٧} فَدَفَعَ إِلَيْهِ سَفْرٌ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ. وَلَمَّا فَتَحَ السَّفْرَ وَجَدَ الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ مَكْتُوبًا فِيهِ: ^{١٨} «رُوحَ الرَّبِّ عَلَيَّ لِأَنَّهُ مَسَحَنِي لِأَبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ أُرْسَلَنِي لِأَشْفِيَ الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ لِأُنَادِيَ لِلْمَأْسُورِينَ بِالْإِطْلَاقِ وَلِلْعَمِيِّ بِالْبَصْرِ وَأُرْسِلَ الْمُنْشَقِّينَ فِي الْحَرِّيَّةِ» ^{١٩} وَأَكْرَزَ بِسَنَةِ الرَّبِّ الْمَقْبُولَةِ. ^{٢٠} ثُمَّ طَوَى السَّفْرَ وَسَلَّمَهُ إِلَى الْخَادِمِ وَجَلَسَ. وَجَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْمَجْمَعِ كَانَتْ عَيْنُهُمْ شَاحِصَةً إِلَيْهِ. ^{٢١} فَأَبْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ: «إِنَّهُ الْيَوْمَ قَدْ تَمَّ هَذَا الْمَكْتُوبُ فِي مَسَامِعِكُمْ». ^{٢٢} وَكَانَ الْجَمِيعُ يَشْهَدُونَ لَهُ وَيَتَعَجَّبُونَ مِنْ كَلِمَاتِ النُّعْمَةِ الْخَارِجَةِ مِنْ فَمِهِ وَيَقُولُونَ: «أَلَيْسَ هَذَا ابْنُ يَوْسُفَ؟» ^{٢٣} فَقَالَ لَهُمْ: «عَلَى كُلِّ حَالٍ تَقُولُونَ لِي هَذَا الْمَثَلُ: أَيُّهَا الطَّيِّبُ أَشْفِ

Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

²⁴And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country. ²⁵But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land; ²⁶But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow. ²⁷And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

²⁸And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath, ²⁹And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. ³⁰But he passing through the midst of them went his way,

نَفْسَكَ. كَمْ سَمِعْنَا أَنَّهُ جَرَى فِي كَفَرِنَاخُومَ فَأَفْعَلَ ذَلِكَ هُنَا أَيْضًا فِي وَطَنِكَ ^{٢٤} وَقَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَيْسَ نَبِيٌّ مَقْبُولًا فِي وَطَنِهِ. ^{٢٥} وَبِالْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ أَرَامِلَ كَثِيرَةً كُنَّ فِي إِسْرَائِيلَ فِي أَيَّامِ إِيلِيَّا حِينَ أُغْلِقَتِ السَّمَاءُ مُدَّةَ ثَلَاثِ سِنِينَ وَسِتَّةِ أَشْهُرٍ لَمَّا كَانَ جُوعٌ عَظِيمٌ فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا ^{٢٦} وَلَمْ يُرْسَلْ إِيلِيَّا إِلَى وَاحِدَةٍ مِنْهَا إِلَّا إِلَى امْرَأَةٍ أَرْمَلَةٍ إِلَى صِرْفَةِ صَيِّدَاءَ. ^{٢٧} وَبُرُصٌ كَثِيرُونَ كَانُوا فِي إِسْرَائِيلَ فِي زَمَانِ أَلِيسَعِ النَّبِيِّ وَلَمْ يُطَهَّرْ وَاحِدٌ مِنْهُمْ إِلَّا نَعْمَانُ السَّرْيَانِيُّ». ^{٢٨} فَامْتَلَأَ غَضَبًا جَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْمَجْمَعِ حِينَ سَمِعُوا هَذَا ^{٢٩} فَقَامُوا وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَجَاءُوا بِهِ إِلَى حَافَةِ الْجَبَلِ الَّذِي كَانَتْ مَدِينَتُهُمْ مَبْنِيَّةً عَلَيْهِ حَتَّى يَطْرَحُوهُ إِلَى اسْفَلِ. ^{٣٠} أَمَّا هُوَ فَجَارَ فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى.

Healing a Man With an Evil Spirit

³¹And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days. ³²And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

³³And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, ³⁴ Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God. ³⁵And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him

شفاء رجل به روح نجس

^{٣١} وَأَنْحَدَرَ إِلَى كَفَرِنَاخُومَ مَدِينَةَ مِنَ الْجَلِيلِ وَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ فِي السَّبُوتِ. ^{٣٢} فَبَهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ لِأَنَّ كَلَامَهُ كَانَ بِسُلْطَانٍ. ^{٣٣} وَكَانَ فِي الْمَجْمَعِ رَجُلٌ بِهِ رُوحٌ شَيْطَانٍ نَجِسٍ فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «أَهْ مَا لَنَا وَكَأَيُّ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ! أَتَيْتَ لِنُهْلِكَنَا! أَنَا أَعْرِفُكَ مِنْ أَنْتَ: قُدُّوسُ اللَّهِ». ^{٣٤} فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: «أَخْرَسْ وَأَخْرِجْ مِنْهُ». فَصَرَخَ الشَّيْطَانُ فِي الْوَسْطِ وَخَرَجَ مِنْهُ وَلَمْ يَضُرَّهُ شَيْئًا. ^{٣٥} فَوَقَعَتْ

in the midst, he came out of him, and hurt him not. ³⁶And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. ³⁷And the fame of him went out into every place of the country round about.

Peter's Mother-in-Law Healed

³⁸And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her. ³⁹And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

⁴⁰Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. ⁴¹And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

⁴²And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them. ⁴³And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent. ⁴⁴And he preached in the synagogues of Galilee.

دَهْشَةً عَلَى الْجَمِيعِ وَكَانُوا يُخَاطِبُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: «مَا هَذِهِ الْكَلِمَةُ! لِأَنَّهُ بِسُلْطَانٍ وَقُوَّةٍ يَأْمُرُ الْأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ فَتَخْرُجُ». ^{٣٧} وَخَرَجَ صَيْتٌ عَنْهُ إِلَى كُلِّ مَوْضِعٍ فِي الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ.

شفاء حماة بطرس

^{٣٨} وَلَمَّا قَامَ مِنَ الْمَجْمَعِ دَخَلَ بَيْتَ سِمْعَانَ. وَكَانَتْ حَمَاهُ سِمْعَانَ قَدْ أَخَذَتْهَا حُمَى شَدِيدَةً. فَسَأَلُوهُ مِنْ أَجْلِهَا. ^{٣٩} فَوَقَفَ فَوْقَهَا وَانْتَهَرَ الْحُمَى فَتَرَكَتْهَا! وَفِي الْحَالِ قَامَتْ وَصَارَتْ تَخْدُمُهُمْ. ^{٤٠} وَعِنْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانَ عِنْدَهُمْ سَقَمَاءُ بِأَمْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ قَدَّمُوهُمْ إِلَيْهِ فَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ وَشَفَاهُمْ. ^{٤١} وَكَانَتْ شَيَاطِينُ أَيْضًا تَخْرُجُ مِنْ كَثِيرِينَ وَهِيَ تَصْرُخُ وَتَقُولُ: «أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ!» فَأَنْتَهَرَهُمْ وَلَمْ يَدْعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ لِأَنَّهُمْ عَرَفُوهُ أَنَّهُ الْمَسِيحُ. ^{٤٢} وَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ خَرَجَ وَذَهَبَ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ وَكَانَ الْجَمُوعُ يُفْتَتِّشُونَ عَلَيْهِ. فَجَاءُوا إِلَيْهِ وَأَمْسَكُوهُ لِئَلَّا يَذْهَبَ عَنْهُمْ. ^{٤٣} فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أُبَشِّرَ الْمَدْنَ الْأُخْرَى أَيْضًا بِمَلِكُوتِ اللَّهِ لِأَنِّي لِهَذَا قَدْ أُرْسِلْتُ». ^{٤٤} فَكَانَ يَكْرُزُ فِي مَجَامِعِ الْجَلِيلِ.

Jesus Calls His First Disciples

5 ¹And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret, ²And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. ³And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

⁴Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. ⁵And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net. ⁶And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake. ⁷And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink. ⁸When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. ⁹For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken: ¹⁰And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men. ¹¹And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

المسيح يدعو التلاميذ الأولين

ه ^١وَإِذْ كَانَ الْجَمْعُ يَزْدَحِمُ عَلَيْهِ لِيَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ كَانَ وَقِافًا عِنْدَ بُحَيْرَةِ جَنَيْسَارَتَ. ^٢أَفْرَأَى سَفِينَتَيْنِ عِنْدَ الْبُحَيْرَةِ وَالصَّيَّادُونَ قَدْ خَرَجُوا مِنْهُمَا وَعَسَلُوا الشُّبَّاكَ. ^٣فَدَخَلَ إِحْدَى السَّفِينَتَيْنِ الَّتِي كَانَتْ لِسِمْعَانَ وَسَأَلَهُ أَنْ يُبْعِدَ قَلِيلًا عَنِ الْبَرِّ. ثُمَّ جَلَسَ وَصَارَ يُعَلِّمُ الْجُمُوعَ مِنَ السَّفِينَةِ. ^٤وَلَمَّا فَرَغَ مِنَ الْكَلَامِ قَالَ لِسِمْعَانَ: «أُبْعُدْ إِلَى الْعَمَقِ وَالْقُوا شِبَّاكَكُمْ لِلصَّيْدِ». ^٥فَأَجَابَ سِمْعَانُ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ قَدْ تَعِينَا اللَّيْلَ كُلَّهُ وَلَمْ نَأْخُذْ شَيْئًا. وَلَكِنْ عَلَى كَلِمَتِكَ أُلْقِي الشُّبَّاكَةَ». ^٦وَلَمَّا فَعَلُوا ذَلِكَ أَمْسَكُوا سَمَكًا كَثِيرًا جِدًّا فَصَارَتْ شِبَّاكُهُمْ تَنْخَرِقُ. ^٧فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمُ الَّذِينَ فِي السَّفِينَةِ الْأُخْرَى أَنْ يَأْتُوا وَيُسَاعِدُوهُمْ. فَاتُوا وَمَلَأُوا السَّفِينَتَيْنِ حَتَّى أَخَذَتَا فِي الْعَرَقِ. ^٨فَلَمَّا رَأَى سِمْعَانُ بَطْرُسُ ذَلِكَ خَرَّ عِنْدَ رُكْبَتَيْ يَسُوعَ قَائِلًا: «أَخْرِجْ مِنْ سَفِينَتِي يَا رَبُّ لِأَنِّي رَجُلٌ خَاطِئٌ». ^٩إِذْ أَعْتَرَتْهُ وَجَمِيعَ الَّذِينَ مَعَهُ دَهْشَةً عَلَى صَيْدِ السَّمَكِ الَّذِي أَخَذُوهُ. ^{١٠}وَكَذَلِكَ أَيْضًا يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبْدِي الَّذِينَ كَانَا شَرِيكِي سِمْعَانَ. فَقَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ: «لَا تَخَفْ! مِنَ الْآنَ تَكُونُ تَصْطَادُ النَّاسِ!» ^{١١}وَلَمَّا جَاءُوا بِالسَّفِينَتَيْنِ إِلَى الْبَرِّ تَرَكَوْا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعُوهُ.

Jesus Heals a Leper

¹²And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

¹³And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

¹⁴And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

¹⁵But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

¹⁶And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

Jesus Heals a Paralytic

¹⁷And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

¹⁸And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him. ¹⁹And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

²⁰And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

²¹And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this

يسوع يشفي الأبرص

¹²وَكَانَ فِي إِحْدَى الْمُدُنِ. فِإِذَا رَجُلٌ مَمْلُوءٌ بَرَصًا. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ خَرَّ عَلَى وَجْهِهِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: «يَا سَيِّدُ إِن أَرَدْتَ تَقْدِرُ أَنْ تُطَهِّرَنِي». ¹³فَمَدَّ يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلًا: «أُرِيدُ فَاطْهَرُ». وَلِلْوَقْتِ ذَهَبَ عَنْهُ الْبَرَصُ. ¹⁴فَأَوْصَاهُ أَنْ لَا يَقُولَ لِأَحَدٍ. بَلْ «أَمضُ وَأُرِ نَفْسَكَ لِلْكَاهِنِ وَقَدِّمَ عَنْ تَطْهِيرِكَ كَمَا أَمَرَ مُوسَى شَهَادَةً لَهُمْ». ¹⁵فَذَاعَ الْخَبْرُ عَنْهُ أَكْثَرَ. فَاجْتَمَعَ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ لِكَيْ يَسْمَعُوا وَيَشْفَوْا بِهِ مِنْ أَمْرَاضِهِمْ. ¹⁶وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يَعْزَلُ فِي الْبَرَارِيِّ وَيُصَلِّي.

شفاء المشلول

¹⁷وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ كَانَ يُعَلِّمُ وَكَانَ فَرِيسِيُّونَ وَمُعَلِّمُونَ لِلتَّامُوسِ جَالِسِينَ وَهُمْ قَدْ أَتَوْا مِنْ كُلِّ قَرْيَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ. وَكَانَتْ قُوَّةُ الرَّبِّ لِشِفَائِهِمْ. ¹⁸وَإِذَا بِرِجَالٍ يَحْمِلُونَ عَلَى فَرَاشٍ إِنْسَانًا مَمْلُوجًا وَكَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا بِهِ وَيَضَعُوهُ أَمَامَهُ. ¹⁹وَلَمَّا لَمْ يَجِدُوا مِنْ أَيْنَ يَدْخُلُونَ بِهِ لِسَبَبِ الْجَمْعِ صَعَدُوا عَلَى السَّطْحِ وَدَلُّوهُ مَعَ الْفَرَاشِ مِنْ بَيْنِ الْأَجْرِّ إِلَى الْوَسْطِ قَدَّمَ يَسُوعَ. ²⁰فَلَمَّا رَأَى إِيمَانَهُمْ قَالَ لَهُ: «أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ». ²¹فَأَبْتَدَأَ الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ يُفَكِّرُونَ قَائِلِينَ: «مَنْ هَذَا

which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

²²But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

²³Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

²⁴But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

²⁵And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

²⁶And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

الَّذِي يَتَكَلَّمُ بِتَجَادِيفٍ؟ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ
خَطَايَا إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ؟»^{٢٢} فَشَعَرَ يَسُوعُ

بِأَفْكَارِهِمْ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «مَاذَا

تُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِكُمْ؟»^{٢٣} أَيَّمَا أَيْسَرُ: أَنْ يُقَالَ
مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ وَامْشِ.

^{٢٤} وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لِبْنِ الْإِنْسَانِ

سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا» -

قَالَ لِلْمَقْلُوجِ: «لَكَ أَقُولُ قُمْ وَاحْمِلْ

فِرَاشَكَ وَاهْبِ إِلَى بَيْتِكَ». ^{٢٥} فَفِي الْحَالِ

قَامَ أَمَامَهُمْ وَحَمَلَ مَا كَانَ مُضْطَجِعًا عَلَيْهِ

وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. ^{٢٦} فَاخْتَدَتْ

الْجَمِيعُ حَيْرَةً وَمَجَّدُوا اللَّهَ وَامْتَلَأُوا خَوْفًا

قَائِلِينَ: «إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الْيَوْمَ عَجَائِبَ!».

Jesus Calls Levi

²⁷And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom:

and he said unto him, Follow me.

²⁸And he left all, rose up, and followed him.

²⁹And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

³⁰But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

³¹And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

³²I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

³³And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine

يسوع يدعو لاولي

^{٢٧} وَبَعْدَ هَذَا خَرَجَ فَظَنَرَ عَشَارًا اسْمُهُ

لَاوِي جَالِسًا عِنْدَ مَكَانِ الْجَبَايَةِ فَقَالَ لَهُ:

«اتَّبِعْنِي». ^{٢٨} فَتَرَكَ كُلَّ شَيْءٍ وَقَامَ وَتَبِعَهُ.

^{٢٩} وَصَنَعَ لَهُ لَاوِي ضَيْافَةً كَبِيرَةً فِي بَيْتِهِ.

وَالَّذِينَ كَانُوا مُتَكَبِّينَ مَعَهُمْ كَانُوا جَمْعًا

كَثِيرًا مِنْ عَشَّارِينَ وَآخَرِينَ. ^{٣٠} فَتَدَمَّرَ

كَتَبَتُهُمْ وَالْفَرِيسِيُّونَ عَلَى تَلَامِيذِهِ قَائِلِينَ:

«لِمَاذَا تَأْكُلُونَ وَتَشْرَبُونَ مَعَ عَشَّارِينَ

وَخَطَاةٍ؟» ^{٣١} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لَا

يَحْتَاجُ الْأَصْحَاءُ إِلَى طَيِّبٍ بَلِ الْمَرَضَى.

^{٣٢} لَمْ آتِ لِأَدْعُوْ أَبْرَارًا بَلِ خَطَاةٍ إِلَى

التَّوْبَةِ».

^{٣٣} وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا يَصُومُ تَلَامِيذُكَ

يُوحِنًا كَثِيرًا وَيَقْدِمُونَ طَلِبَاتٍ وَكَذَلِكَ

eat and drink?

³⁴And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? ³⁵But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

³⁶And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old. ³⁷And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish. ³⁸But new wine must be put into new bottles; and both are preserved. ³⁹No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

تَلَامِيذُ الْفَرِيْسِيِّنَ اَيْضًا وَاَمَّا تَلَامِيذُكَ
فَيَاكُلُوْنَ وَيَشْرَبُوْنَ؟» ^{٣٤}فَقَالَ لَهُمْ:
«اَتَقْدِرُوْنَ اَنْ تَجْعَلُوْا بَنِي الْعُرْسِ يَصُومُوْنَ
مَا دَامَ الْعَرِيْسُ مَعَهُمْ؟» ^{٣٥}وَلَكِنْ سَتَايِيْ اَيَّامٍ
حِيْنَ يَرْفَعُ الْعَرِيْسُ عَنْهُمْ فَحِيْنَئِذٍ يَصُومُوْنَ
فِيْ تِلْكَ الْاَيَّامِ». ^{٣٦}وَقَالَ لَهُمْ اَيْضًا مِثْلًا:
«لَيْسَ اَحَدٌ يَضَعُ رُقْعَةً مِنْ ثَوْبٍ جَدِيْدٍ
عَلَى ثَوْبٍ عَتِيْقٍ وَاِلَّا فَالْجَدِيْدُ يَشَقُّهُ
وَالْعَتِيْقُ لَا تُوَافِقُهُ الرُّقْعَةُ الَّتِي مِنَ الْجَدِيْدِ.
^{٣٧}وَلَيْسَ اَحَدٌ يَجْعَلُ خَمْرًا جَدِيْدَةً فِي
زَقَاقٍ عَتِيْقَةٍ لِئَلَّا تَشَقَّ الْخَمْرُ الْجَدِيْدَةُ
الزَّقَاقَ فِيْهِ تُهْرَقُ وَالزَّقَاقُ تَتَلَفُ». ^{٣٨}بَلْ
يَجْعَلُوْنَ خَمْرًا جَدِيْدَةً فِيْ زَقَاقٍ جَدِيْدَةٍ
فَتَحْفَظُ جَمِيْعًا. ^{٣٩}وَلَيْسَ اَحَدٌ اِذَا شَرَبَ
الْعَتِيْقَ يَرِيْدُ لِلْوَقْتِ الْجَدِيْدِ لِاَنَّهُ يَقُوْلُ:
الْعَتِيْقُ اَطِيْبٌ».

Questions About the Sabbath

الحوار حول السبت

6 ¹And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands. ²And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

³And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him; ⁴How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that

٦ ^١وَفِي السَّبْتِ الثَّانِي بَعْدَ الْاَوَّلِ
اَجْتَاَزَ بَيْنَ الزَّرُوْعِ. وَكَانَ تَلَامِيْذُهُ
يَقْطِفُوْنَ السَّنَابِلَ وَيَاكُلُوْنَ وَهُمْ يَفْرُكُوْنَهَا
بِاَيْدِيْهِمْ. ^٢فَقَالَ لَهُمْ قَوْمٌ مِنَ الْفَرِيْسِيِّنَ:
«لِمَاذَا تَفْعَلُوْنَ مَا لَا يَحِلُّ فَعْلُهُ فِي
السَّبُوْتِ؟» ^٣فَاَجَابَ يَسُوْعُ وَقَالَ لَهُمْ: «اَمَّا
قَرَأْتُمْ وَلَا هَذَا الَّذِي فَعَلَهُ دَاوُدُ حِيْنَ جَاعَ
هُوَ وَالَّذِيْنَ كَانُوْا مَعَهُ كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ
اللّٰهِ وَاخَذَ خُبْزَ التَّقْدِمَةِ وَاكَلَ وَاَعْطَى الَّذِيْنَ
مَعَهُ اَيْضًا الَّذِي لَا يَحِلُّ اَكْلُهُ اِلَّا لِلْكَهَنَةِ

were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone? ⁵And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

Healing a Man With a Withered Hand

⁶And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered. ⁷And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him. ⁸But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth. ⁹Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it? ¹⁰And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other. ¹¹And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

The Twelve Apostles

¹²And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. ¹³And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles; ¹⁴Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, ¹⁵Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

فَقَطُّ؟» ° وَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا».

شفاء ذي اليد اليابسة

^٦ وَفِي سَبْتٍ آخَرَ دَخَلَ الْمَجْمَعِ وَصَارَ يُعَلِّمُ. وَكَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ يَدُهُ الَّتِي مَنَى يَابِسَةً ^٧ وَكَانَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّسِيُّونَ يُرَاقِبُونَهُ: هَلْ يَشْفِي فِي السَّبْتِ لِكَيْ يَجِدُوا عَلَيْهِ شِكَايَةً. ^٨ أَمَّا هُوَ فَعَلِمَ أَفْكَارَهُمْ وَقَالَ لِلرَّجُلِ الَّذِي يَدُهُ يَابِسَةٌ: «قُمْ وَقِفْ فِي الْوَسْطِ». فَقَامَ وَوَقَفَ. ^٩ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَسْأَلُكُمْ شَيْئًا: هَلْ يَحِلُّ فِي السَّبْتِ فِعْلُ الْخَيْرِ أَوْ فِعْلُ الشَّرِّ؟ تَخْلِصُ نَفْسٍ أَوْ إِهْلَاكُهَا؟». ^{١٠} ثُمَّ نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى جَمِيعِهِمْ وَقَالَ لِلرَّجُلِ: «مُدِّ يَدَكَ». فَفَعَلَ هَكَذَا. فَعَادَتْ يَدُهُ صَحِيحَةً كَالْآخَرَى. ^{١١} فَأَمْتَلَأُوا حُمَقًا وَصَارُوا يَتَكَلَّمُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ: مَاذَا يَفْعَلُونَ بِيَسُوعِ؟

الرسول الاثنا عشر

^{١٢} وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ خَرَجَ إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ. وَقَضَى اللَّيْلَ كُلَّهُ فِي الصَّلَاةِ لِلَّهِ. ^{١٣} وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ دَعَا تَلَامِيذَهُ وَأَخْتَارَ مِنْهُمْ اثْنَيْ عَشَرَ الَّذِينَ سَمَّاهُمْ أَيْضًا «رُسُلًا»: ^{١٤} سِمْعَانَ الَّذِي سَمَّاهُ أَيْضًا بُطْرُسَ وَأَنْدْرَاوُسَ أَخَاهُ. يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. فِيلِبُّسَ وَبَرْتُولِمَاوُسَ. ^{١٥} مَتَّى وَثُومَا. يَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَى وَسِمْعَانَ الَّذِي يُدْعَى

¹⁶And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

¹⁷And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; ¹⁸And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. ¹⁹And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

True Joy

²⁰And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God. ²¹Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh. ²²Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

²³Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets. ²⁴But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation. ²⁵Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep. ²⁶Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

الْعَيُورَ. ^{١٦}يَهُودًا أَخَا يَعْقُوبَ وَيَهُودًا الْإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي صَارَ مُسْلِمًا أَيْضًا.

^{١٧}وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمَعَ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَجَمْعَهُورٍ كَثِيرٍ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ ^{١٨}وَالْمُعَذِّبُونَ مِنْ أَرْوَاحِ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ. ^{١٩}وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمَسُوهُ لِأَنَّ قُوَّةَ كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتُشْفِي الْجَمِيعَ.

السعادة الحقيقية

^{٢٠}وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: «طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لِأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللَّهِ. ^{٢١}طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجَائِعُ الْآنَ لِأَنَّكُمْ تَشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الْآنَ لِأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ. ^{٢٢}طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمْ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزَوْكُمْ وَعَيَّرَوْكُمْ وَأَخْرَجُوا أَسْمَكُمْ كَشَرِّبِ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الْإِنْسَانِ. ^{٢٣}افْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لِأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالْأَنْبِيَاءِ. ^{٢٤}وَلَكِنْ وَبَلْ لَكُمْ أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ لِأَنَّكُمْ قَدْ نَأْتُمْ عَزَاءَكُمْ. ^{٢٥}وَبَلْ لَكُمْ أَيُّهَا الشَّبَاعَى لِأَنَّكُمْ سَتَجُوعُونَ. وَبَلْ لَكُمْ أَيُّهَا الضَّاحِكُونَ الْآنَ لِأَنَّكُمْ سَتَحْزَنُونَ وَتَبْكُونَ. ^{٢٦}وَبَلْ لَكُمْ إِذَا قَالَ فِيكُمْ جَمِيعُ النَّاسِ حَسَنًا. لِأَنَّهُ هَكَذَا كَانَ آبَاؤُهُمْ يَفْعَلُونَ بِالْأَنْبِيَاءِ الْكَذَّابَةِ.

Love Your Enemies

²⁷But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, ²⁸Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you. ²⁹And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also. ³⁰Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again. ³¹And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

³²For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them. ³³And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same. ³⁴And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again. ³⁵But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil. ³⁶Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

Do Not Judge Others

³⁷Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven: ³⁸Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into

أحبوا أعداءكم

^{٢٧}«لِكَيْ أَقُولَ لَكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِكُمْ ^{٢٨}بَارِكُوا لِأَعْيُنِكُمْ وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسِيئُونَ إِلَيْكُمْ. ^{٢٩}مَنْ ضَرَبَكَ عَلَى خَدِّكَ فَاعْرِضْ لَهُ الْآخَرَ أَيضاً وَمَنْ أَخَذَ رِدَاءَكَ فَلَا تَمْنَعُهُ ثَوْبَكَ أَيضاً. ^{٣٠}وَكُلُّ مَنْ سَأَلَكَ فَاعْطِهِ وَمَنْ أَخَذَ الَّذِي لَكَ فَلَا تُطَالِبْهُ. ^{٣١}وَكَمَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ أَفْعَلُوا أَنْتُمْ أَيضاً بِهِمْ هَكَذَا. ^{٣٢}وَإِنْ أَحْبَبْتُمُ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيضاً يُحِبُّونَ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُمْ. ^{٣٣}وَإِذَا أَحْسَنْتُمْ إِلَى الَّذِينَ يُحْسِنُونَ إِلَيْكُمْ فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيضاً يَفْعَلُونَ هَكَذَا. ^{٣٤}وَإِنْ أَقْرَضْتُمُ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ تَسْتَرِدُّوا مِنْهُمْ فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيضاً يَقْرَضُونَ الْخَطَاةَ لِكَيْ يَسْتَرِدُّوا مِنْهُمْ الْمِثْلَ. ^{٣٥}بَلْ أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ وَأَحْسِنُوا وَأَقْرَضُوا وَأَنْتُمْ لَا تَرْجُونَ شَيْئاً فَيَكُونَ أَجْرُكُمْ عَظِيماً وَتَكُونُوا بَنِي الْعَلِيِّ فَإِنَّهُ مُنْعَمٌ عَلَى غَيْرِ الشَّاكِرِينَ وَالْأَشْرَارِ. ^{٣٦}فَكُونُوا رَحِمَاءَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ أَيضاً رَحِيمٌ.

لا تدينوا الآخرين

^{٣٧}وَلَا تَدِينُوا فَلَا تُدَانُوا. لَا تَقْضُوا عَلَى أَحَدٍ فَلَا يُقْضَى عَلَيْكُمْ. اغْفِرُوا يُغْفَرْ لَكُمْ. ^{٣٨}أَعْطُوا تُعْطُوا كَيْلاً جَيِّداً مُلْبِداً مَهْرُوراً فَائِضاً يُعْطُونَ فِي أَحْضَانِكُمْ. لِأَنَّهُ بِنَفْسِ الْكَيْلِ الَّذِي بِهِ

your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

³⁹And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch? ⁴⁰The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

⁴¹And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye? ⁴²Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

A Tree is Known By Its Fruit

⁴³For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit. ⁴⁴For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes. ⁴⁵A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

The House Built On The Rock

⁴⁶And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say? ⁴⁷Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ».

^{٣٩} وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلًا: «هَلْ يَقْدِرُ أَعْمَى أَنْ يَقُودَ أَعْمَى؟ أَمَا يَسْقُطُ الْأَثْنَانِ فِي حُفْرَةٍ؟»^{٤٠} لَيْسَ التَّلْمِيذُ أَفْضَلَ مِنْ مُعَلِّمِهِ بَلْ كُلُّ مَنْ صَارَ كَامِلًا يَكُونُ مِثْلَ مُعَلِّمِهِ.^{٤١} لِمَاذَا تَنْظُرُ الْقَدَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ وَأَمَّا الْخَشَبَةُ الَّتِي فِي عَيْنِكَ فَلَا تَقْطَنُ لَهَا؟^{٤٢} أَوْ كَيْفَ تَقْدِرُ أَنْ تَقُولَ لِأَخِيكَ: يَا أَخِي دَعْنِي أَخْرَجَ الْقَدَى الَّذِي فِي عَيْنِكَ وَأَنْتَ لَا تَنْظُرُ الْخَشَبَةَ الَّتِي فِي عَيْنِكَ. يَا مُرَائِي! أَخْرَجْ أَوْلَا الْخَشَبَةَ مِنْ عَيْنِكَ وَحِينَئِذٍ تُبْصِرُ جَيِّدًا أَنْ تُخْرِجَ الْقَدَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ.

كل شجرة تُعرف من ثمرها

^{٤٣} لِأَنَّهُ مَا مِنْ شَجَرَةٍ جَيِّدَةٍ تُثْمِرُ ثَمْرًا رَدِيًّا وَلَا شَجَرَةٍ رَدِيَّةٍ تُثْمِرُ ثَمْرًا جَيِّدًا.^{٤٤} لِأَنَّ كُلَّ شَجَرَةٍ تُعْرَفُ مِنْ ثَمْرِهَا. فَإِنَّهُمْ لَا يَجْتَنُونَ مِنَ الشَّوْكِ تِينًا وَلَا يَقْطِفُونَ مِنَ الْعَلْيَقِ عِنَبًا.^{٤٥} الْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِ قَلْبِهِ الصَّالِحُ يُخْرِجُ الصَّالِحَ وَالْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ مِنْ كَنْزِ قَلْبِهِ الشَّرِيرُ يُخْرِجُ الشَّرَّ. فَإِنَّهُ مِنْ فَضْلَةِ الْقَلْبِ يَتَكَلَّمُ فَمَهُ.

البيت المؤسس على الصخر

^{٤٦} وَلِمَاذَا تَدْعُونَنِي: يَا رَبُّ يَا رَبُّ وَأَنْتُمْ لَا تَفْعَلُونَ مَا أَقُولُهُ؟^{٤٧} كُلُّ مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ وَيَسْمَعُ كَلَامِي وَيَعْمَلُ بِهِ

⁴⁸He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock. ⁴⁹But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

أَرِيكُمْ مَنْ يُشْبِهُهُ. ^{٤٨} يُشْبِهُهُ إِنْسَانًا بَنَى بَيْتًا وَحَفَرَ وَعَمَّقَ وَوَضَعَ الْأَسَاسَ عَلَى الصَّخْرِ. فَلَمَّا حَدَثَ سَيْلٌ صَدَمَ النَّهْرُ ذَلِكَ الْبَيْتَ فَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُزَعِزَّهُ لِأَنَّهُ كَانَ مُؤَسَّسًا عَلَى الصَّخْرِ. ^{٤٩} وَأَمَّا الَّذِي يَسْمَعُ وَلَا يَعْمَلُ فَيُشْبِهُهُ إِنْسَانًا بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ دُونِ أُسَاسٍ فَصَدَمَهُ النَّهْرُ فَسَقَطَ حَالًا وَكَانَ خَرَابٌ ذَلِكَ الْبَيْتِ عَظِيمًا.

Healing the Centurion's Servant

7 ¹Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum. ²And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die. ³And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant. ⁴And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this: ⁵For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue. ⁶Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: ⁷Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed. ⁸For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and

شفاء خادم قائد المئة

٧ ^١وَلَمَّا أَكْمَلَ أَقْوَالَهُ كُلَّهَا فِي مَسَامِعِ الشَّعْبِ دَخَلَ كَفَرْنَاهُومَ. ^٢وَكَانَ عَبْدٌ لِقَائِدِ مِئَةِ مَرِيضًا مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ وَكَانَ عَزِيزًا عِنْدَهُ. ^٣فَلَمَّا سَمِعَ عَنْ يَسُوعَ أَرْسَلَ إِلَيْهِ شُيُوخَ الْيَهُودِ يَسْأَلُهُ أَنْ يَأْتِي وَيَشْفِي عَبْدَهُ. ^٤فَلَمَّا جَاءُوا إِلَى يَسُوعَ طَلَبُوا إِلَيْهِ بِاجْتِهَادٍ قَائِلِينَ: «إِنَّهُ مُسْتَحِقٌّ أَنْ يَفْعَلَ لَهُ هَذَا لِأَنَّهُ يُحِبُّ أُمَّتَنَا وَهُوَ بَنَى لَنَا الْمَجْمَعَ». ^٥فَذَهَبَ يَسُوعُ مَعَهُمْ. وَإِذْ كَانَ غَيْرَ بَعِيدٍ عَنِ الْبَيْتِ أَرْسَلَ إِلَيْهِ قَائِدَ الْمِئَةِ أَصْدِقَاءً يَقُولُ لَهُ: «يَا سَيِّدُ لَا تَتَعَبْ. لِأَنِّي لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي. لِذَلِكَ لَمْ أَحْسِبْ نَفْسِي أَهْلًا أَنْ آتِي إِلَيْكَ. لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَيَبْرَأَ غَلَامِي. لِأَنِّي أَنَا أَيْضًا إِنْسَانٌ مُرْتَبِّ تَحْتَ سُلْطَانٍ لِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدِي. وَأَقُولُ لِهَذَا: أَذْهَبُ فَيَذْهَبُ وَلَاخَرًا: أَنْتَ فَيَأْتِي وَلِعَبْدِي:

he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

⁹When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. ¹⁰And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

Jesus Raises a Widow's Son

¹¹And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people. ¹²Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her. ¹³And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

¹⁴And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. ¹⁵And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

¹⁶And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people. ¹⁷And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

Jesus and John the Baptist

¹⁸And the disciples of John shewed him of all these things. ¹⁹And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another? ²⁰When the men were come unto him, they said, John Baptist hath

أَفْعَلَ هَذَا فَيَفْعَلُ. ^٩ وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ هَذَا تَعَجَّبَ مِنْهُ وَالتَفَّتْ إِلَى الْجَمْعِ الَّذِي يَتَّبِعُهُ وَقَالَ: «أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا بِمِقْدَارِ هَذَا». ^{١٠} وَرَجَعَ الْمُرْسَلُونَ إِلَى الْبَيْتِ فَوَجَدُوا الْعَبْدَ الْمَرِيضَ قَدْ صَحَّ.

إحياء ابن أرملة نايين

^{١١} وَفِي الْيَوْمِ التَّالِيِ ذَهَبَ إِلَى مَدِينَةِ تُدَعَى نَائِينَ وَذَهَبَ مَعَهُ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَجَمْعٌ كَثِيرٌ. ^{١٢} فَلَمَّا اقْتَرَبَ إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ إِذَا مَيْتٌ مَحْمُولٌ ابْنٌ وَحِيدٌ لِأُمِّهِ وَهِيَ أَرْمَلَةٌ وَمَعَهَا جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَدِينَةِ. ^{١٣} فَلَمَّا رَأَاهَا الرَّبُّ تَحَنَّنَ عَلَيْهَا وَقَالَ لَهَا: «لَا تَبْكِي». ^{١٤} ثُمَّ تَقَدَّمَ وَلَمَسَ النَّعْشَ فَوَقَفَ الْحَامِلُونَ. فَقَالَ: «أَيُّهَا الشَّابُّ لَكَ أَقُولُ قُمْ». ^{١٥} فَجَلَسَ الْمَيْتُ وَأَبْتَدَأَ يَتَكَلَّمُ فَدَفَعَهُ إِلَى أُمِّهِ. ^{١٦} فَأَخَذَ الْجَمِيعَ خَوْفًا وَمَجْدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ: «قَدْ قَامَ فِيْنَا نَبِيٌّ عَظِيمٌ وَافْتَقَدَ اللَّهُ شَعْبَهُ». ^{١٧} وَخَرَجَ هَذَا الْخَبْرُ عَنْهُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَفِي جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ.

يسوع ويوحنا المعمدان

^{١٨} فَأَخْبَرَ يُوحَنَّا تَلَامِيذَهُ بِهَذَا كُلِّهِ. ^{١٩} فَدَعَا يُوحَنَّا اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَأَرْسَلَ إِلَى يَسُوعَ قَائِلًا: «أَنْتَ هُوَ الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ؟» ^{٢٠} فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهِ الرَّجُلَانِ قَالَا:

sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

²¹And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight. ²²Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached. ²³And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

²⁴And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind? ²⁵But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously appalled, and live delicately, are in kings' courts. ²⁶But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet. ²⁷This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. ²⁸For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

²⁹And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John. ³⁰But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

³¹And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like? ³²They are like unto children sitting in

«يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ قَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْكَ قَائِلًا: أَأَنْتَ هُوَ الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ؟» ^{٢١} وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ شَفَى كَثِيرِينَ مِنْ أَمْرَاضٍ وَأَذْوَاءٍ وَأَرْوَاحٍ شَرِيرَةٍ وَوَهَبَ الْبَصَرَ لِعُمَيَّانٍ كَثِيرِينَ. ^{٢٢} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: «أَذْهَبَا وَأَخْبِرَا يُوحَنَّا بِمَا رَأَيْتُمَا وَسَمِعْتُمَا: إِنَّ الْعَمَى يُبْصِرُونَ وَالْعَرَجُ يَمْشُونَ وَالْبُرْصُ يُطَهَّرُونَ وَالصُّمُّ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ وَالْمَسَاكِينُ يُبَشِّرُونَ.» ^{٢٣} وَطُوبَى لِمَنْ لَا يَعْثُرُ فِيَّ.

^{٢٤} فَلَمَّا مَضَى رَسُولًا يُوحَنَّا ابْتَدَأَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ عَنْ يُوحَنَّا: «مَاذَا خَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لَتَنْتَظِرُوا؟ أَقَصَبَةً تُحْرِكُهَا الرِّيحُ؟» ^{٢٥} بَلْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لَتَنْتَظِرُوا؟ الْإِنْسَانُ لِأَبْسًا نَيَّابًا نَاعِمَةً؟ هُوَذَا الَّذِينَ فِي اللَّبَاسِ الْفَآخِرِ وَالْتَنَعَمُ هُمْ فِي قُصُورِ الْمُلُوكِ. ^{٢٦} بَلْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لَتَنْتَظِرُوا؟ أَنْبِيَاءُ؟ نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ وَأَفْضَلُ مِنْ نَبِيٍّ! ^{٢٧} هَذَا هُوَ الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ: هَا أَنَا أَرْسَلْتُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ! ^{٢٨} لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ النِّسَاءِ لَيْسَ نَبِيٌّ أَعْظَمُ مِنْ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ أَعْظَمُ مِنْهُ.» ^{٢٩} وَجَمِيعِ الشَّعْبِ إِذْ سَمِعُوا وَالْعَشَارُونَ بَرَرُوا اللَّهَ مُعْتَمِدِينَ بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا. ^{٣٠} وَأَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ وَالنَّامُوسِيُّونَ فَرَفَضُوا مَسُورَةَ اللَّهِ مِنْ جِهَةِ أَنْفُسِهِمْ غَيْرَ مُعْتَمِدِينَ مِنْهُ.

^{٣١} ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: «فِيمَنْ أَشَبَّهَ أَنَا هَذَا الْجِيلَ وَمَاذَا يُسْبِّهُونَ؟» ^{٣٢} يُسْبِّهُونَ

the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept. ³³For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil. ³⁴The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners! ³⁵But wisdom is justified of all her children.

Jesus Forgives a Sinful Woman

³⁶And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. ³⁷And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, ³⁸And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

³⁹Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

⁴⁰And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on. ⁴¹There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. ⁴²And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

⁴³Simon answered and said, I

أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي السُّوقِ يَنَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْتَفُصُوا. نُحْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا. ^{٣٣}لَأَنَّهُ جَاءَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانُ لَا يَأْكُلُ خُبْزًا وَلَا يَشْرَبُ خَمْرًا فَتَقُولُونَ: بِهِ شَيْطَانٌ. ^{٣٤}جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ فَتَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَمْرٍ مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ. ^{٣٥}وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ جَمِيعِ بَنِيهَا».

يسوع يغفر لامرأة خاطئة

^{٣٦}وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ أَنْ يَأْكُلَ مَعَهُ فَدَخَلَ بَيْتَ الْفَرِيسِيِّ وَاتَّكَأَ. ^{٣٧}وَإِذَا امْرَأَةٌ فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ خَاطِئَةً إِذْ عَلِمَتْ أَنَّهُ مُتَّكِيٌّ فِي بَيْتِ الْفَرِيسِيِّ جَاءَتْ بِقَارُورَةٍ طِيبٍ ^{٣٨}وَوَقَفَتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ مِنْ وَرَائِهِ بَاكِئَةً وَابْتَدَأَتْ تَبْلُ قَدَمَيْهِ بِالذَّمُوعِ وَكَانَتْ تَمْسَحُهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا وَتُقَبِّلُ قَدَمَيْهِ وَتَدَهْنُهُمَا بِالطِّيبِ. ^{٣٩}فَلَمَّا رَأَى الْفَرِيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ ذَلِكَ تَكَلَّمَ فِي نَفْسِهِ قَائِلًا: «لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيًّا لَعَلِمَ مَنْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ الَّتِي تَلْمِزُهُ وَمَا هِيَ! إِنَّهَا خَاطِئَةٌ». ^{٤٠}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «يَا سَمْعَانَ عِنْدِي شَيْءٌ أَقُولُهُ لَكَ». فَقَالَ: «قُلْ يَا مُعَلِّمَ». ^{٤١}«كَانَ لِمُدَّايِنٍ مَدْيُونَانِ عَلَى الْوَاحِدِ خَمْسُ مِئَةِ دِينَارٍ وَعَلَى الْآخَرَ خَمْسُونَ. ^{٤٢}وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَا يُوفِيَانِ سَامِحَهُمَا جَمِيعًا. فَقُلْ: أَيُّهُمَا يَكُونُ أَكْثَرَ حُبًّا لِي؟» ^{٤٣}فَأَجَابَ سَمْعَانُ وَقَالَ: «أُظُنُّ الَّذِي سَامَحَهُ بِالْأَكْثَرِ». فَقَالَ

suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

⁴⁴And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. ⁴⁵Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. ⁴⁶My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. ⁴⁷Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

⁴⁸And he said unto her, Thy sins are forgiven.

⁴⁹And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

⁵⁰And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

8 ¹And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him, ²And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils, ³And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

لَهُ: «بِالصَّوَابِ حَكَمْتَ». ^{٤٤} ثُمَّ أَتَتْ إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ لِسِمْعَانَ: «أَتَنْظُرُ هَذِهِ الْمَرْأَةَ؟ إِنِّي دَخَلْتُ بَيْتَكَ وَمَاءٌ لِأَجْلِ رِجْلِي لَمْ تُعْطِ. وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ غَسَلَتْ رِجْلِي بِالذُّمُوعِ وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا. ^{٤٥} قَبْلَةَ لَمْ تُقْبَلْنِي وَأَمَّا هِيَ فَمِنْذُ دَخَلْتُ لَمْ تَكْفِ عَنْ تَقْبِيلِ رِجْلِي. ^{٤٦} بَزَيْتٍ لَمْ تَذْهَنْ رَأْسِي وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ ذَهَنْتَ بِالطَّيِّبِ رِجْلِي. ^{٤٧} مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَقُولُ لَكَ: قَدْ غُفِرَتْ خَطَايَاهَا الْكَثِيرَةُ لِأَنَّهَا أَحَبَّتْ كَثِيرًا. وَالَّذِي يُغْفَرُ لَهُ قَلِيلٌ يُحِبُّ قَلِيلًا». ^{٤٨} ثُمَّ قَالَ لَهَا: «مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ». ^{٤٩} فَابْتَدَأَ الْمُتَكُونُونَ مَعَهُ يَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ: «مَنْ هَذَا الَّذِي يُغْفِرُ خَطَايَا أَيضًا؟». ^{٥٠} فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: «إِيْمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ! اذْهَبِي بِسَلَامٍ».

٨ وَعَلَى أَثَرِ ذَلِكَ كَانَ يَسِيرُ فِي مَدِينَةٍ وَفَرِيَةٍ يَكْرُزُ وَيُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَمَعَهُ الْاِثْنَا عَشَرَ. ^٢ وَبَعْضُ النِّسَاءِ كُنَّ قَدْ شَفِينَ مِنْ أَرْوَاحِ شَرِيْرَةٍ وَأَمْرَاضٍ: مَرْيَمُ الَّتِي تُدْعَى الْمَجْدَلِيَّةَ الَّتِي خَرَجَ مِنْهَا سَبْعَةُ شَيَاطِينٍ ^٣ وَيُونَا أَمْرَأَةٌ حُوزِي وَكَيْلِ هِيرُودُسَ وَسُوسَنَةَ وَأُخَرَ كَثِيرَاتٍ كُنَّ يَخْدُمْنَهُ مِنْ أَمْوَالِهِنَّ.

Parable of the Sower

⁴And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable: ⁵A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. ⁶And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture. ⁷And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it. ⁸And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

Parable of the Sower Explained

⁹And his disciples asked him, saying, What might this parable be? ¹⁰And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand. ¹¹Now the parable is this: The seed is the word of God. ¹²Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved. ¹³They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away. ¹⁴And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection. ¹⁵But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having

مثل الزارع

^٤فَلَمَّا اجْتَمَعَ جَمْعٌ كَثِيرٌ أَيْضاً مِنْ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ مَدِينَةٍ قَالَ بِمَثَلٍ: ^٥«خَرَجَ الزَّارِعُ لِيَزْرَعَ زَرْعَهُ. وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ فَانْدَاسَ وَأَكَلَتْهُ طُيُورُ السَّمَاءِ. ^٦وَسَقَطَ آخَرٌ عَلَى الصَّخْرِ فَلَمَّا نَبَتَ جَفَّ لِأَنَّهُ لَمْ تَكُنْ لَهُ رُطُوبَةٌ. ^٧وَسَقَطَ آخَرٌ فِي وَسْطِ الشُّوكِ فَنَبَتَ مَعَهُ الشُّوكُ وَخَنَفَهُ. ^٨وَسَقَطَ آخَرٌ فِي الْأَرْضِ الصَّالِحَةِ فَلَمَّا نَبَتَ صَنَعَ ثَمَرًا مِئَةً ضِعْفٍ». قَالَ هَذَا وَنَادَى: «مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِيَسْمَعَ فَلْيَسْمَعْ!».

تفسير مثل الزارع

^٩فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا الْمَثَلُ؟». ^{١٠}فَقَالَ: «لَكُمْ قَدْ أُعْطِيَ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ مَلَكُوتِ اللَّهِ وَأَمَّا لِلْبَاقِينَ فَبِمَثَالٍ حَتَّى إِنَّهُمْ مُبْصِرِينَ لَا يُبْصِرُونَ وَسَامِعِينَ لَا يَفْهَمُونَ. ^{١١}وهَذَا هُوَ الْمَثَلُ: الزَّرْعُ هُوَ كَلَامُ اللَّهِ ^{١٢}وَالَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ثُمَّ يَأْتِي إِبْلِيسُ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ لِئَلَّا يُؤْمِنُوا فَيُخَلِّصُوا. ^{١٣}وَالَّذِينَ عَلَى الصَّخْرِ هُمُ الَّذِينَ مَتَى سَمِعُوا يَقْبَلُونَ الْكَلِمَةَ بِفَرَحٍ. وَهَؤُلَاءِ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ فَيُؤْمِنُونَ إِلَى حِينٍ وَفِي وَقْتِ التَّجْرِبَةِ يَرْتَدُّونَ. ^{١٤}وَالَّذِي سَقَطَ بَيْنَ الشُّوكِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ثُمَّ يَذْهَبُونَ فَيُخْتَبِقُونَ مِنْ هُمُومِ الْحَيَاةِ وَعِنَاهَا وَلذَاتِهَا وَلَا يُنْضِجُونَ ثَمَرًا. ^{١٥}وَالَّذِي فِي الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ هُوَ الَّذِينَ

heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ فَيَحْفَظُونَهَا فِي قَلْبٍ جَيِّدٍ
صَالِحٍ وَيُثْمِرُونَ بِالصَّبْرِ.

Parable of the Lamp

¹⁶No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light. ¹⁷For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad. ¹⁸Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

¹⁹Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press. ²⁰And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

²¹And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

مثل المصباح

^{١٦} «وَلَيْسَ أَحَدٌ يُوقِدُ سِرَاجًا وَيُعْطِيهِ
بِإِنَاءٍ أَوْ يَضَعُهُ تَحْتَ سَرِيرٍ بَلْ يَضَعُهُ
عَلَى مَنَارَةٍ لِيَنْظُرَ الدَّاخِلُونَ النُّورَ.
^{١٧} لِأَنَّهُ لَيْسَ خَفِيًّا لَّا يَظْهَرُ وَلَا مَكْتُومًا
لَّا يُعْلَمُ وَيُعْلَنُ. ^{١٨} فَانظُرُوا كَيْفَ
تَسْمَعُونَ! لِأَنَّ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى وَمَنْ لَيْسَ
لَهُ فَالَّذِي يَطْنُهُ لَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ».

^{١٩} وَجَاءَ إِلَيْهِ أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ وَلَمْ يَقْدِرُوا
أَنْ يَصِلُوا إِلَيْهِ لِسَبَبِ الْجَمْعِ.
^{٢٠} فَأَخْبَرُوهُ قَائِلِينَ: «أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ
وَأَقْفُونَ خَارِجًا يُرِيدُونَ أَنْ يَرَوْكَ».
^{٢١} فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أُمِّي وَإِخْوَتِي هُمُ
الَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ وَيَعْمَلُونَ
بِهَا».

Jesus Calms the Storm

²²Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth. ²³But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

²⁴And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

يسوع يهدئ العاصفة

^{٢٢} وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ دَخَلَ سَفِينَةً هُوَ
وَتَلَامِيذُهُ فَقَالَ لَهُمْ: «لِنَعْبُرْ إِلَى عِبْرِ
الْبُحَيْرَةِ». فَأَقْبَلُوا. ^{٢٣} وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ
نَامَ. فَتَزَلَّ نَوْءُ رِيحٍ فِي الْبُحَيْرَةِ وَكَانُوا
يَمْتَلِئُونَ مَاءً وَصَارُوا فِي خَطَرٍ.
^{٢٤} فَتَقَدَّمُوا وَأَيَقِظُوهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ يَا
مُعَلِّمُ إِنَّنَا نَهْلِكُ!». فَقَامَ وَأَنْتَهَرَ الرِّيحَ
وَتَمَوَّجَ الْمَاءِ فَانْتَهَيَا وَصَارَ هُدُوءً. ^{٢٥} ثُمَّ
قَالَ لَهُمْ: «أَيْنَ إِيمَانُكُمْ؟» فَخَافُوا

²⁵And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

Healing a Demon Possessed Man

²⁶And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee. ²⁷And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs. ²⁸When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not. ²⁹(For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.) ³⁰And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him. ³¹And they besought him that he would not command them to go out into the deep. ³²And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them. ³³Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

³⁴When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country. ³⁵Then they went out to see what was done;

وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ فِيمَا بَيْنَهُمْ: «مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ الرِّيحَ أَيْضًا وَالْمَاءَ فَتُطِيعُهُ!».

طرد الشياطين وغرق الخنازير

^{٢٦}وَسَارُوا إِلَى كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ الَّتِي هِيَ مُقَابِلَ الْجَلِيلِ. ^{٢٧}وَلَمَّا خَرَجَ إِلَى الْأَرْضِ اسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمَدِينَةِ كَانَ فِيهِ شَيَاطِينٌ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ وَكَانَ لَا يَلْبَسُ ثَوْبًا وَلَا يُقِيمُ فِي بَيْتٍ بَلْ فِي الْقُبُورِ. ^{٢٨}فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ صَرَخَ وَخَرَّ لَهُ وَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مَا لِي وَلَكَ يَا يَسُوعَ ابْنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ! أَطَلَبُ مِنْكَ أَنْ لَا تُعَذِّبَنِي». ^{٢٩}لَأَنَّهُ أَمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الْإِنْسَانِ. لَأَنَّهُ مُنْذُ زَمَانٍ كَثِيرٍ كَانَ يَحْطِفُهُ وَقَدْ رُبُّطَ بِسَلْسِلٍ وَفُيُودٍ مَحْرُوسًا وَكَانَ يَقْطَعُ الرُّبُطَ وَيَسَاقُ مِنَ الشَّيْطَانِ إِلَى الْبَرَارِيِّ. ^{٣٠}فَسَأَلَهُ يَسُوعَ قَائِلًا: «مَا اسْمُكَ؟» فَقَالَ: «لَجُونٌ». لَأَنَّ شَيَاطِينَ كَثِيرَةً دَخَلَتْ فِيهِ. ^{٣١}وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ لَا يَأْمُرَهُمُ بِالذَّهَابِ إِلَى الْهَابِوَةِ. ^{٣٢}وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعُ خَنَازِيرٍ كَثِيرَةٍ تَرَعَى فِي الْجَبَلِ فَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَأْذِنَ لَهُمْ بِالذَّخُولِ فِيهَا فَأْذِنَ لَهُمْ. ^{٣٣}فَخَرَجَتِ الشَّيَاطِينُ مِنَ الْإِنْسَانِ وَدَخَلَتْ فِي الْخَنَازِيرِ فَأَنْدَفَعَ الْقَطِيعُ مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحِيرَةِ وَأَخْتَنَقَ. ^{٣٤}فَلَمَّا رَأَى الرُّعَاةَ مَا كَانَ هَرَبُوا وَذَهَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الضِّيَاعِ

and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid. ³⁶They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed. ³⁷Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

³⁸Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying, ³⁹Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

^{٣٥} فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا جَرَى. وَجَاءُوا إِلَى يَسُوعَ فَوَجَدُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي كَانَتْ الشَّيَاطِينُ قَدْ خَرَجَتْ مِنْهُ لَأَيْسًا وَعَاقِلًا جَالِسًا عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ فَخَافُوا. ^{٣٦} فَأَخْبَرَهُمْ أَيْضًا الَّذِينَ رَأَوْا كَيْفَ خَلَصَ الْمَجْنُونُ. ^{٣٧} فَطَلَبَ إِلَيْهِ كُلُّ جُمُهورِ كُورَةِ الْجَدَرِيِّينَ أَنْ يَذْهَبَ عَنْهُمْ لِأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ. ^{٣٨} أَمَّا الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ فَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ وَلَكِنَّ يَسُوعَ صَرَفَهُ قَائِلًا: ^{٣٩} «أَرْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ وَحَدِّثْ بِكُمْ صَنَعَ اللَّهِ بِكَ». فَمَضَى وَهُوَ يُنَادِي فِي الْمَدِينَةِ كُلِّهَا بِكُمْ صَنَعَ بِهِ يَسُوعَ.

Raising Jairus' Daughter

⁴⁰And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him. ⁴¹And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house: ⁴²For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

إحياء ابنة يائرس ^{٤٠} وَلَمَّا رَجَعَ يَسُوعُ قَبْلَهُ الْجَمْعُ لِأَنَّهُمْ كَانُوا جَمِيعُهُمْ يَنْتَظِرُونَهُ. ^{٤١} وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يَائِرُسُ قَدْ جَاءَ - وَكَانَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ - فَوَقَعَ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَهُ ^{٤٢} لِأَنَّهُ كَانَ لَهُ بِنْتُ وَحِيدَةٌ لَهَا نَحْوُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً وَكَانَتْ فِي حَالِ الْمَوْتِ. فَمِيمَا هُوَ مُنْطَلِقٌ رَحِمَتْهُ الْجُمُوعُ.

Healing the Sick Woman

⁴³And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any, ⁴⁴Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her

شفاء نازفة الدم ^{٤٣} وَأَمْرَأَةٌ بِنَزْفِ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً وَقَدْ أَنْفَقَتْ كُلَّ مَعِيشَتِهَا لِلْأَطْبَاءِ وَلَمْ تَقْدِرْ أَنْ تُشْفَى مِنْ أَحَدٍ ^{٤٤} جَاءَتْ مِنْ وَرَائِهِ وَكَمَسَتْ هُدْبَ ثَوْبِهِ. فَفِي الْحَالِ

issue of blood stanchd.

⁴⁵And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?

⁴⁶And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

⁴⁷And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him and how she was healed immediately.

⁴⁸And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

⁴⁹While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

⁵⁰But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

⁵¹And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

⁵²And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

⁵³And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

⁵⁴And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

⁵⁵And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

⁵⁶And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

وَقَفَ نَزْفُ دَمِهَا. ^{٤٥} فَقَالَ يَسُوعُ: «مَنْ الَّذِي لَمَسَنِي!» وَإِذْ كَانَ الْجَمِيعُ يُنْكِرُونَ قَالَ بُطْرُسُ وَالَّذِينَ مَعَهُ: «يَا مُعَلِّمُ الْجُمُوعِ يُضَيِّقُونَ عَلَيْكَ وَيَزْحَمُونَكَ وَتَقُولُ مَنْ الَّذِي لَمَسَنِي!» ^{٤٦} فَقَالَ يَسُوعُ: «قَدْ لَمَسَنِي وَاحِدٌ لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ قُوَّةً قَدْ خَرَجَتْ مِنِّي». ^{٤٧} فَلَمَّا رَأَتْ الْمَرْأَةُ أَنَّهَا لَمْ تَخْتَفِ جَاءَتْ مُرْتَعِدَةً وَخَرَّتْ لَهُ وَأَخْبَرَتْهُ قُدَامَ جَمِيعِ الشَّعْبِ لِأَيِّ سَبَبٍ لَمَسَتْهُ وَكَيْفَ بَرَّتْ فِي الْحَالِ. ^{٤٨} فَقَالَ لَهَا: «ثِقِي يَا ابْنَةُ. إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ. اذْهَبِي بِسَلَامٍ».

^{٤٩} وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَاءَ وَاحِدٌ مِنْ دَارِ رَيْسِ الْمَجْمَعِ قَائِلًا لَهُ: «قَدْ مَاتَتْ ابْنَتُكَ. لَا تُتَعَبِ الْمُعَلِّمُ». ^{٥٠} فَسَمِعَ يَسُوعُ وَأَجَابَهُ: «لَا تَخَفِ. آمِنْ فَقَطْ فَهِيَ تُشْفَى». ^{٥١} فَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ لَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ إِلَّا بُطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمِّهَا. ^{٥٢} وَكَانَ الْجَمِيعُ يَبْكُونَ عَلَيْهَا وَيَلْطُمُونَ. فَقَالَ: «لَا تَبْكُوا. لَمْ تَمُتْ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ». ^{٥٣} فَضَحِكُوا عَلَيْهِ عَارِفِينَ أَنَّهَا مَاتَتْ. ^{٥٤} فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ خَارِجًا وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا وَنَادَى قَائِلًا: «يَا صَبِيَّةُ قُومِي». ^{٥٥} فَرَجَعَتْ رُوحُهَا وَقَامَتْ فِي الْحَالِ. فَأَمَرَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ. ^{٥٦} فَهَبَّتْ وَالِدَاهَا. فَأَوْصَاهُمَا أَنْ لَا يَقُولَا لِأَحَدٍ عَمَّا كَانَ.

Jesus Sends out the Twelve

9 ¹Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases. ²And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick. ³And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece. ⁴And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart. ⁵And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them. ⁶And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

Herod's Confusion

⁷Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead; ⁸And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again. ⁹And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

Jesus Feeds Five Thousand

¹⁰And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida. ¹¹And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need

يسوع يرسل الاثني عشر

٩ ^١وَدَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنِي عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ قُوَّةً وَسُلْطَانًا عَلَى جَمِيعِ الشَّيَاطِينِ وَشَفَاءِ أَمْرَاضٍ ^٢وَأَرْسَلَهُمْ لِيُكْرِزُوا بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَيَشْفُوا الْمَرْضَى. ^٣وَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَحْمِلُوا شَيْئًا لِلطَّرِيقِ لِأَعْصَا وَلَا مِزْوَدًا وَلَا خُبْزًا وَلَا فِضَّةً وَلَا يَكُونُ لِلوَاحِدِ ثَوْبَانِ. ^٤وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَهَنَّاكُمُ أَقِيمُوا وَمِنْ هُنَاكَ أَخْرَجُوا. ^٥وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ فَأَخْرَجُوا مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَأَنْفُضُوا الْعُبَارَ أَيْضًا عَنْ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ». ^٦فَلَمَّا خَرَجُوا كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي كُلِّ قَرْيَةٍ يُبَشِّرُونَ وَيَشْفُونَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ.

حيرة هيرودس

^٧فَسَمِعَ هِيرُودُسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ بِجَمِيعِ مَا كَانَ مِنْهُ وَأَرْتَابًا لِأَنَّ قَوْمًا كَانُوا يَقُولُونَ: «إِنْ يُوحَنَّا قَدْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ». ^٨وَقَوْمًا: «إِنْ إِبِلْيَا ظَهَرَ». وَأَخْرِينَ: «إِنْ نَبِيًّا مِنَ الْقَدَمَاءِ قَامَ». ^٩فَقَالَ هِيرُودُسُ: «يُوحَنَّا أَنَا قَطَعْتُ رَأْسَهُ. فَمَنْ هُوَ هَذَا الَّذِي أَسْمَعُ عَنْهُ مِثْلَ هَذَا!» وَكَانَ يَطْلُبُ أَنْ يَرَاهُ.

يسوع يطعم الخمسة آلاف

^{١٠}وَلَمَّا رَجَعَ الرَّسُلُ أَخْبَرُوهُ بِجَمِيعِ مَا فَعَلُوا فَأَحْدَهُمْ وَأَلْصَقَهُمْ مُتَّفِرِدًا إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ لِمَدِينَةٍ تُسَمَّى بَيْتَ صَيْدَا. ^{١١}فَالْجُمُوعُ إِذْ عَلِمُوا تَبِعُوهُ فَقَبِلَهُمْ وَكَلَّمَهُمْ عَنْ مَلَكُوتِ اللَّهِ وَالْمُحْتَاجُونَ إِلَى الشِّفَاءِ شَفَاهُمْ. ^{١٢}فَأَبْتَدَأَ النَّهَارَ يَمِيلُ. فَتَقَدَّمَ

of healing.

¹²And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

¹³But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people. ¹⁴For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company. ¹⁵And they did so, and made them all sit down. ¹⁶Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude. ¹⁷And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

Peter's Confession of Jesus

¹⁸And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

¹⁹They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

²⁰He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

²¹And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

الْاِثْنَا عَشَرَ وَقَالُوا لَهُ: «أَصْرِفِ الْجَمْعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَالضِّيَاعِ حَوْلَيْنَا فَيَسْبِتُوا وَيَجِدُوا طَعَامًا لِأَنَّنَا هَهُنَا فِي مَوْضِعٍ خَلَاءٍ». ^{١٣} فَقَالَ لَهُمْ: «أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا». فَقَالُوا: «لَيْسَ عِنْدَنَا أَكْثَرُ مِنْ خَمْسَةِ أَرْغِفَةٍ وَسَمَكَيْنِ إِلَّا أَنْ نَذْهَبَ وَنَبْتَاعَ طَعَامًا لِهَذَا الشَّعْبِ كُلِّهِ». ^{١٤} لِأَنَّهُمْ كَانُوا نَحْوَ خَمْسَةِ آفِ رَجُلٍ. فَقَالَ لِتِلَامِيذِهِ: «أَتَكْتُوهُمْ فِرْقًا خَمْسِينَ خَمْسِينَ». ^{١٥} فَفَعَلُوا هَكَذَا وَأَتَكَأُوا الْجَمِيعَ. ^{١٦} فَأَخَذَ الْأَرْغِفَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَيْنِ وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَهُنَّ ثُمَّ كَسَرَ وَأَعْطَى التِّلَامِيذَ لِيُقَدِّمُوا لِلْجَمْعِ. ^{١٧} فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جَمِيعًا. ثُمَّ رُفِعَ مَا فَضَلَ عَنْهُمْ مِنْ الْكَسْرِ: اثْنَتَا عَشْرَةَ قُفَّةً.

بطرس يشهد بحقيقة يسوع

^{١٨} وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي عَلَى انْفِرَادٍ كَانَ التِّلَامِيذُ مَعَهُ. فَسَأَلَهُمْ قَائِلًا: «مَنْ تَقُولُ الْجَمْعُ عَنِّي أَيُّ أَنَا؟» ^{١٩} فَأَجَابُوا وَقَالُوا: «يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ. وَآخَرُونَ إِيْلَيَّا. وَآخَرُونَ إِنَّ نَبِيًّا مِنْ الْقَدَمَاءِ قَامَ». ^{٢٠} فَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ عَنِّي أَيُّ أَنَا؟» فَأَجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ: «مَسِيحُ اللَّهِ». ^{٢١} فَانْتَهَرَهُمْ وَأَوْصَى أَنْ لَا يَقُولُوا ذَلِكَ لِأَحَدٍ.

Jesus Speaks of His Death and Resurrection

²²Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

²³And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me. ²⁴For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it. ²⁵For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away? ²⁶For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels. ²⁷But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

The Transfiguration

²⁸And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray. ²⁹And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening. ³⁰And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias: ³¹Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem. ³²But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him. ³³And it came to pass, as they

يسوع يعلن عن موته وقيامته

^{٢٢}قَائِلًا: «إِنَّهُ يَبْنَعِي أَنْ أَبْنَى الْإِنْسَانَ يَتَأَلَّمُ كَثِيرًا وَيُرْفَضُ مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَيُقْتَلُ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ».

^{٢٣}وَقَالَ لِلْجَمِيعِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ كُلَّ يَوْمٍ وَيَتَّبِعْنِي». ^{٢٤}فَإِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَخْلُصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكْ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي فَهَذَا يُخْلُصُهَا. ^{٢٥}لَا تُهْدَى مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَعَ الْعَالَمُ كُلَّهُ وَأَهْلَكَ نَفْسَهُ أَوْ خَسِرَهَا؟ ^{٢٦}لَأَنَّ مَنْ اسْتَحَى بِي وَبِكَلَامِي فِيهِذَا يَسْتَحَى ابْنُ الْإِنْسَانِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِهِ وَمَجْدِ آبِ وَالْمَلَائِكَةِ الْقُدِّيسِينَ. ^{٢٧}حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنْ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ».

التجلي

^{٢٨}وَبَعْدَ هَذَا الْكَلَامِ بَنَحُو ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ أَخَذَ بَطْرُسَ وَيُوحَنَّا وَيَعْقُوبَ وَصَعِدَ إِلَى جَبَلٍ لِيُصَلِّيَ. ^{٢٩}وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي صَارَتْ هَيْئَتُهُ وَجْهَهُ مُتَغَيِّرَةً وَرِئَاسُهُ مُبَيِّضًا لِأَمْعَاءِ. ^{٣٠}وَإِذَا رَجُلَانِ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ وَهُمَا مُوسَى وَإِبْرَاهِيمُ. ^{٣١}اللَّذَانِ ظَهَرَا بِمَجْدٍ وَتَكَلَّمَا عَنْ خُرُوجِهِ الَّذِي كَانَ عَتِيدًا أَنْ يُكْمَلَهُ فِي أُورُشَلِيمَ. ^{٣٢}وَأَمَّا بَطْرُسُ وَاللَّذَانِ مَعَهُ فَكَانُوا قَدْ تَنَفَّلُوا بِالنَّوْمِ. فَلَمَّا اسْتَيْقَظُوا رَأَوْا مَجْدَهُ وَالرَّجُلَيْنِ الْوَاقِفَيْنِ مَعَهُ. ^{٣٣}وَفِيمَا هُمَا يُفَارِقَانِهِ قَالَ بَطْرُسُ لِيَسُوعَ:

departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said. ³⁴While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud. ³⁵And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. ³⁶And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

Jesus Heals a Demon Possessed Boy

³⁷And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him. ³⁸And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child. ³⁹And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him. ⁴⁰And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

⁴¹And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

⁴²And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father. ⁴³And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples, ⁴⁴Let these sayings sink down into your

«يَا مُعَلِّمٌ جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَلْنَصْنَعْ ثَلَاثَ مَظَالٍ: لَكَ وَوَاحِدَةً وَلِمُوسَى وَوَاحِدَةً وَوَاحِدَةً». ^{٣٤} وَهُوَ لَا يَعْلَمُ مَا يَقُولُ. وَفِيمَا هُوَ يَقُولُ ذَلِكَ كَانَتْ سَحَابَةٌ فَظَلَّتْهُمْ. فَخَافُوا عِنْدَمَا دَخَلُوا فِي السَّحَابَةِ. ^{٣٥} وَصَارَ صَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ قَاتِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ أَسْمَعُوا». ^{٣٦} وَلَمَّا كَانَ الصَّوْتُ وَجِدَ يَسُوعُ وَحْدَهُ وَأَمَّا هُمْ فَسَكَتُوا وَلَمْ يُخْبِرُوا أَحَدًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ بِشَيْءٍ مِمَّا أَبْصَرُوهُ.

يسوع يشفي صبياً فيه شيطان

^{٣٧} وَفِي الْيَوْمِ التَّالِيِ إِذْ نَزَلُوا مِنَ الْجَبَلِ اسْتَقْبَلَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ. ^{٣٨} وَإِذَا رَجُلٌ مِنَ الْجَمْعِ صَرَخَ قَاتِلًا: «يَا مُعَلِّمُ أَطْلُبُ إِلَيْكَ. أَنْظِرْ إِلَى ابْنِي فَإِنَّهُ وَحِيدٌ لِي. وَهِيَ رُوحٌ يَأْخُذُهُ فَيَصْرُخُ بَعْتَهُ فَيَصْرَعُهُ مُزِيدًا وَبِالْجَهْدِ يَفَارِقُهُ مُرَضًّا إِيَّاهُ. ^{٤٠} وَطَلَبْتُ مِنْ تَلَامِيذِكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ فَلَمْ يَقْدِرُوا». ^{٤١} فَاجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ وَالْمَلْتَوِي إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ وَأَحْتَمِلِكُمْ؟ قَدِمْ ابْنُكَ إِلَى هُنَا». ^{٤٢} وَبَيْنَمَا هُوَ آتٍ مَرَقَهُ الشَّيْطَانُ وَصْرَعَهُ فَانْتَهَرَ يَسُوعُ الرُّوحَ النَّجِسَ وَشَفَى الصَّبِيَّ وَسَلَّمَهُ إِلَى أَبِيهِ. ^{٤٣} فَبُهِتَ الْجَمِيعُ مِنْ عَظَمَةِ اللَّهِ.

وَإِذْ كَانَ الْجَمِيعُ يَتَعَجَّبُونَ مِنْ كُلِّ مَا فَعَلَ يَسُوعُ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: ^{٤٤} «ضَعُوا أَنْتُمْ هَذَا الْكَلَامَ فِي آذَانِكُمْ: إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ

ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.⁴⁵ But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

Who is the Greatest

⁴⁶Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest. ⁴⁷And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him, ⁴⁸And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

Whoever is not Against Us is For Us

⁴⁹And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

⁵⁰And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

⁵¹And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem, ⁵²And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him. ⁵³And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem. ⁵⁴And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did? ⁵⁵But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not

سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَىٰ أَيْدِي النَّاسِ». ^{٤٥} وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا هَذَا الْقَوْلَ وَكَانَ مُخْفَىٰ عَنْهُمْ لِكَيْ لَا يَفْهَمُوهُ وَخَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ عَنْ هَذَا الْقَوْلِ.

من هو الأعظم؟

^{٤٦} وَدَاخَلَهُمْ فِكْرٌ: مَنْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ أَعْظَمَ فِيهِمْ؟ ^{٤٧} فَعَلِمَ يَسُوعُ فِكْرَ قَلْبِهِمْ وَأَخَذَ وَلَدًا وَقَامَهُ عِنْدَهُ ^{٤٨} وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ قَبِلَ هَذَا الْوَلَدَ بِاسْمِي يَقْبَلْنِي وَمَنْ قَبِلَنِي يَقْبَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي لِأَنَّ الْأَصْغَرَ فِيكُمْ جَمِيعًا هُوَ يَكُونُ عَظِيمًا».

من ليس ضدنا فهو معنا

^{٤٩} فَأَجَابَ يُوحَنَّا وَقَالَ: «يَا مُعَلِّمَ رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِكَ فَمَنْعَاهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبِعُ مَعَنَا». ^{٥٠} فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَا تَمْنَعُوهُ لِأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا».

^{٥١} وَحِينَ تَمَّتِ الْأَيَّامُ لِارْتِفَاعِهِ ثَبَّتَ وَجْهَهُ لِيَنْطَلِقَ إِلَىٰ أُورُشَلِيمَ ^{٥٢} وَأَرْسَلَ أَمَامَ وَجْهِهِ رُسُلًا فَذَهَبُوا وَدَخَلُوا قَرْيَةً لِلسَّامِرِيِّينَ حَتَّىٰ يُعِدُّوا لَهُ. ^{٥٣} فَلَمْ يَقْبَلُوهُ لِأَنَّ وَجْهَهُ كَانَ مُتَّجِهَاً نَحْوَ أُورُشَلِيمَ. ^{٥٤} فَلَمَّا رَأَىٰ ذَلِكَ تَلْمِيذَاهُ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا قَالَا: «يَا رَبُّ أَتُرِيدُ أَنْ نَقُولَ أَنْ تَنْزِلَ نَارٌ مِنَ السَّمَاءِ فَتُفْنِيهِمْ كَمَا فَعَلَ إِيلِيَّا أَيْضًا؟» ^{٥٥} فَالْتَفَتَ وَانْتَهَرَهُمَا وَقَالَ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا! لِأَنَّ ابْنَ

what manner of spirit ye are of. ⁵⁶For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

The Cost of Following Jesus

⁵⁷And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

⁵⁸And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

⁵⁹And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father. ⁶⁰Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God. ⁶¹And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

⁶²And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

الْإِنْسَانَ لَمْ يَأْتْ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ بَلْ لِيُخَلِّصَ». فَمَضَوْا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى.

ثمن اتباع يسوع

^{٥٧} وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ فِي الطَّرِيقِ قَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ أَتَّبِعُكَ أَيُّنَمَا تَمْضِي». ^{٥٨} فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِلثَّعَالِبِ أَوْجِرَةٌ وَلِلطُّيُورِ السَّمَاءِ أَوْكَارٌ وَأَمَّا ابْنُ الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسِنِدُ رَأْسَهُ». ^{٥٩} وَقَالَ لِأَخْرَى: «أَتَّبِعْنِي». فَقَالَ: «يَا سَيِّدُ أَتَذُنُّ لِي أَنْ أَمْضِيَ أَوَّلًا وَأُذْفِنَ أَبِي». ^{٦٠} فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «دَعْ الْمَوْتَى يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ وَأَمَّا أَنْتَ فَادْهَبْ وَنَادِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ». ^{٦١} وَقَالَ آخَرٌ أَيُّضًا: «أَتَّبِعُكَ يَا سَيِّدُ وَلَكِنْ أَتَذُنُّ لِي أَوَّلًا أَنْ أُوَدِّعَ الَّذِينَ فِي بَيْتِي». ^{٦٢} فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَيْسَ أَحَدٌ يَضَعُ يَدَهُ عَلَى الْمَحْرَاثِ وَيَنْظُرُ إِلَى الْوَرَاءِ يَصْلُحُ لِمَلَكُوتِ اللَّهِ».

Jesus Sends the Seventy-two

10 ¹After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. ²Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest. ³Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves. ⁴Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and

المسيح يرسل الاثنى والسبعين

١٠ وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيُّضًا وَأَرْسَلَهُمُ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمَعًا أَنْ يَأْتِيَ. ^٢ فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ. اذْهَبُوا. هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمَلَانَ بَيْنَ ذَنَابِ. ^٤ لَا تَحْمِلُوا كَيْسًا وَلَا مِزْوَدًا وَلَا أَحْذِيَّةً وَلَا تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ

salute no man by the way.

⁵And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

⁶And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again. ⁷And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

⁸And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: ⁹And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you. ¹⁰But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, ¹¹Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you. ¹²But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

¹³Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes. ¹⁴But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you. ¹⁵And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

¹⁶He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

Return of the Disciples

¹⁷And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the

فِي الطَّرِيقِ. ^٥ وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا
أَوَّلًا: سَلَامٌ لِهَذَا الْبَيْتِ. ^٦ فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ
ابْنُ السَّلَامِ يَحِلُّ سَلَامَكُمْ عَلَيْهِ وَإِلَّا
فَيَرْجِعُ إِلَيْكُمْ. ^٧ وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ
أَكْلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ لِأَنَّ الْفَاعِلَ
مُسْتَحِقٌّ أَجْرَتَهُ. لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى
بَيْتٍ. ^٨ وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلْكُمْ
فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ ^٩ وَأَشْفُوا الْمَرْضَى
الَّذِينَ فِيهَا وَقُولُوا لَهُمْ: قَدْ أَقْتَرَبَ مِنْكُمْ
مَلَكُوتُ اللَّهِ. ^{١٠} وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ
يَقْبَلْكُمْ فَأَخْرُجُوا إِلَى شَوَارِعِهَا وَقُولُوا:
^{١١} حَتَّى الْعُبَارُ الَّذِي لَصِقَ بِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ
نَنْفُضُهُ لَكُمْ. وَلَكِنْ أَعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ قَدْ
أَقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. ^{١٢} وَأَقُولُ لَكُمْ
إِنَّهُ يَكُونُ لِسُدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ حَالَةٌ أَكْثَرُ
أَحْتِمَالًا مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

^{١٣} «وَيْلٌ لَكَ يَا كُورِزِينَ! وَيْلٌ لَكَ يَا
بَيْتَ صَيْدَا! لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ
وَصَيْدَاءَ الْقَوَاتُ الْمَصْنُوعَةُ فَيَكُمَا لَتَابَتَا
قَدِيمًا جَالِسَتَيْنِ فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ.
^{١٤} وَلَكِنْ صُورَ وَصَيْدَاءَ يَكُونُ لَهُمَا فِي
الَّذِينَ حَالَةٌ أَكْثَرُ أَحْتِمَالًا مِمَّا لَكُمْ. ^{١٥}
وَأَنْتِ يَا كَفَرْنَا حُومُ الْمُرْتَفِعَةُ إِلَى السَّمَاءِ
سَتَهْبَطِينَ إِلَى الْهَوَايَةِ. ^{١٦} الَّذِي يَسْمَعُ مِنْكُمْ
يَسْمَعُ مِنِّي وَالَّذِي يُرْذِلْكُمْ يُرْذِلْنِي وَالَّذِي
يُرْذِلْنِي يُرْذِلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.»

رجوع الرسل

^{١٧} فَرَجَعَ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ: «يَا

devils are subject unto us through thy name.

¹⁸And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

¹⁹Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

²⁰Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

رَبُّ حَتَّى الشَّيَاطِينُ تَخَضَعُ لَنَا بِاسْمِكَ». ^{١٨} فَقَالَ لَهُمْ: «رَأَيْتُ الشَّيْطَانَ سَاقِطًا مِثْلَ الْبَرْقِ مِنَ السَّمَاءِ. ^{١٩} هَا أَنَا أُعْطِيكُمْ سُلْطَانًا لَتَدُوسُوا الْحَيَّاتَ وَالْعَقَارِبَ وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ وَلَا يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ. ^{٢٠} وَلَكِنْ لَا تَفْرَحُوا بِهَذَا أَنْ الْأَرْوَاحَ تَخَضَعُ لَكُمْ بَلْ أَفْرَحُوا بِالْحَرِيِّ أَنْ أَسْمَاءَكُمْ كُتِبَتْ فِي السَّمَاوَاتِ».

God Reveals His Secrets to the Simple

²¹In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight. ²²All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

²³And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see: ²⁴For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

الله يعلن أسراره للبسطاء

^{٢١} وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَهَلَّلَ يَسُوعُ بِالرُّوحِ وَقَالَ: «أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الْآبُ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لِأَنَّكَ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْفُهَمَاءِ وَأَعْلَنْتَهَا لِلْأَطْفَالِ. نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ لِأَنَّ هَكَذَا صَارَتِ الْمَسْرَةُ أَمَامَكَ». ^{٢٢} وَالتَفَتَ إِلَى تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: «كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي. وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ مَنْ هُوَ الْإِبْنُ إِلَّا الْآبُ وَلَا مَنْ هُوَ الْآبُ إِلَّا الْإِبْنُ وَمَنْ أَرَادَ الْإِبْنَ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ». ^{٢٣} وَالتَفَتَ إِلَى تَلَامِيذِهِ عَلَى انْفِرَادٍ وَقَالَ: «طُوبَى لِلْعُيُونِ الَّتِي تَنْظُرُ مَا تَنْظُرُونَهُ ^{٢٤} لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَنْبِيَاءَ كَثِيرِينَ وَمُلُوكًا أَرَادُوا أَنْ يَنْظُرُوا مَا أَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَلَمْ يَنْظُرُوا وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا».

The Good Samaritan

²⁵And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

²⁶He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

²⁷And he answering said, Thou shalt

السامري الصالح

^{٢٥} وَإِذَا نَامُوسِي قَامَ يَجْرِبُهُ قَائِلًا: «يَا مُعَلِّمُ مَاذَا أَعْمَلُ لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟» ^{٢٦} فَقَالَ لَهُ: «مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ. كَيْفَ تَقْرَأُ؟» ^{٢٧} فَاجَابَ وَقَالَ: «ثَحِبُّ

love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

²⁸And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live. ²⁹But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour? ³⁰And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead. ³¹And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side. ³²And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side. ³³But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him, ³⁴And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. ³⁵And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee. ³⁶Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves? ³⁷And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Jesus at Mary's and Martha's House

³⁸Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ وَقَرِيبِكَ مِثْلَ نَفْسِكَ». ^{٢٨} فَقَالَ لَهُ: «بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ. أَفْعَلْ هَذَا فَتَحْيَا». ^{٢٩} وَأَمَّا هُوَ فَإِذْ أَرَادَ أَنْ يُبَرِّرَ نَفْسَهُ قَالَ لِيَسُوعَ: «وَمَنْ هُوَ قَرِيبِي؟» ^{٣٠} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «إِنْسَانٌ كَانَ نَازِلًا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَرِيحَا فَوَقَعَ بَيْنَ لُصُوصٍ فَعَرَوْهُ وَجَرَّحُوهُ وَمَضَوْا وَتَرَكُوهُ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ. ^{٣١} فَعَرَضَ أَنْ كَاهِنًا نَزَلَ فِي تِلْكَ الطَّرِيقِ فَرَأَهُ وَجَازَ مُقَابِلَهُ. ^{٣٢} وَكَذَلِكَ لِأَوِيِّ أَيْضًا إِذْ صَارَ عِنْدَ الْمَكَانِ جَاءَ وَنَظَرَ وَجَازَ مُقَابِلَهُ. ^{٣٣} وَلَكِنَّ سَامَرِيًّا مُسَافِرًا جَاءَ إِلَيْهِ وَلَمَّا رَأَهُ تَحَنَّنَ ^{٣٤} فَتَقَدَّمَ وَضَمَدَ جِرَاحَاتِهِ وَصَبَّ عَلَيْهَا زَيْتًا وَخَمْرًا وَأَرَكَبَهُ عَلَى دَابَّتِهِ وَاتَى بِهِ إِلَى فُنْدُقٍ وَأَعْتَنَى بِهِ. ^{٣٥} وَفِي الْعَدَلِ لَمَّا مَضَى أَخْرَجَ دِينَارَيْنِ وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ وَقَالَ لَهُ: «اعْتَنِ بِهِ وَمَهْمَا أَنْفَقْتَ أَكْثَرَ فَعِنْدَ رُجُوعِي أُوفِيكَ». ^{٣٦} فَأَيُّ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ تَرَى صَارَ قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ اللَّصُوصِ؟» ^{٣٧} فَقَالَ: «الَّذِي صَنَعَ مَعَهُ الرَّحْمَةَ». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَذْهَبْ أَنْتَ أَيْضًا وَأَصْنَعْ هَكَذَا».

يسوع في بيت مرثا ومريم

^{٣٨} وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ قَرْيَةً فَتَقَبَّلَتْهُ أَمْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا. ^{٣٩} وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتُ تُدْعَى مَرْيَمَ الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيْ

³⁹And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. ⁴⁰But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

⁴¹And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: ⁴²But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

يَسُوعَ وَكَانَتْ تَسْمَعُ كَلَامَهُ. ^{٤٠} وَأَمَّا مَرثَا فَكَانَتْ مُرْتَبِكَةً فِي خِدْمَةِ كَثِيرَةٍ فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: «يَا رَبُّ أَمَا تُبَالِي بِأَنْ أُخْتَبِي قَدْ تَرَكْتَنِي أَخْدِمُ وَحَدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ تُعِينَنِي!» ^{٤١} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «مَرثَا مَرثَا أَنْتِ تَهْتَمِينَ وَتَضْطَرِّبِينَ لِأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ ^{٤٢} وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرِيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ يُنزعَ مِنْهَا».

The Lord's Prayer

11 ¹And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples. ²And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth. ³Give us day by day our daily bread. ⁴And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

⁵And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves; ⁶For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

⁷And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

⁸I say unto you, Though he will not

الصلاة الربانية

١١ ^١ وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي فِي مَوْضِعٍ لَمَّا فَرَغَ قَالَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ: «يَا رَبُّ عَلَّمْنَا أَنْ نُصَلِّيَ كَمَا عَلَّمَ يُوْحَنَّا أَيْضًا تَلَامِيذَهُ». ^٢ فَقَالَ لَهُمْ: «مَتَى صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. ^٣ خُزِّنَا كَفَافًا نَحْنُ أَيْضًا نَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا لِأَنَّنا نَحْنُ أَيْضًا نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ».

^٥ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ صَدِيقٌ وَيَمْضِي إِلَيْهِ نِصْفَ اللَّيْلِ وَيَقُولُ لَهُ: يَا صَدِيقُ أَفْرُضِنِي ثَلَاثَةَ أَرْغِفَةٍ لِأَنَّ صَدِيقًا لِي جَاءَنِي مِنْ سَفَرٍ وَلَيْسَ لِي مَا أَقْدَمُ لَهُ. ^٧ فَيَجِيبُ ذَلِكَ مِنْ دَاخِلٍ وَيَقُولُ: لَا تُزْعِجْنِي! الْبَابُ مُعْلَقٌ الْآنَ وَأَوْلَادِي مَعِي فِي الْفِرَاشِ. لَا أَقْدِرُ أَنْ أَقُومَ وَأُعْطِيكَ».

rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

⁹And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. ¹⁰For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

¹¹If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent? ¹²Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion? ¹³If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

Jesus and Beelzebub

¹⁴And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered. ¹⁵But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils. ¹⁶And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

¹⁷But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth. ¹⁸If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub. ¹⁹And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges. ²⁰But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the

^٩أَقُولُ لَكُمْ: وَإِنْ كَانَ لَا يَقُومُ وَيُعْطِيهِ لِكُونِهِ صَدِيقَهُ فَإِنَّهُ مِنْ أَجْلِ لَجَاجَتِهِ يَقُومُ وَيُعْطِيهِ قَدْرَ مَا يَحْتَاجُ. ^٩وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: أَسْأَلُوا تُعْطُوا. اطْلُبُوا تَجِدُوا. اِقْرَعُوا يَفْتَحْ لَكُمْ. ^{١٠}لَأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ وَمَنْ يَقْرَعُ يَفْتَحُ لَهُ. ^{١١}فَمَنْ مِنْكُمْ وَهُوَ أَبٌ يَسْأَلُهُ ابْنُهُ خَبْزًا أَفِيُعْطِيهِ حَجْرًا؟ أَوْ سَمَكَةً أَفِيُعْطِيهِ حِيَّةً بَدَلَ السَّمَكَةِ؟ ^{١٢}أَوْ إِذَا سَأَلَهُ بَيْضَةً أَفِيُعْطِيهِ عَقْرَبًا؟ ^{١٣}فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنَّ تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً فَكَمْ بِالْحَرِيِّ الْآبُ الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ يُعْطِي الرُّوحَ الْقُدُسَ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ.»

يسوع وبعلزبول

^{١٤}وَكَانَ يُخْرِجُ شَيْطَانًا وَكَانَ ذَلِكَ أَخْرَسًا. فَلَمَّا أُخْرِجَ الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ الْأَخْرَسُ فَتَعَجَّبَ الْجَمُوعُ. ^{١٥}وَأَمَّا قَوْمٌ مِنْهُمْ فَقَالُوا: «بِعَلْزَبُولَ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ». ^{١٦}وَآخَرُونَ طَلَبُوا مِنْهُ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ يُجَرِّبُونَهُ. ^{١٧}فَعَلِمَ أَفْكَارَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ: «كُلُّ مَمْلَكَةٍ مُنْقَسِمَةٍ عَلَى ذَاتِهَا تَحْرَبُ وَبَيْتٌ مُنْقَسِمٌ عَلَى بَيْتٍ يَسْقُطُ. ^{١٨}فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ أَيْضًا يَنْقَسِمُ عَلَى ذَاتِهِ فَكَيْفَ تَثْبُتُ مَمْلَكَتُهُ؟ لِأَنَّكُمْ تَقُولُونَ: إِنِّي بِعَلْزَبُولَ أُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ. ^{١٩}فَإِنْ كُنْتُ أَنَا بِعَلْزَبُولَ أُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ فَأَبْنَاؤُكُمْ بِمَنْ يُخْرِجُونَ؟ لِذَلِكَ هُمْ يَكُونُونَ قُضَاتِكُمْ. ^{٢٠}وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ بِإِصْبَعِ اللَّهِ أُخْرِجُ

kingdom of God is come upon you.

²¹When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

²²But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

²³He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

Return of the Evil Spirit

²⁴When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out. ²⁵And when he cometh, he findeth it swept and garnished. ²⁶Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

²⁷And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. ²⁸But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

The Crowd Asks for a Sign

²⁹And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet. ³⁰For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

³¹The queen of the south shall rise

الشَّيَاطِينَ فَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ.
^{٢١}حِينَمَا يَحْفَظُ الْقَوِيُّ دَارَهُ مُتَسَلِّحًا تَكُونُ
 أَمْوَالُهُ فِي أَمَانٍ. ^{٢٢}وَلَكِنْ مَتَى جَاءَ مَنْ هُوَ
 أَقْوَى مِنْهُ فَإِنَّهُ يَغْلِبُهُ وَيَنْزِعُ سِلَاحَهُ الْكَامِلَ
 الَّذِي اتَّكَلَ عَلَيْهِ وَيُوزَعُ غَنَائِمُهُ. ^{٢٣}مَنْ
 لَيْسَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ وَمَنْ لَا يَجْمَعُ مَعِيَ
 فَهُوَ يُفَرِّقُ.

عودة الروح النجس

^{٢٤}مَتَى خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنْ
 الْإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ
 يَطْلُبُ رَاحَةً وَإِذْ لَا يَجِدُ يَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى
 بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ ^{٢٥}فِيأْتِي وَيَجِدُهُ
 مَكْنُوسًا مُرْتَبًا. ^{٢٦}ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ سَبْعَةَ
 أَرْوَاحٍ أَخْرَ أَشْرَّ مِنْهُ فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ
 فَتَصِيرُ أَوْآخِرُ ذَلِكَ الْإِنْسَانِ أَشْرَّ مِنْ
 أَوَائِلِهِ!

^{٢٧}وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهِذَا رَفَعَتِ امْرَأَةٌ
 صَوْتَهَا مِنَ الْجَمْعِ وَقَالَتْ لَهُ: «طُوبَى
 لِلْبَطْنِ الَّذِي حَمَلَكَ وَالثَدَّيْنِ اللَّذَيْنِ
 رَضَعْتَهُمَا». ^{٢٨}أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «بَلْ طُوبَى
 لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ وَيَحْفَظُونَهُ».

الجموع يطلبون آية

^{٢٩}وَفِيمَا كَانَ الْجُمُوعُ مُزْدَحِمِينَ ابْتَدَأَ
 يَقُولُ: «هَذَا الْجِيلُ شَرِيرٌ. يَطْلُبُ آيَةً وَلَا
 تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ. ^{٣٠}لَأَنَّهُ
 كَمَا كَانَ يُونَانُ آيَةً لِأَهْلِ نَيْنَوَى كَذَلِكَ
 يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ أَيْضًا لِهَذَا الْجِيلِ.
^{٣١}مَلَكَةُ التَّيْمَنِ سَتَقُومُ فِي الْيَوْمِ مَعَ رِجَالِ

up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.³² The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

هَذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُمْ لِأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ لَتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ سُلَيْمَانَ هَهُنَا.^{٣٢} رَجَالُ نَيْنَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَيَدِينُونَهُ لِأَنَّهُمْ تَابُوا بِمُنَادَاةِ يُونَانَ وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ يُونَانَ هَهُنَا!

The Light of the Body

³³No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.³⁴ The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.³⁵ Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.³⁶ If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

العين مصباح الجسد

^{٣٣} «لَيْسَ أَحَدٌ يُوقِدُ سِرَاجًا وَيَضَعُهُ فِي خُفِيَّةٍ وَلَا تَحْتَ الْمِكْيَالِ بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ لِكَيْ يَنْظُرَ الدَّاخِلُونَ النُّورَ.»^{٣٤} سِرَاجُ الْجَسَدِ هُوَ الْعَيْنُ فَمَتَى كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ نِيرًا وَمَتَى كَانَتْ شَرِيرَةً فَجَسَدُكَ يَكُونُ مُظْلِمًا.^{٣٥} أَنْظُرْ إِذَا لَيْتَ لَأَنَّ يَكُونُ النُّورَ الَّذِي فِيكَ ظُلْمَةً.^{٣٦} فَإِنْ كَانَ جَسَدُكَ كُلُّهُ نِيرًا لَيْسَ فِيهِ جُزْءٌ مُظْلِمٌ يَكُونُ نِيرًا كُلُّهُ كَمَا حِينَمَا يُضِيءُ لَكَ السِّرَاجُ بِلَمَعَانِهِ.»

Jesus Condemns the Actions of the Pharisees and Teachers

³⁷And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.³⁸ And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.³⁹ And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.⁴⁰ Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

يسوع يوبخ الفريسيين ومعلمي الشريعة

^{٣٧} وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ سَأَلَهُ فَرِيسِيٌّ أَنْ يَتَعَدَّى عِنْدَهُ فَدَخَلَ وَأَتَكَأ.^{٣٨} وَأَمَّا الْفَرِيسِيُّ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ أَنَّهُ لَمْ يَغْتَسِلْ أَوْلًا قَبْلَ الْعَدَاةِ.^{٣٩} فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «أَنْتُمْ أَلَاَنْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ تُنْقُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالْقَصْعَةِ وَأَمَّا بَاطِنُكُمْ فَمَمْلُوءٌ اخْتِطَافًا وَخُبْنًا.»^{٤٠} أَغْيَاءُ أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضًا؟^{٤١} بَلْ أَعْطُوا مَا عِنْدَكُمْ

⁴¹But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you. ⁴²But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. ⁴³Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets. ⁴⁴Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

⁴⁵Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also. ⁴⁶And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers. ⁴⁷Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them. ⁴⁸Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres. ⁴⁹Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute: ⁵⁰That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation; ⁵¹From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation. ⁵²Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

صَدَقَةٌ فَهَؤُذَا كُلُّ شَيْءٍ يَكُونُ نَقِيًّا لَكُمْ.
^{٤٢}وَلَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ لِأَنَّكُمْ
تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالسَّدَابَ وَكُلَّ بَقْلِ
وَتَتَجَاوَرُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللَّهِ. كَانَ
يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ!
^{٤٣}وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ لِأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ
الْمَجْلِسَ الْأَوَّلَ فِي الْمَجَامِعِ وَالتَّحِيَّاتِ فِي
الْأَسْوَاقِ. ^{٤٤}وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ
الْمَرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ مِثْلَ الْقُبُورِ الْمُخْتَفِيَةِ
وَالَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لَا يَعْلَمُونَ!.

^{٤٥}فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ التَّامُوسِيِّينَ وَقَالَ
لَهُ: «يَا مَعْلَمُ حِينَ تَقُولُ هَذَا تَسْتَمْتَنَا نَحْنُ
أَيْضًا». ^{٤٦}فَقَالَ: «وَيْلٌ لَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا
التَّامُوسِيُّونَ لِأَنَّكُمْ تُحْمَلُونَ النَّاسَ أَحْمَالًا
عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَأَنْتُمْ لَا تَمْسُونَ الْأَحْمَالَ
بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ». ^{٤٧}وَيْلٌ لَكُمْ لِأَنَّكُمْ
تَبْنُونَ قُبُورَ الْأَنْبِيَاءِ وَأَبَاؤَكُمْ قَتَلُوهُمْ. ^{٤٨}إِذَا
تَشْهَدُونَ وَتَرْضَوْنَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ لِأَنَّهُمْ
هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ. ^{٤٩}لِلذَلِكَ
أَيْضًا قَالَتْ حِكْمَةُ اللَّهِ: إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ
أَنْبِيَاءَ وَرُسُلًا فَيَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَيَطْرُدُونَ -
^{٥٠}لِكَيْ يُطَلَّبَ مِنْ هَذَا الْجِيلِ دَمُ جَمِيعِ
الْأَنْبِيَاءِ الْمَهْرُوقِ مِنْذُ إِثْنَاءِ الْعَالَمِ ^{٥١}مِنْ دَمِ
هَابِيلَ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا الَّذِي أَهْلَكَ بَيْنَ
الْمَذْبَحِ وَالْتَّيْبِتِ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُطَلَّبُ
مِنْ هَذَا الْجِيلِ! ^{٥٢}وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا
التَّامُوسِيُّونَ لِأَنَّكُمْ أَخَذْتُمْ مِفْتَاحَ الْمَعْرِفَةِ.
مَا دَخَلْتُمْ أَنْتُمْ وَالذَّاخِلُونَ مَعْتَمُوهُمْ».

⁵³And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things: ⁵⁴Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

^{٥٣} وَفِيمَا هُوَ يَكَلِّمُهُمْ بِهَذَا ابْتَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ يَحْتَقُونَ جِدًّا وَيُصَادِرُونَهُ عَلَى أُمُورٍ كَثِيرَةٍ ^{٥٤} وَهُمْ يُرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئًا مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.

Truthfulness

12 ¹In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. ²For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known. ³Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

⁴And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do. ⁵But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. ⁶Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God? ⁷But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

⁸Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God: ⁹But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God. ¹⁰And whosoever shall

الصدق وعدم الرياء

١٢ ^١ وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ إِذِ اجْتَمَعَ رِبَوَاتُ الشَّعْبِ حَتَّى كَانَ بَعْضُهُمْ يَدُوسُ بَعْضًا ابْتَدَأَ يَقُولُ لِتَلَامِيذِهِ: «أَوَّلًا تَحَرَّزُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ الَّذِي هُوَ الرِّيَاءُ فَلَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يَسْتَعْلَنَ وَلَا خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ. لِذَلِكَ كُلُّ مَا قُلْتُمُوهُ فِي الظُّلْمَةِ يُسْمَعُ فِي النُّورِ وَمَا كَلَّمْتُمْ بِهِ الْأُذُنَ فِي الْمَخَادِعِ يُبَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ. وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي: لَا تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ. بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ: خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ: مِنْ هَذَا خَافُوا! أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ ثَبَاعٍ بِفَلْسَيْنِ وَوَاحِدٍ مِنْهَا لَيْسَ مَنَسِيًّا أَمَامَ اللَّهِ؟ بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضًا جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ! فَلَا تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ! ^٨ وَأَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَنْ اعْتَرَفَ بِي قُدَّامَ النَّاسِ يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الْإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. ^٩ وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ يُنْكَرُ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. ^{١٠} وَكُلُّ مَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَيَّ ابْنِ

speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

¹¹And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say: ¹²For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

The Foolish Rich Man

¹³And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

¹⁴And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you? ¹⁵And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

¹⁶And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully: ¹⁷And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

¹⁸And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build all my fruits and my goods. ¹⁹And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

²⁰But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided? ²¹So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

God Cares

²²And he said unto his disciples,

الْإِنْسَانَ يُغْفَرُ لَهُ وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى
الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَا يُغْفَرُ لَهُ. ^{١١} وَتَمَّتْ
قَدَمُكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ
وَالسَّلَاطِينِ فَلَا تَهْتَمُوا كَيْفَ أَوْ بِمَا
تَحْتَجُّونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ ^{١٢} لِأَنَّ الرُّوحَ
الْقُدُسَ يَعْلمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ
أَنْ تَقُولُوهُ.

مثل الغني الغبي

^{١٣} وَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمْعِ: «يَا مُعَلِّمُ
قُلْ لِأَخِي أَنْ يُقَاسِمَنِي الْمِيرَاثَ». ^{١٤} فَقَالَ
لَهُ: «يَا إِنْسَانُ مَنْ أَقَامَنِي عَلَيْكُمَا قَاضِيًا
أَوْ مُقْسِمًا؟» ^{١٥} وَقَالَ لَهُمْ: «انظُرُوا
وَتَحَفَّظُوا مِنَ الطَّمَعِ فَإِنَّهُ مَتَى كَانَ لِأَحَدٍ
كَثِيرٌ فَلَيْسَتْ حَيَاتُهُ مِنْ أَمْوَالِهِ». ^{١٦}
وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلًا قَائِلًا: «إِنْسَانٌ غَنِيٌّ
أَخْضَبَتْ كُورَتُهُ ^{١٧} فَفَكَرَ فِي نَفْسِهِ قَائِلًا:
مَاذَا أَعْمَلُ لَأَنْ لَيْسَ لِي مَوْضِعٌ أَجْمَعُ
فِيهِ أَثْمَارِي؟» ^{١٨} وَقَالَ: «أَعْمَلُ هَذَا: أَهْدِمُ
مَخَازِنِي وَأَبْنِي أَعْظَمَ وَأَجْمَعُ هُنَاكَ جَمِيعَ
غَلَاتِي وَخَيْرَاتِي ^{١٩} وَأَقُولُ لِنَفْسِي: يَا
نَفْسُ لَكَ خَيْرَاتٌ كَثِيرَةٌ مَوْضُوعَةٌ لِسِنِينٍ
كَثِيرَةٍ. اسْتَرِيحِي وَكُلِّي وَأَشْرَبِي وَأَفْرَحِي.
^{٢٠} فَقَالَ لَهُ اللَّهُ: يَا غَبِيُّ هَذِهِ اللَّيْلَةُ تُطَلَّبُ
نَفْسُكَ مِنْكَ فَهَذِهِ اللَّيْلَةُ أَعَدَدْتَهَا لِمَنْ
تَكُونُ؟» ^{٢١} هَكَذَا الَّذِي يَكْنِزُ لِنَفْسِهِ وَلَيْسَ
هُوَ غَنِيًّا لِلَّهِ.

الله يعتنى بنا

^{٢٢} وَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «مَنْ أَجَلٌ هَذَا أَقُولُ

Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on. ²³The life is more than meat, and the body is more than raiment. ²⁴Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls? ²⁵And which of you with taking thought can add to his stature one cubit? ²⁶If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

²⁷Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. ²⁸If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith? ²⁹And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

³⁰For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things. ³¹But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

³²Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. ³³Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth. ³⁴For where your treasure is, there will your heart be also.

لَكُمْ: لَا تَهْتَمُوا لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَلَا لِلْجَسَدِ بِمَا تَلْبَسُونَ. ^{٢٣} الْحَيَاةُ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ وَالْجَسَدِ أَفْضَلُ مِنَ اللِّبَاسِ. ^{٢٤} تَأْمَلُوا الْعُرْبَانَ: أَتَهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ وَلَيْسَ لَهَا مَخْدَعٌ وَلَا مَخْرَنٌ وَاللَّهُ يُقِيئُهَا. كَمْ أَنْتُمْ بِالْحَرِيِّ أَفْضَلُ مِنَ الطَّيُورِ! وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا أَهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟ ^{٢٥} فَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَقْدِرُونَ وَلَا عَلَى الْأَصْغَرِ فَلِمَإذَا تَهْتَمُونَ بِالْبَوَاقِي؟ ^{٢٦} تَأْمَلُوا الزَّنَابِقَ كَيْفَ تَنْمُو! لَا تَتَعَبُ وَلَا تَعْرَلُ وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ وَلَا سُلَيْمَانَ فِي كُلِّ مَجْدِهِ كَانَ يَلْبَسُ كَوَاحِدَةً مِنْهَا. ^{٢٨} فَإِنْ كَانَ الْعُشْبُ الَّذِي يُوجَدُ الْيَوْمَ فِي الْحَقْلِ وَيَطْرَحُ عَدَاً فِي التَّنُورِ يَلْبَسُهُ اللَّهُ هَكَذَا فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يَلْبَسُكُمْ أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟ ^{٢٩} فَلَا تَطْلُبُوا أَنْتُمْ مَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَشْرَبُونَ وَلَا تَقْلِقُوا ^{٣٠} فَإِنْ هَذِهِ كُلُّهَا تَطْلُبُهَا أُمَّمُ الْعَالَمِ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَأَبُوكُمْ يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هَذِهِ. ^{٣١} بَلِ اطْلُبُوا مَلَكُوتَ اللَّهِ وَهَذِهِ كُلُّهَا تَزَادُ لَكُمْ.

^{٣٢} «لَا تَخَفْ أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ لِأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سَرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمْ الْمَلَكُوتَ. ^{٣٣} يَبِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اِعْمَلُوا لَكُمْ أَكْبَاسًا لَا تَفْنَى وَكَثْرًا لَا يَنْفَدُ فِي السَّمَاوَاتِ حَيْثُ لَا يَقْرَبُ سَارِقٌ وَلَا يَنْتَلِي سُوسٌ» ^{٣٤} لِأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكُمْ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكُمْ أَيْضًا.

Be Ready For Service

³⁵Let your loins be girded about, and your lights burning; ³⁶And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately. ³⁷Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them. ³⁸And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants. ³⁹And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through. ⁴⁰Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

The Faithful Servant

⁴¹Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

⁴²And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

⁴³Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. ⁴⁴Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath. ⁴⁵But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to

مثل العبيد الأمانة

^{٣٥}لَتَكُنْ أَحْقَاؤُكُمْ مُنْطَقَةً وَسُرْجُكُمْ مَوْجِدَةً ^{٣٦}وَأَنْتُمْ مِثْلُ أَنْاسٍ يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَرْجِعُ مِنَ الْعُرْسِ حَتَّى إِذَا جَاءَ وَفَرَعَ يَفْتَحُونَ لَهُ لِلْوَقْتِ. ^{٣٧}طُوبَى لِأَوْلِيكَ الْعَبِيدِ الَّذِينَ إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ يَجِدُهُمْ سَاهِرِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَتَمَنَّقُ وَيَتَكَبَّرُ وَيَقْدَمُ وَيَخْدِمُهُمْ. ^{٣٨}وَإِنْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّانِي أَوْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّلَاثِ وَوَجَدَهُمْ هَكَذَا فَطُوبَى لِأَوْلِيكَ الْعَبِيدِ. ^{٣٩}وَإِنَّمَا اَعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي آيَةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهَرَ وَلَمْ يَدْعُ بَيْنَهُ يَنْقَبُ. ^{٤٠}فَكُونُوا أَنْتُمْ إِذَا مُسْتَعِدِّينَ لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لَا تَتَّظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الْإِنْسَانِ».

مثل الوكيل الأمين

^{٤١}فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «يَا رَبُّ أَلَنَا تَقُولُ هَذَا الْمَثَلِ أَمْ لِلْجَمِيعِ أَيْضًا؟» ^{٤٢}فَقَالَ الرَّبُّ: «فَمَنْ هُوَ الْوَكِيلُ الْأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الْعُلُوقَةَ فِي حِينِهَا؟» ^{٤٣}طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا! ^{٤٤}بِالْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ. ^{٤٥}وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ الْعَبْدُ فِي قَلْبِهِ: سَيِّدِي يَبْطِئُ قَدُومَهُ فَيَبْتَدِئُ يَضْرِبُ الْغُلَّامَانَ وَالْجَوَارِي وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ وَيَسْكُرُ.

be drunken; ⁴⁶The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers. ⁴⁷And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes. ⁴⁸But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

Jesus and the World

⁴⁹I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled? ⁵⁰But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished! ⁵¹Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division: ⁵²For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three. ⁵³The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

⁵⁴And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is. ⁵⁵And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass. ⁵⁶Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and

يَأْتِي سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ وَفِي سَاعَةٍ لَا يَعْرِفُهَا فَيَقْطَعُهُ وَيَجْعَلُ نَصِيْبَهُ مَعَ الْخَائِنِينَ. ^{٤٧} وَأَمَّا ذَلِكَ الْعَبْدُ الَّذِي يَعْلَمُ إِرَادَةَ سَيِّدِهِ وَلَا يَسْتَعِدُّ وَلَا يَفْعَلُ بِحَسَبِ إِرَادَتِهِ فَيُضْرَبُ كَثِيرًا. ^{٤٨} وَلَكِنَّ الَّذِي لَا يَعْلَمُ وَيَفْعَلُ مَا يَسْتَحِقُّ ضَرْبَاتٍ يُضْرَبُ قَلِيلًا. فَكُلُّ مَنْ أُعْطِيَ كَثِيرًا يُطَلَّبُ مِنْهُ كَثِيرٌ وَمَنْ يُودِعُونَهُ كَثِيرًا يُطَالِبُونَهُ بِأَكْثَرِ.

يسوع والعالم

^{٤٩} «جِئْتُ لِأُلْقِيَ نَارًا عَلَى الْأَرْضِ فَمَاذَا أُرِيدُ لَوْ اضْطَرَمَّتْ؟» ^{٥٠} «وَلِي صِنْعَةٌ أَصْطَبِعُهَا وَكَيْفَ أُلْحَصِرُ حَتَّى تُكْمَلَ؟» ^{٥١} «أَتَظُنُّونَ أَنِّي جِئْتُ لِأُعْطِيَ سَلَامًا عَلَى الْأَرْضِ؟ كَلَّا أَقُولُ لَكُمْ! بَلْ أَنْقَسَامًا. ^{٥٢} لِأَنَّهُ يَكُونُ مِنَ الْآنَ خَمْسَةٌ فِي بَيْتٍ وَاحِدٍ مُتَقَسِّمِينَ: ثَلَاثَةٌ عَلَى اثْنَيْنِ وَاثْنَانِ عَلَى ثَلَاثَةٍ. ^{٥٣} يَنْقَسِمُ الْأَبُ عَلَى الْإِبْنِ وَالْإِبْنُ عَلَى الْأَبِ وَالْأُمُّ عَلَى الْبِنْتِ وَالْبِنْتُ عَلَى الْأُمِّ وَالْحَمَاتُ عَلَى كَنَنَاتِهَا وَالكَنَنَةُ عَلَى حَمَاتِهَا.»

^{٥٤} «ثُمَّ قَالَ أَيْضًا لِلْجُمُوعِ: «إِذَا رَأَيْتُمْ السَّحَابَ تَطْلُعُ مِنَ الْمَغَارِبِ فَلَوْلَقْتُمْ تَقُولُونَ: إِنَّهُ يَأْتِي مَطَرٌ. فَيَكُونُ هَكَذَا. ^{٥٥} وَإِذَا رَأَيْتُمْ رِيحَ الْجَنُوبِ تَهْبُّ تَقُولُونَ: إِنَّهُ سَيَكُونُ حَرٌّ. فَيَكُونُ. ^{٥٦} يَا مُرَاوُونَ»

of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

⁵⁷Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right? ⁵⁸When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison. ⁵⁹I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ
وَأَمَّا هَذَا الزَّمَانُ فَكَيْفَ لَا تُمَيِّزُونَهُ؟
^{٥٧}وَلِمَاذَا لَا تَحْكُمُونَ بِالْحَقِّ مِنْ قَبْلِ
نُفُوسِكُمْ؟ ^{٥٨}حِينَمَا تَذْهَبُ مَعَ خَصْمِكَ
إِلَى الْحَاكِمِ أَبْذِلِ الْجَهْدَ وَأَنْتَ فِي الطَّرِيقِ
لِتَتَخَلَّصَ مِنْهُ لِيَلَّا يَجْرِكَ إِلَى الْقَاضِيِ
وَيُسَلِّمَكَ الْقَاضِيِ إِلَى الْحَاكِمِ فَيُلْقِيَكَ
إِلَى الْحَاكِمِ فِي السِّجْنِ. ^{٥٩}أَقُولُ لَكَ: لَا تَخْرُجُ
مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُوفِيَ الْفَلْسَ الْأَخِيرَ.

The Importance of Repentance

13 ¹There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. ²And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things? ³I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. ⁴Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem? ⁵I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

ضرورة التوبة
١٣ ^١وَكَانَ حَاضِرًا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ
قَوْمٌ يُخْبِرُونَهُ عَنِ الْجَلِيلِيِّينَ الَّذِينَ
خَلَطَ بِيَلَاطُسُ دَمَهُمْ بِذَبَائِحِهِمْ. ^٢فَأَجَابَ
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَتُظَنُّونَ أَنْ هَؤُلَاءِ
الْجَلِيلِيِّينَ كَانُوا خُطَاةً أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ
الْجَلِيلِيِّينَ لِأَنَّهُمْ كَابَدُوا مِثْلَ هَذَا؟» ^٣كَلَّا
أَقُولُ لَكُمْ. بَلْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا فَجَمِيعُكُمْ
كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ. ^٤أَوْ أَوْلَيْكَ الثَّمَانِيَةَ عَشَرَ
الَّذِينَ سَقَطَ عَلَيْهِمُ الْبَرْجُ فِي سِلْوَامَ
وَقَتَلَهُمْ أَتُظَنُّونَ أَنْ هَؤُلَاءِ كَانُوا مُذْنِبِينَ أَكْثَرَ
مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ؟
^٥كَلَّا أَقُولُ لَكُمْ! بَلْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا
فَجَمِيعُكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ.»

The Unfruitful Fig Tree

⁶He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none. ⁷Then said he unto the dresser

مثل التينة غير المثمرة
^٦وَقَالَ هَذَا الْمَثَلُ: «كَانَتْ لِوَأَحَدٍ
شَجَرَةٌ تِينٌ مَعْرُوسَةٌ فِي كَرْمِهِ فَآتَى يَطْلُبُ
فِيهَا ثَمْرًا وَلَمْ يَجِدْ. ^٧فَقَالَ لِلْكَرَّامِ: هُوَذَا

of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground? ⁸And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it: ⁹And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

Healing a Crippled Woman on the Sabbath

¹⁰And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. ¹¹And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself. ¹²And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity. ¹³And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

¹⁴And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day. ¹⁵The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering? ¹⁶And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

¹⁷And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

ثَلَاثُ سِنِينَ آتَيْتُ أُطْلُبُ ثَمَرًا فِي هَذِهِ الْتِينَةِ وَلَمْ أَجِدْ. أَقْطَعُهَا. لِمَاذَا تُبْطِلُ الْأَرْضَ أَيْضًا؟ ^٨ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: يَا سَيِّدُ أَثْرُكُهَا هَذِهِ السَّنَةَ أَيْضًا حَتَّى أَثُقِّبَ حَوْلَهَا وَأَضَعُ زَبْلًا. ^٩ فَإِنْ صَنَعْتَ ثَمَرًا وَإِلَّا فَفِيْمَا بَعْدُ تَقْطَعُهَا».

شفاء امرأة حدياء في السبت

^{١٠} وَكَانَ يُعَلِّمُ فِي أَحَدِ الْمَجَامِعِ فِي السَّبْتِ ^{١١} وَإِذَا امْرَأَةٌ كَانَتْ بِهَا رُوحٌ ضَعْفٌ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً وَكَانَتْ مُنْحَنِيَّةً وَلَمْ تَقْدِرْ أَنْ تَتَّصِبَ الْبَتَّةَ. ^{١٢} فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةُ إِنَّكَ مَحْلُولَةٌ مِنْ ضَعْفِكَ». ^{١٣} وَوَضَعَ عَلَيْهَا يَدَيْهِ فَفِي الْحَالِ اسْتَقَامَتْ وَمَجَّدَتْ اللَّهَ. ^{١٤} فَأَجَابَ رَئِيسُ الْمَجْمَعِ وَهُوَ مُعْتَاطٌ لِأَنَّ يَسُوعَ أَبْرَأَ فِي السَّبْتِ وَقَالَ لِلْجَمْعِ: «هِيَ سِتَّةُ أَيَّامٍ يَنْبَغِي فِيهَا الْعَمَلُ فِي هَذِهِ أَثْنَاوَا وَاسْتَشْفُوا وَلَيْسَ فِي يَوْمِ السَّبْتِ» ^{١٥} فَأَجَابَهُ الرَّبُّ وَقَالَ: «يَا مُرَاتِي أَلَا يَحُلُّ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ نَوْرَهُ أَوْ حِمَارَهُ مِنَ الْمَذُودِ وَيَمْضِي بِهِ وَيَسْقِيهِ؟ ^{١٦} وَهَذِهِ وَهِيَ ابْنَةُ إِبْرَاهِيمَ قَدْ رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً أَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُحَلَّ مِنْ هَذَا الرَّبَاطِ فِي يَوْمِ السَّبْتِ؟» ^{١٧} وَإِذْ قَالَ هَذَا أُخْجِلَ جَمِيعُ الَّذِينَ كَانُوا يُعَانِدُونَهُ وَفَرِحَ كُلُّ الْجَمْعِ بِجَمِيعِ الْأَعْمَالِ الْمَجِيدَةِ الْكَائِنَةِ مِنْهُ.

Parable of the Mustard Seed

¹⁸Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it? ¹⁹It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

مثل بزرّة الخردل

^{١٨}فَقَالَ: «مَاذَا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ اللَّهِ وَبِمَاذَا أُشْبِهُهُ؟» ^{١٩}يُشْبِهُ حَبَّةَ خَرْدَلٍ أَحَدَهَا إِسْنَانٌ وَالْقَاهَا فِي بُسْتَانِهِ فَنَمَتْ وَصَارَتْ شَجَرَةً كَبِيرَةً وَتَأَوَّتْ طُيُورُ السَّمَاءِ فِي أَغْصَانِهَا.

Parable of the Yeast

²⁰And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God? ²¹It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

مثل الخميرة

^{٢٠}وَقَالَ أَيْضًا: «بِمَاذَا أُشْبِهُ مَلَكُوتُ اللَّهِ؟» ^{٢١}يُشْبِهُ خَمِيرَةً أَحَدَتْهَا امْرَأَةٌ وَخَبَّأَتْهَا فِي ثَلَاثَةِ أَكْيَالٍ دَقِيقٍ حَتَّى اخْتَمَرَ الْجَمِيعُ.

The Narrow Door

²²And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. ²³Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them, ²⁴Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able. ²⁵When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are: ²⁶Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

الباب الضيق

^{٢٢}وَأَجْتَازَ فِي مُدُنٍ وَقُرَى يُعَلِّمُ وَيَسَافِرُ نَحْوُ أُورُشَلِيمَ ^{٢٣}فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ أَقَلِيلٌ هُمُ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟» فَقَالَ لَهُمْ: ^{٢٤}«اجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا وَلَا يَقْدِرُونَ» ^{٢٥}مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ وَأَبْتَدَأَتْمْ تَقْفُونَ خَارِجًا وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ يَا رَبُّ أَفْتَحْ لَنَا يَجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! ^{٢٦}حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ وَشَرَبْنَا وَعَلَّمْتَ فِي شُورَاعِنَا. ^{٢٧}فَيَقُولُ: أَقُولُ لَكُمْ لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الظُّلْمِ. ^{٢٨}هَنَّاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصْرِيرُ الْأَسْنَانِ مَتَى رَأَيْتُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ

²⁷But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

²⁸There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and

all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.
²⁹And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.
³⁰And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

Jesus and Herod

³¹The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

³²And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected. ³³Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

Jesus Warns Jerusalem

³⁴O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not! ³⁵Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجًا. ^{٢٩}وَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَمِنَ الْمَغَارِبِ وَمِنَ الشَّمَالِ وَالْجَنُوبِ وَيَتَكُونُونَ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ. ^{٣٠}وَهُذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوْلَى وَأَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ».

يسوع وهيرودس

^{٣١}فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَقَدَّمَ بَعْضُ الْفَرِيسِيِّينَ قَائِلِينَ لَهُ: «أَخْرُجْ وَأَذْهَبْ مِنْ هَهُنَا لِأَنَّ هِيرُودُسَ يُرِيدُ أَنْ يَقْتُلَكَ». ^{٣٢}فَقَالَ لَهُمْ: «أَمْضُوا وَقُولُوا لِهَذَا الثَّعْلَبِ: هَا أَنَا أَخْرُجُ شَيَاطِينَ وَأَشْفِي الْيَوْمَ وَغَدًا وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَكْمَلُ. ^{٣٣}بَلْ يَنْبَغِي أَنْ أَسِيرَ الْيَوْمَ وَغَدًا وَمَا يَلِيهِ لِأَنَّهُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَهْلِكَ نَبِيٌّ خَارِجًا عَنْ أُورُشَلِيمَ.»

إنذار المسيح لأورشليم

^{٣٤}يَا أُورُشَلِيمُ يَا أُورُشَلِيمُ يَا قَاتِلَةَ الْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا كَمْ مَرَّةً أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلَادِكَ كَمَا تَجْمَعُ الدَّجَاجَةُ فِرَاحَهَا تَحْتَ جَنَاحِهَا وَلَمْ تُرِيدُوا. ^{٣٥}هُذَا يَبْنِيكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا! وَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنِي حَتَّى يَأْتِيَ وَقْتُ تَقُولُونَ فِيهِ: مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ».

Jesus Heals a Man From Dropsy

14 ¹And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. ²And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy. ³And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? ⁴And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go; ⁵And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day? ⁶And they could not answer him again to these things.

Hospitality and Meekness

⁷And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them, ⁸When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him; ⁹And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room. ¹⁰But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee. ¹¹For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

¹²Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a

شفاء رجل مصاب بالاستسقاء

١٤ ^١وَإِذْ جَاءَ إِلَى بَيْتِ أَحَدِ رُؤَسَاءِ الْفَرِيسِيِّينَ فِي السَّبْتِ لِيَأْكُلَ خُبْزًا كَانُوا يَرِاقِبُونَهُ. ^٢وَإِذَا إِنْسَانٌ مُسْتَسْقٍ كَانَ قُدَامَهُ. ^٣فَأَجَابَ يَسُوعُ وَكَلَّمَ الْأَمُوسِيِّينَ وَالْفَرِيسِيِّينَ قَائِلًا: «هَلْ يَحِلُّ الْإِبْرَاءُ فِي السَّبْتِ؟» ^٤فَسَكَتُوا. فَأَمَسَكَه وَأَبْرَأَهُ وَأَطْلَقَهُ. ^٥ثُمَّ أَجَابَهُمْ وَقَالَ: «مَنْ مِنْكُمْ يَسْقُطُ حِمَارُهُ أَوْ ثَوْرُهُ فِي بِئْرٍ وَلَا يَنْشِلُهُ حَالًا فِي يَوْمِ السَّبْتِ؟» ^٦فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُجِيبُوهُ عَنْ ذَلِكَ.

الضيافة والتواضع

^٧وَقَالَ لِلْمَدْعُوِينَ مَثَلًا وَهُوَ يَلَاحِظُ كَيْفَ اخْتَارُوا الْمَتَكَاتِ الْأُولَى قَائِلًا لَهُمْ: ^٨«مَتَى دُعِيتَ مِنْ أَحَدٍ إِلَى عُرْسٍ فَلَا تَتَّكِي فِي الْمَتَكِ الْأَوَّلِ لَعَلَّ أَكْرَمَ مِنْكَ يَكُونُ قَدْ دُعِيَ مِنْهُ. ^٩فَيَأْتِي الَّذِي دَعَاكَ وَإِيَّاهُ وَيَقُولُ لَكَ: أَعْطِ مَكَانًا لِهَذَا. فَحِينَئِذٍ تَبْتَدِي بِخَجَلٍ تَأْخُذُ الْمَوْضِعَ الْأَخِيرَ. ^{١٠}بَلْ مَتَى دُعِيتَ فَادْهَبْ وَاتَّكِي فِي الْمَوْضِعِ الْأَخِيرِ حَتَّى إِذَا جَاءَ الَّذِي دَعَاكَ يَقُولُ لَكَ: يَا صَدِيقُ ارْتَفِعْ إِلَى فَوْقٍ. حِينَئِذٍ يَكُونُ لَكَ مَجْدٌ أَمَامَ الْمَتَكِيِّينَ مَعَكَ. ^{١١}لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَتَضَعُ وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ.»

^{١٢}وَقَالَ أَيْضًا لِلَّذِي دَعَاهُ: «إِذَا صَنَعْتَ

supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee. ¹³But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind: ¹⁴And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

Parable of the Banquet

¹⁵And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God. ¹⁶Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many: ¹⁷And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

¹⁸And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

¹⁹And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused. ²⁰And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

²¹So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

²²And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room. ²³And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may

غَدَاءً أَوْ عَشَاءً فَلَا تَدْعُ أَصْدِقَاءَكَ وَلَا إِخْوَتَكَ وَلَا أَقْرَبَاءَكَ وَلَا الْجِيرَانَ الْأَغْنِيَاءَ لئَلَّا يَدْعُوكَ هُمْ أَيضاً فَتَكُونَ لَكَ مُكَافَأَةً. ^{١٣}بَلْ إِذَا صَنَعْتَ ضَيْفَةً فَادْعُ الْمَسَاكِينَ: الْجُدْعَ الْعُرْجَ الْعُمَى ^{١٤}فَيَكُونَ لَكَ الطُّوبَى إِذْ لَيْسَ لَهُمْ حَتَّى يُكَافُوكَ لِأَنَّكَ تُكَافَى فِي قِيَامَةِ الْأَبْرَارِ.

مَثَلُ الْوَلِيمَةِ

^{١٥}فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُتَكَلِّمِينَ قَالَ لَهُ: «طُوبَى لِمَنْ يَأْكُلُ خُبْزاً فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ». ^{١٦}فَقَالَ لَهُ: «إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيماً وَدَعَا كَثِيرِينَ ^{١٧}وَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ لِيَقُولَ لِلْمَدْعُوعِينَ: تَعَالَوْا لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ. ^{١٨}فَابْتَدَأَ الْجَمِيعُ بِرَأْيِ وَاحِدٍ يَسْتَعْمُونَ. قَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: إِنِّي اشْتَرَيْتُ حَقْلاً وَأَنَا مُضْطَرٌّ أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ. أَسْأَلُكَ أَنْ تُعْفِينِي. ^{١٩}وَقَالَ آخَرُ: إِنِّي اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ أَزْوَاجٍ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ لِأَمْتَحِنِهَا. أَسْأَلُكَ أَنْ تُعْفِينِي. ^{٢٠}وَقَالَ آخَرُ: إِنِّي تَزَوَّجْتُ بِامْرَأَةٍ فَلِذَلِكَ لَا أَقْدِرُ أَنْ أَجِيءَ. ^{٢١}فَأَتَى ذَلِكَ الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ. حِينَئِذٍ غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ وَقَالَ لِعَبْدِهِ: أَخْرُجْ عَاجِلاً إِلَى شُورَاعِ الْمَدِينَةِ وَأَدْخِلْهَا وَأَدْخِلْ إِلَى هُنَا الْمَسَاكِينَ وَالْجُدْعَ وَالْعُرْجَ وَالْعُمَى. ^{٢٢}فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ قَدْ صَارَ كَمَا أَمَرْتُ وَيُوجَدُ أَيضاً مَكَانٌ. ^{٢٣}فَقَالَ السَيِّدُ لِلْعَبْدِ: أَخْرُجْ إِلَى الطَّرِيقِ وَالسِّيَاجَاتِ وَالزَّمُهُمْ بِالْدُخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ

be filled. ²⁴For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

The Cost of Being a Disciple

²⁵And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them, ²⁶If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple. ²⁷And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple. ²⁸For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it? ²⁹Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him, ³⁰Saying, This man began to build, and was not able to finish. ³¹Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand? ³²Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace. ³³So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

Parable of the Salt

³⁴Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned? ³⁵It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

بَيْتِي ^{٢٤}لَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَيْسَ وَاحِدٌ مِنْ أَوْلِيكَ الرَّجَالِ الْمَدْعُوعِينَ يَذُوقُ عَشَائِي.

ما يُطلب من أتباع يسوع

^{٢٥}وَكَانَ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ سَائِرِينَ مَعَهُ فَالْتَمَتَتْ وَقَالَ لَهُمْ: ^{٢٦}«إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَيَّ وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَأُمَّرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخْوَاتِهِ حَتَّى نَفْسَهُ أَيْضًا فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذًا. ^{٢٧}وَمَنْ لَا يَحْمِلُ صَلْبِيهِ وَيَأْتِي وَرَائِي فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذًا. ^{٢٨}وَمَنْ مِنْكُمْ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَبْنِيَ بُرْجًا لَا يَجْلِسُ أَوَّلًا وَيَحْسِبُ التَّفَقَّةَ هَلْ عِنْدَهُ مَا يَلْزَمُ لِكَمَالِهِ؟ ^{٢٩}لِئَلَّا يَضَعُ الْآسَاسَ وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكْمَلَ فَيَبْتَدِئُ جَمِيعَ النَّاطِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ قَائِلِينَ: هَذَا الْإِنْسَانُ ابْتَدَأَ يَبْنِي وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَكْمَلَ. ^{٣١}وَإِي مَلِكٍ إِنْ ذَهَبَ لِمُقَاتَلَةِ مَلِكٍ آخَرَ فِي حَرْبٍ لَا يَجْلِسُ أَوَّلًا وَيَتَشَاوَرُ: هَلْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُلَاقِيَ بَعْشَرَ آلَافٍ الَّذِي يَأْتِي عَلَيْهِ بَعْشَرِينَ أَلْفًا؟ ^{٣٢}وَالْأَمَّا دَامَ ذَلِكَ بَعِيدًا يُرْسِلُ سَفَارَةَ وَيَسْأَلُ مَا هُوَ لِلصَّلْحِ. ^{٣٣}فَكَذَلِكَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ لَا يَتْرُكُ جَمِيعَ أُمُورِهِ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذًا.

مثال الملح

^{٣٤}الْمَلْحُ حَيِّدٌ. وَلَكِنْ إِذَا فَسَدَ الْمَلْحُ فَمَاذَا يُصْلِحُ؟ ^{٣٥}لَا يَصْلِحُ لِأَرْضٍ وَلَا لِمَزْبَلَةٍ فَيَطْرَحُونَهُ خَارِجًا. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لَلِسْمَعِ فَلْيَسْمَعْ!

Parable of the Lost Sheep

15 ¹Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him. ²And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

³And he spake this parable unto them, saying, ⁴What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? ⁵And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing. ⁶And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost. ⁷I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

Parable of the Lost Coin

⁸Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it? ⁹And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost. ¹⁰Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

Parable of the Lost Son

¹¹And he said, A certain man had two sons: ¹²And the younger of them said to his father, Father, give me the

مثل الخروف الضائع

١٥ ^١وَكَانَ جَمِيعُ الْعَشَّارِينَ وَالْحُطَّاءِ يَدْتُونُ مِنْهُ لِيَسْمَعُوهُ. ^٢فَتَدَمَّرَ الْفَرِيسِيُّونَ وَالْكَتِبَةُ قَائِلِينَ: «هَذَا يَقْبَلُ خُطَاةَ وَيَأْكُلُ مَعَهُمْ». ^٣فَكَلَّمَهُمْ بِهَذَا الْمَثَلِ قَائِلًا: «أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ لَهُ مِئَةٌ خُرُوفٍ وَأَضَاعَ وَاحِدًا مِنْهَا أَلَّا يَتْرُكُ التَّسْعَةَ وَالتَّسْعِينَ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَذْهَبُ لِأَجْلِ الضَّالِّ حَتَّى يَجِدَهُ؟ وَإِذَا وَجَدَهُ يَضَعُهُ عَلَى مَنْكِبِيهِ فَرِحًا وَيَأْتِي إِلَى بَيْتِهِ وَيَدْعُو الْأَصْدِقَاءَ وَالْجِيرَانَ قَائِلًا لَهُمْ: أَفْرَحُوا مَعِي لِأَنِّي وَجَدْتُ خُرُوفِي الضَّالَّ». ^٧أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ هَكَذَا يَكُونُ فَرَحٌ فِي السَّمَاءِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ أَكْثَرَ مِنْ تِسْعَةِ وَتِسْعِينَ بَارًا لَا يَحْتَاجُونَ إِلَى تَوْبَةٍ».

مثل الدرهم الضائع

^٨«أَوْ أَيَّةُ أَمْرَأَةٍ لَهَا عَشْرَةُ دَرَاهِمٍ إِنْ أَضَاعَتْ دَرَاهِمًا وَاحِدًا أَلَّا تُوقِدُ سِرَاجًا وَتَكْنِسُ الْبَيْتَ وَتُفْتَشُّ بِاجْتِهَادٍ حَتَّى تَجِدَهُ؟ وَإِذَا وَجَدَتْهُ تَدْعُو الْأَصْدِيقَاتِ وَالْجَارَاتِ قَائِلَةً: أَفْرَحْنَ مَعِي لِأَنِّي وَجَدْتُ الدَّرْهَمَ الَّذِي أَضَعْتُهُ». ^{١٠}هَكَذَا أَقُولُ لَكُمْ يَكُونُ فَرَحٌ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ».

مثل الابن الضال

^{١١}وَقَالَ: «إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ابْنَانِ». ^{١٢}فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ: يَا أَبِي اعْطِنِي الْقِسْمَ الَّذِي

portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.¹³ And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.¹⁴ And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

¹⁵And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.¹⁶ And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

¹⁷And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!¹⁸ I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,¹⁹ And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.²⁰ And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

²¹And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.²² But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

²³And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:²⁴ For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

²⁵Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

²⁶And he called one of the servants,

يُصِيبُنِي مِنَ الْمَالِ. فَقَسَمَ لَهُمَا مَعِيشَتَهُ.
^{١٣} وَبَعْدَ أَيَّامٍ لَيْسَتْ بِكَثِيرَةٍ جَمَعَ الْإِبْنُ الْأَصْغَرَ كُلَّ شَيْءٍ وَسَافَرَ إِلَى كُورَةَ بَعِيدَةٍ وَهَنَّاكَ بَدَّرَ مَالَهُ بِعَيْشٍ مُسْرِفٍ. ^{١٤} فَلَمَّا أَنْفَقَ كُلَّ شَيْءٍ حَدَثَ جُوعٌ شَدِيدٌ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ فَأَبْتَدَأَ يَحْتَاجُ. ^{١٥} فَمَضَى وَالتَّصَقَّ بِوَاحِدٍ مِنْ أَهْلِ تِلْكَ الْكُورَةِ فَأَرَسَلَهُ إِلَى حُقُولِهِ لِيُرْعَى خَنَازِيرَ. ^{١٦} وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَمَلَأَ بَطْنَهُ مِنَ الْخُرْتُوبِ الَّذِي كَانَتْ الْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ فَلَمْ يُعْطِهِ أَحَدٌ. ^{١٧} فَرَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ: كَمْ مِنْ أَجِيرٍ لِأَبِي يُفْضِلُ عَنْهُ الْخُبْزَ وَأَنَا أَهْلِكُ جُوعًا! ^{١٨} أَقُومُ وَأَذْهَبُ إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا أَبِي أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ ^{١٩} وَكَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدَ أَنْ أَدْعَى لَكَ ابْنًا. اجْعَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَاكَ. ^{٢٠} فَقَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ. وَإِذْ كَانَ لَمْ يَزَلْ بَعِيدًا رَأَاهُ أَبُوهُ فَتَحَنَّنَ وَرَكَضَ وَوَقَعَ عَلَى عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ. ^{٢١} فَقَالَ لَهُ الْإِبْنُ: يَا أَبِي أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ وَكَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدَ أَنْ أَدْعَى لَكَ ابْنًا. ^{٢٢} فَقَالَ الْأَبُ لِعَبِيدِهِ: أَخْرِجُوا الْحُلَّةَ الْأُولَى وَالنِّسْوَةَ وَاجْعَلُوا خَاتَمًا فِي يَدِهِ وَحِذَاءَ فِي رِجْلَيْهِ ^{٢٣} وَقَدِّمُوا الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ وَأَذْبَحُوهُ فَنَأْكُلْ وَنَفْرَحَ. ^{٢٤} لِأَنَّ ابْنِي هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ. فَأَبْتَدَأُوا يَفْرَحُونَ. ^{٢٥} وَكَانَ ابْنُهُ الْأَكْبَرُ فِي الْحَقْلِ. فَلَمَّا جَاءَ وَقَرَّبَ مِنْ الْبَيْتِ سَمِعَ صَوْتَ آلَاتِ طَرْبٍ وَرَقْصًا ^{٢٦} فَدَعَا وَاحِدًا مِنَ الْعِلْمَانِ

and asked what these things meant.
²⁷And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
²⁸And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.
²⁹And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:
³⁰But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.
³¹And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.
³²It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

وَسَأَلَهُ: مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟^{٢٧} فَقَالَ لَهُ: أَخُوكَ جَاءَ فَذَبَحَ أَبُوكَ الْعَجَلَ الْمُسَمَّنَ لِأَنَّهُ قَبِلَهُ سَالِمًا.^{٢٨} فَغَضِبَ وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْخُلَ. فَخَرَجَ أَبُوهُ يَطْلُبُ إِلَيْهِ.^{٢٩} فَأَجَابَ وَقَالَ لِأَبِيهِ: هَا أَنَا أَخْدُمُكَ سِنِينَ هَذَا عَدَدَهَا وَقَطُّ لَمْ أَتَجَاوَزْ وَصِيَّتَكَ وَجَدِيًّا لَمْ تُعْطِنِي قَطُّ لِأَفْرَحَ مَعَ أَصْدِقَائِي.^{٣٠} وَلَكِنْ لَمَّا جَاءَ ابْنُكَ هَذَا الَّذِي أَكَلَ مَعِيشَتَكَ مَعَ الزَّوَانِي ذَبَحْتَ لَهُ الْعَجَلَ الْمُسَمَّنَ.^{٣١} فَقَالَ لَهُ: يَا بُنَيَّ أَنْتَ مَعِيَ فِي كُلِّ حِينٍ وَكُلُّ مَا لِي فَهُوَ لَكَ.^{٣٢} وَلَكِنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ نَفْرَحَ وَنُسَرَّ لِأَنَّ أَخَاكَ هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ وَكَانَ ضَالًّا فُوجِدَ».

Parable of the Shrewd Manager

16 ¹And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.
²And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

³Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.
⁴I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
⁵So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How

مثل الوكيل الخائن

١٦ ^١ وَقَالَ أَيضًا لِتَلَامِيذِهِ: «كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ لَهُ وَكِيلٌ فَوْشِيٌّ بِهِ إِلَيْهِ بِأَنَّهُ يَبْدُرُ أَمْوَالَهُ. فَقَدَعَاهُ وَقَالَ لَهُ: مَا هَذَا الَّذِي أَسْمَعُ عَنْكَ؟ أَعْطِ حِسَابَ وَكَالَتِكَ لِأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَكُونَ وَكِيلاً بَعْدُ. فَقَالَ الْوَكِيلُ فِي نَفْسِهِ: مَاذَا أَفْعَلُ؟ لِأَنَّ سَيِّدِي يَأْخُذُ مِنِّي الْوَكَالَةَ. لَسْتُ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَتَقَبَّ وَأَسْتَحْيِيَ أَنْ أَسْتَعْطِيَ. قَدْ عَلِمْتُ مَاذَا أَفْعَلُ حَتَّى إِذَا عَزَلْتُ عَنِ الْوَكَالَةِ يَقْبَلُونِي فِي بُيُوتِهِمْ. فَدَعَا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ مَدْيُونِي سَيِّدِهِ وَقَالَ لِلْأَوَّلِ: كَمْ

much owest thou unto my lord?

⁶And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty. ⁷Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore. ⁸And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light. ⁹And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations. ¹⁰He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much. ¹¹If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? ¹²And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own? ¹³No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Divorce

¹⁴And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him. ¹⁵And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

¹⁶The law and the prophets were until John: since that time the

عَلَيْكَ لِسَيِّدِي؟ ^٦فَقَالَ: مِئَةٌ بَتُّ زَيْتٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَكَ وَأَجْلِسْ عَاجِلًا وَأَكْتُبْ خَمْسِينَ. ^٧ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ: مِئَةٌ كُرٌّ قَمْحٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَكَ وَأَكْتُبْ ثَمَانِينَ. ^٨فَمَدَحَ السَّيِّدُ وَكَيْلَ الظُّلْمِ إِذْ بِحِكْمَةٍ فَعَلَ لِأَنَّ أَبْنَاءَ هَذَا الدَّهْرِ أَحْكَمَ مِنْ أَبْنَاءِ النُّورِ فِي جِيلِهِمْ. ^٩وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: اصْنَعُوا لَكُمْ أَصْدِقَاءَ بِمَالِ الظُّلْمِ حَتَّى إِذَا فَنَيْتُمْ يَقْبَلُونَكُمْ فِي الْمَطَالِ الأَبَدِيَّةِ. ^{١٠}الْأَمِينُ فِي القَلِيلِ أَمِينٌ أَيْضًا فِي الكَثِيرِ وَالظَّالِمُ فِي القَلِيلِ ظَالِمٌ أَيْضًا فِي الكَثِيرِ. ^{١١}فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أَمْنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ فَمَنْ يَأْتَمِنُكُمْ عَلَى الْحَقِّ؟ ^{١٢}وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أَمْنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلغَيْرِ فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ؟ ^{١٣}الْأَيُّ يَقْدِرُ خَادِمٌ أَنْ يَخْدِمَ سَيِّدَيْنِ لِأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الْآخَرَ أَوْ يَلْزِمَ الْوَاحِدَ وَيَحْتَقِرَّ الْآخَرَ. لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدُمُوا اللَّهَ وَالْمَالَ».

الطلاق

^{١٤}وَكَانَ الْفَرِيسِيُّونَ أَيْضًا يَسْمَعُونَ هَذَا كُلَّهُ وَهُمْ مُحِبُّونَ لِلْمَالِ فَاسْتَهْزَؤُوا بِهِ. ^{١٥}فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبْرُرُونَ أَنْفُسَكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ! وَلَكِنَّ اللَّهَ يَعْرِفُ قُلُوبَكُمْ. إِنَّ الْمُسْتَعْلِيَّ عِنْدَ النَّاسِ هُوَ رَجِسٌ قُدَّامَ اللَّهِ.

^{١٦}«كَانَ النَّامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ إِلَى يُوحَنَّا. وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ بَسَّسَ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَكُلُّ

kingdom of God is preached, and every man presseth into it. ¹⁷And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

¹⁸Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

The Rich Man and Lazarus

¹⁹There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day: ²⁰And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores, ²¹And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

²²And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried; ²³And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. ²⁴And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

²⁵But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented. ²⁶And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that

وَاحِدٍ يَعْصِبُ نَفْسَهُ إِلَيْهِ. ^{١٧} وَلَكِنَّ زَوَالَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ تَسْقُطَ نَقْطَةٌ وَاحِدَةً مِنَ السَّمَوَاتِ. ^{١٨} كُلُّ مَنْ يُطَلِّقُ امْرَأَتَهُ وَيَتَزَوَّجُ بِأُخْرَى يَزْنِي وَكُلُّ مَنْ يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ مِنْ رَجُلٍ يَزْنِي.

مثل الغني ولعازر

^{١٩} «كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ وَكَانَ يَلْبَسُ الْأَرْجَوَانَ وَالْبُرِّ وَهُوَ يَتَّعِمُ كُلَّ يَوْمٍ مِثْرَفَهَا. ^{٢٠} وَكَانَ مَسْكِينٌ اسْمُهُ لِعَازَرُ الَّذِي طَرَحَ عِنْدَ بَابِهِ مَضْرُوبًا بِالْقُرُوحِ ^{٢١} وَيَشْتَهِي أَنْ يَشْبَعَ مِنَ الْفَتَاتِ السَّاقِطِ مِنْ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ بَلْ كَانَتْ الْكِلَابُ تَأْتِي وَتَلْحَسُ قُرُوحَهُ. ^{٢٢} فَمَاتَ الْمَسْكِينُ وَحَمَلَتْهُ الْمَلَائِكَةُ إِلَى حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضًا وَدُفِنَ ^{٢٣} فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الْهَوَاوِيَةِ وَهُوَ فِي الْعَذَابِ وَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلِعَازَرَ فِي حِضْنِهِ ^{٢٤} فَنَادَى وَقَالَ: يَا أَبِي إِبْرَاهِيمُ ارْحَمْنِي وَأَرْسِلْ لِعَازَرَ لِيَبْلُ طَرْفَ إِصْبَعِهِ بِمَاءٍ وَيَبْرِدَ لِسَانِي لِأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هَذَا اللَّهْيَبِ. ^{٢٥} فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: يَا ابْنِي أَذْكَرُ أَنَّكَ اسْتَوْفَيْتَ خَيْرَاتِكَ فِي حَيَاتِكَ وَكَذَلِكَ لِعَازَرُ الْبَلَايَا. وَالآنَ هُوَ يَتَعَزَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبُ. ^{٢٦} وَفَوْقَ هَذَا كُلِّهِ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ هُوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أُثْبِتَتْ حَتَّى إِنْ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْعُبُورَ مِنْ هَهُنَا إِلَيْكُمْ لَا يَقْدِرُونَ وَلَا الَّذِينَ مِنْ هُنَاكَ يَجْتَازُونَ

would come from thence.

²⁷Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house: ²⁸For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

²⁹Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

³⁰And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

³¹And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

إِلَيْنَا. ^{٢٧}فَقَالَ: أَسْأَلُكَ إِذَا يَا أَبَتِ أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي ^{٢٨}لَأَنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةً حَتَّى يَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْلَا يَأْتُوا هُمْ أَيْضًا إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هَذَا. ^{٢٩}قَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءُ. لِيَسْمَعُوا مِنْهُمْ. ^{٣٠}فَقَالَ: لَا يَا أَبِي إِبْرَاهِيمَ. بَلْ إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ يَتُوبُونَ. ^{٣١}فَقَالَ لَهُ: إِنْ كَانُوا لَا يَسْمَعُونَ مِنْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ يُصَدِّقُونَ».

If Your Brother Wrongs You

17 ¹Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come! ²It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones. ³Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him. ⁴And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

⁵And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

⁶And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

إن أخطأ إليك أخوك

١٧ ^١وَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «لَا يُمْكِنُ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَ الْعَثْرَاتُ وَلَكِنْ وَيْلٌ لِلَّذِي تَأْتِي بِوَأْسِطَتِهِ! ^٢أَخَيْرٌ لَهُ لَوْ طُوقَ عُنُقُهُ بِحَجَرٍ رَحِيٍّ وَطُرِحَ فِي الْبَحْرِ مِنْ أَنْ يُعَثِّرَ أَحَدٌ هَوْلَاءِ الصَّغَارِ. ^٣احْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ. وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَوَبِّخْهُ وَإِنْ تَابَ فَاعْفِرْ لَهُ. ^٤وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ وَرَجَعَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ قَائِلًا: أَنَا تَائِبٌ فَاعْفِرْ لَهُ». ^٥فَقَالَ الرَّسُولُ لِلرَّبِّ: «زِدْ إِيمَانَنَا». ^٦فَقَالَ الرَّبُّ: «لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذِهِ الْجُمْبُزَةِ انْقَلِعِي وَأَنْعَرْسِي فِي الْبَحْرِ فَتَطِيعُكُمْ».

Humility in Service

⁷But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat? ⁸And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink? ⁹Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not. ¹⁰So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

Healing Ten Lepers

¹¹And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee. ¹²And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: ¹³And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

¹⁴And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

¹⁵And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, ¹⁶And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

¹⁷And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? ¹⁸There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. ¹⁹And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

التواضع في الخدمة

^٧«وَمَنْ مِنْكُمْ لَهُ عَبْدٌ يَحْرُثُ أَوْ يَرْعَى يَقُولُ لَهُ إِذَا دَخَلَ مِنَ الْحَقْلِ: تَقَدَّمَ سَرِيعًا وَأَتَكِي. ^٨بَلْ أَلَا يَقُولُ لَهُ: أَعْدِدْ مَا أَتَعَشَى بِهِ وَتَمْنُطُقْ وَأَخْدِمْنِي حَتَّى أَكُلَ وَأَشْرَبَ وَبَعْدَ ذَلِكَ تَأْكُلُ وَتَشْرَبُ أَتَى. ^٩فَهَلْ لِذَلِكَ الْعَبْدِ فَضْلٌ لِأَنَّهُ فَعَلَ مَا أُمِرَ بِهِ؟ لَا أَظُنُّ. ^{١٠}كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا مَتَى فَعَلْتُمْ كُلَّ مَا أُمِرْتُمْ بِهِ فَقُولُوا: إِنَّا عِبِيدٌ بَطَالُونَ. لِأَنَّا إِنَّمَا عَمَلْنَا مَا كَانَ يَجِبُ عَلَيْنَا».

شفاء عشرة برص

^{١١}وَفِي ذَهَابِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ اجْتَاَزَ فِي وَسْطِ السَّامِرَةِ وَالْجَلِيلِ. ^{١٢}وَفِيمَا هُوَ دَاخِلٌ إِلَى قَرْيَةٍ اسْتَقْبَلَهُ عَشْرَةُ رِجَالٍ بُرْصَ فَوْقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ ^{١٣}وَرَفَعُوا صَوْتًا قَائِلِينَ: «يَا يَسُوعُ يَا مُعَلِّمُ ارْحَمْنَا». ^{١٤}فَنظَرَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَذْهَبُوا وَأَرَوْا أَنْفُسَكُمْ لِلْكَهَنَةِ». وَفِيمَا هُمْ مُنْطَلِقُونَ طَهَّرُوا. ^{١٥}فَوَاحِدٌ مِنْهُمْ لَمَّا رَأَى أَنَّهُ شَفِيَ رَجَعَ يُمَجِّدُ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ ^{١٦}وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ عِنْدَ رِجْلَيْهِ شَاكِرًا لَهُ. وَكَانَ سَامِرِيًّا. ^{١٧}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَلَيْسَ الْعَشْرَةُ قَدْ طَهَّرُوا؟ فَايْنَ الْتَّسْعَةُ؟» ^{١٨}أَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَرْجِعُ لِيُعْطِيَ مَجْدًا لِلَّهِ غَيْرَ هَذَا الْغَرِيبِ الْجِنْسِ؟» ^{١٩}ثُمَّ قَالَ لَهُ: «قُمْ وَأَمْضُ. إِيْمَانُكَ خَلَّصَكَ».

The Coming of the Kingdom of God

²⁰And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation: ²¹Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

²²And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it. ²³And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them. ²⁴For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day. ²⁵But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

²⁶And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man. ²⁷They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

²⁸Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded; ²⁹But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

³⁰Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed. ³¹In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the

متى يأتي ملكوت الله ؟

^{٢٠}وَلَمَّا سَأَلَهُ الْفَرِّسِيُّونَ: «مَتَى يَأْتِي مَلَكُوتُ اللَّهِ؟» أَجَابَهُمْ وَقَالَ: «لَا يَأْتِي مَلَكُوتُ اللَّهِ بِمِرَاقِبَةٍ ^{٢١}وَلَا يَقُولُونَ: هُوَذَا هَهُنَا أَوْ: هُوَذَا هُنَاكَ لِأَنَّ هَا مَلَكُوتُ اللَّهِ دَاخِلِكُمْ».

^{٢٢}وَقَالَ لِلتَّلَامِيذِ: «سَتَأْتِي أَيَّامٌ فِيهَا تَشْتَهُونَ أَنْ تَرَوْا يَوْمًا وَاحِدًا مِنْ أَيَّامِ ابْنِ الْإِنْسَانِ وَلَا تَرَوْنَ. ^{٢٣}وَيَقُولُونَ لَكُمْ: هُوَذَا هَهُنَا أَوْ: هُوَذَا هُنَاكَ. لَا تَذْهَبُوا وَلَا تَتَّبِعُوا ^{٢٤}لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْبَرْقَ الَّذِي يَبْرِقُ مِنْ نَاحِيَةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ يُضِيءُ إِلَى نَاحِيَةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي يَوْمِهِ. ^{٢٥}وَلَكِنْ يَنْبَغِي أَوْلًا أَنْ يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا وَيَرْفُضَ مِنْ هَذَا الْجِيلِ. ^{٢٦}وَكَمَا كَانَ فِي أَيَّامِ نُوحٍ كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا فِي أَيَّامِ ابْنِ الْإِنْسَانِ. ^{٢٧}كَانُوا يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيُزَوِّجُونَ وَيَتَزَوَّجُونَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ دَخَلَ نُوحٌ الْفُلْكَ وَجَاءَ الطُّوفَانُ وَأَهْلَكَ الْجَمِيعَ. ^{٢٨}كَذَلِكَ أَيْضًا كَمَا كَانَ فِي أَيَّامِ لُوطٍ كَانُوا يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيَسْتَرُونَ وَيَبِيعُونَ وَيَعْرِسُونَ وَيَبْنُونَ. ^{٢٩}وَلَكِنْ الْيَوْمَ الَّذِي فِيهِ خَرَجَ لُوطٌ مِنْ سَدُومٍ أَمْطَرَ نَارًا وَكَبْرِيئًا مِنْ السَّمَاءِ فَأَهْلَكَ الْجَمِيعَ. ^{٣٠}هَكَذَا يَكُونُ فِي الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يُظْهَرُ ابْنُ الْإِنْسَانِ. ^{٣١}فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مَنْ كَانَ عَلَى السَّطْحِ وَأَمْتَعَتُهُ فِي الْبَيْتِ فَلَا يَنْزِلُ لِيَأْخُذَهَا

field, let him likewise not return back.³² Remember Lot's wife.

³³Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

³⁴I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

³⁵Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left. ³⁶Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

³⁷And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ كَذَلِكَ لَا يَرْجِعْ إِلَى الْوَرَاءِ. ^{٣٢}اذْكُرُوا امْرَأَةً لُوطًا! ^{٣٣}مَنْ طَلَبَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يَهْلِكُهَا وَمَنْ أَهْلَكَهَا يُحْيِيهَا. ^{٣٤}أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ يَكُونُ اثْنَانِ عَلَى فِرَاشٍ وَاحِدٍ فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيَتْرَكُ الْآخَرُ. ^{٣٥}تَكُونُ اثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ مَعًا فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدَةُ وَتُتْرَكُ الْآخَرَى. ^{٣٦}يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيَتْرَكُ الْآخَرُ. ^{٣٧}فَاجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ يَا رَبُّ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «حَيْثُ تَكُونُ الْجِنَّةُ هُنَاكَ تَجْتَمِعُ النَّسُورُ».

The Widow and Judge

18 ¹And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint; ²Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man: ³And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary. ⁴And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man; ⁵Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

⁶And the Lord said, Hear what the unjust judge saith. ⁷And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them? ⁸I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

مَثَلِ الْارْمَلَةِ وَالْقَاضِي
١٨ ^١وَقَالَ لَهُمْ أَيْضًا مَثَلًا فِي أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُصَلَّى كُلَّ حِينٍ وَلَا يُمَلِّ قَائِلًا: ^٢«كَانَ فِي مَدِينَةٍ قَاضٍ لَا يَخَافُ اللَّهَ وَلَا يَهَابُ إِنْسَانًا. ^٣وَكَانَ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ ارْمَلَةٌ. وَكَانَتْ تَأْتِي إِلَيْهِ قَائِلَةً: أَنْصِفْنِي مِنْ حَصْمِي. ^٤وَكَانَ لَا يَشَاءُ إِلَى زَمَانٍ. وَلَكِنْ بَعْدَ ذَلِكَ قَالَ فِي نَفْسِهِ: وَإِنْ كُنْتُ لَا أَخَافُ اللَّهَ وَلَا أَهَابُ إِنْسَانًا فَإِنِّي لِأَجَلِ أَنْ هَذِهِ الْارْمَلَةُ تُزْعِجْنِي أَنْصِفُهَا لئَلَّا تَأْتِي دَائِمًا فَتَقْمَعْنِي». ^٦وَقَالَ الرَّبُّ: «اسْمَعُوا مَا يَقُولُ قَاضِي الظُّلْمِ. ^٧أَفَلَا يُنصِفُ اللَّهُ مُخْتَارِيهِ الصَّارِحِينَ إِلَيْهِ نَهَارًا وَلَيْلًا وَهُوَ مُتَمَهِّلٌ عَلَيْهِمْ؟ ^٨أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُنصِفُهُمْ سَرِيعًا! وَلَكِنْ مَتَى جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ الْعَلَّةُ يَجِدُ الْإِيمَانَ عَلَى الْأَرْضِ؟».

The Pharisee and Tax Collector

⁹And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others: ¹⁰Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. ¹¹The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. ¹²I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

¹³And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

¹⁴I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Jesus Blesses the Little Children

¹⁵And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them. ¹⁶But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. ¹⁷Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

Inheriting Eternal Life

¹⁸And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

¹⁹And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God. ²⁰Thou

مثل الفريسي والعشار

⁹وَقَالَ لِقَوْمٍ وَأَتَقِينَ بِأَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ أَبْرَارٌ وَيَحْتَقِرُونَ الْآخَرِينَ هَذَا الْمَثَلُ: ¹⁰«إِنْسَانَانِ صَعِدَا إِلَى الْهَيْكَلِ لِيُصَلِّيَا وَاحِدٌ فَرِيسِيٌّ وَالْآخَرُ عَشَارٌ. ¹¹أَمَّا الْفَرِيسِيُّ فَوَقَفَ فَيُصَلِّي فِي نَفْسِهِ هَكَذَا: اللَّهُمَّ أَنَا أَشْكُرُكَ أَيُّ لَسْتُ مِثْلَ بَاقِي النَّاسِ الْخَاطِئِينَ الظَّالِمِينَ الزُّنَّاءِ وَلَا مِثْلَ هَذَا الْعَشَارِ. ¹²أَصُومُ مَرَّتَيْنِ فِي الْأُسْبُوعِ وَأَعَشِّرُ كُلَّ مَا أَكْتَنِيهِ. ¹³وَأَمَّا الْعَشَارُ فَوَقَفَ مِنْ بَعِيدٍ لَا يَشَاءُ أَنْ يَرْفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ بَلْ قَرَعَ عَلَى صَدْرِهِ قَائِلًا: اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِئُ. ¹⁴أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ هَذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبْرِرًا ذُو ذَاكَ لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَتَضَعُ وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ.»

يسوع يبارك الأطفال

¹⁵فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ الْأَطْفَالَ أَيْضًا لِيَلْمَسَهُمْ فَلَمَّا رَأَاهُم التَّلَامِيذُ أَتَهَرَوْهُمْ. ¹⁶أَمَّا يَسُوعُ فَدَعَاهُمْ وَقَالَ: «دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونِ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ مَلَكُوتَ اللَّهِ. ¹⁷الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ لَا يَقْبَلُ مَلَكُوتَ اللَّهِ مِثْلَ وَلَدٍ فَلَنْ يَدْخُلَهُ.»

ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟

¹⁸وَسَأَلَهُ رَئِيسٌ قَائِلًا: «أَيُّهَا الْمَعْلَمُ الصَّالِحُ مَاذَا أَعْمَلُ لِأرث الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ؟» ¹⁹فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ.»

knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

²¹And he said, All these have I kept from my youth up.

²²Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

²³And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

²⁴And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! ²⁵For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

²⁶And they that heard it said, Who then can be saved?

²⁷And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

²⁸Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

²⁹And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake, ³⁰Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

Jesus Predicts His Death

³¹Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

³²For he shall be delivered unto the

^{٢٠}أَنْتَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَزْنِ. لَا تَقْتُلْ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدُ بِالزُّورِ. أَكْرَمَ أَبَاكَ وَأُمَّكَ». ^{٢١}فَقَالَ: «هَذِهِ كُلُّهَا حَفِظْتُهَا مِنْذُ حَدَاتِي». ^{٢٢}فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ ذَلِكَ قَالَ لَهُ: «يُعَوِّزُكَ أَيْضًا شَيْءٌ. بَعْ كُلَّ مَا لَكَ وَوَزِّعْ عَلَى الْفُقَرَاءِ فَيَكُونُ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ أَنْبَعِي». ^{٢٣}فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ حَزِنَ لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جِدًّا. ^{٢٤}فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ قَدْ حَزِنَ قَالَ: «مَا أَعْسَرَ دُخُولَ ذَوِي الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ! ^{٢٥}لَأَنَّ دُخُولَ جَمَلٍ مِنْ ثَقَبِ إِبْرَةِ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!». ^{٢٦}فَقَالَ الَّذِينَ سَمِعُوا: «فَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟» ^{٢٧}فَقَالَ: «غَيْرَ الْمُسْتَطَاعِ عِنْدَ النَّاسِ مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ».

^{٢٨}فَقَالَ بَطْرُسُ: «هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ». ^{٢٩}فَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَيْسَ أَحَدٌ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ وَالِدَيْنِ أَوْ إِخْوَةً أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا مِنْ أَجْلِ مَلَكُوتِ اللَّهِ ^{٣٠}إِلَّا وَيَأْخُذُ فِي هَذَا الزَّمَانِ أضعافًا كَثِيرَةً وَفِي الدَّهْرِ الْآتِي الْحَيَاةَ الْآبَدِيَّةَ».

يسوع ينبئ ثانية بموته

^{٣١}وَأَخَذَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ لَهُمْ: «هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَسَيَتِمُّ كُلُّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ بِالْأَنْبِيَاءِ عَنِ ابْنِ الْإِنْسَانِ ^{٣٢}لِأَنَّهُ يُسَلَّمُ إِلَى الْأُمَّمِ وَيُسْتَهْزَأُ بِهِ وَيُسْتَمُّ

Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on: ³³And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again. ³⁴And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

Jesus Heals a Blind Man

³⁵And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging: ³⁶And hearing the multitude pass by, he asked what it meant. ³⁷And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by. ³⁸And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me. ³⁹And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me. ⁴⁰And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, ⁴¹Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. ⁴²And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee. ⁴³And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

Jesus and Zacchaeus

19 ¹And Jesus entered and passed through Jericho. ²And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich. ³And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press,

وَيَتَمَلُّ عَلَيْهِ ^{٣٣} وَيَجْلِدُونَهُ وَيَقْتُلُونَهُ وَفِي
الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ. ^{٣٤} وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا
مِنْ ذَلِكَ شَيْئًا وَكَانَ هَذَا الْأَمْرُ مُحْفَى
عَنْهُمْ وَلَمْ يَعْلَمُوا مَا قِيلَ.

يسوع يشفي أعمى
^{٣٥} وَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْ أَرِيحَا كَانَ أَعْمَى
جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. ^{٣٦} فَلَمَّا
سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازًا سَأَلَ: «مَا عَسَى أَنْ
يَكُونَ هَذَا؟» ^{٣٧} فَأَخْبَرُوهُ أَنَّ يَسُوعَ
النَّاصِرِيِّ مُجْتَازًا. ^{٣٨} فَصَرَخَ قَائِلًا: «يَا
يَسُوعَ ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي!». ^{٣٩} فَالْتَهَرَهُ
الْمَتَقَدِّمُونَ لَيْسَكْتَ أَمَّا هُوَ فَصَرَخَ أَكْثَرَ
كثيرًا: «يَا ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي». ^{٤٠} فَوَقَفَ
يَسُوعَ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. وَلَمَّا اقْتَرَبَ سَأَلَهُ
قَائِلًا: ^{٤١} «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟» فَقَالَ:
«يَا سَيِّدَ أَنْ أُبْصِرَ». ^{٤٢} فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:
«أُبْصِرْ. إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ». ^{٤٣} وَفِي الْحَالِ
أُبْصَرَ وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَجَمِيعُ
الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللَّهَ.

يسوع وزكا

١٩ ^١ ثُمَّ دَخَلَ وَأَجْتَازَ فِي أَرِيحَا.
^٢ وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ زَكَا وَهُوَ
رَئِيسٌ لِلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا ^٣ وَطَلَبَ أَنْ
يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ وَلَمْ يَقْدِرْ مِنَ الْجَمْعِ

because he was little of stature. ⁴And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.

⁵And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house. ⁶And he made haste, and came down, and received him joyfully.

⁷And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

⁸And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

⁹And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forso much as he also is a son of Abraham. ¹⁰For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

Parable of the Pounds

¹¹And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear. ¹²He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return. ¹³And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

¹⁴But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

¹⁵And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to

لأنه كان قصير القامة. ^٤فركض متقدماً وصعد إلى جُمَيْزَةٍ لِكِي يَرَاهُ لأنه كان مُزْمِعاً أَنْ يَمُرَّ مِنْ هُنَاكَ. ^٥فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَكَانِ نَظَرَ إِلَى فَوْقِ فَرَاهُ وَقَالَ لَهُ: «يَا زَكَ أَسْرِعْ وَأَنْزِلْ لِأَنَّهُ يَتَّبِعِي أَنْ أَمُكْتَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ». ^٦فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحاً. ^٧فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَدَمَّرُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ دَخَلَ لِيَبْتَ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِيٍّ». ^٨فَوَقَفَ زَكَ وَقَالَ لِلرَّبِّ: «هَا أَنَا يَا رَبُّ أُعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْمَسَاكِينِ وَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَشَيْتُ بِأَحَدٍ أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أضعافاً». ^٩فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْيَوْمَ حَصَلَ خَلَاصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ إِذْ هُوَ أَيْضاً ابْنُ إِبْرَاهِيمَ» لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكِي يَطْلُبَ وَيَخْلُصَ مَا قَدْ هَلَكَ.

مثل الوزنات

^{١١}وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلًا لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ. ^{١٢}فَقَالَ: «إِنْسَانٌ شَرِيفٌ الْجَنَسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ مَلِكًا وَيَرْجِعَ. ^{١٣}فَدَعَا عَشْرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشْرَةَ أَمْنَاءَ وَقَالَ لَهُمْ: تَاجِرُوا حَتَّى آتِي. ^{١٤}وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةً قَائِلِينَ: لَا تُرِيدُ أَنْ هَذَا يَمْلِكَ عَلَيْنَا. ^{١٥}وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمَلِكُ

whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

¹⁶Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

¹⁷And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

¹⁸And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

¹⁹And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

²⁰And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin: ²¹For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

²²And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow: ²³Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

²⁴And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

²⁵(And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

²⁶For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him. ²⁷But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

أَمَرَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ أُولَئِكَ الْعَبِيدُ الَّذِينَ
أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ لِيَعْرِفَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ
وَاحِدٍ. ^{١٦} فَجَاءَ الْأَوَّلُ قَائِلًا: يَا سَيِّدُ
مِنَّا رِبْحَ عَشْرَةِ أَمْنَاءَ. ^{١٧} فَقَالَ لَهُ: نَعِمًا
أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ لِأَنَّكَ كُنْتَ أَمِينًا فِي
الْقَلِيلِ فَلْيَكُنْ لَكَ سُلْطَانًا عَلَى عَشْرِ
مُدُنٍ. ^{١٨} ثُمَّ جَاءَ الثَّانِي قَائِلًا: يَا سَيِّدُ
مِنَّا عَمِلَ خَمْسَةَ أَمْنَاءَ. ^{١٩} فَقَالَ لِهَذَا
أَيْضًا: وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مُدُنٍ.
^{٢٠} ثُمَّ جَاءَ آخَرٌ قَائِلًا: يَا سَيِّدُ هُوَذَا مَنَّاكَ
الَّذِي كَانَ عِنْدِي مَوْضُوعًا فِي مَنْدِيلٍ
^{٢١} لِأَنِّي كُنْتُ أَخَافُ مِنْكَ إِذْ أَنْتَ إِنْسَانٌ
صَارِمٌ تَأْخُذُ مَا لَمْ تَضَعْ وَتَحْصُدُ مَا لَمْ
تَزْرَعْ. ^{٢٢} فَقَالَ لَهُ: مِنْ فَمِكَ أَدِينُكَ أَيُّهَا
الْعَبْدُ الشَّرِيرُ. عَرَفْتَ أَنِّي إِنْسَانٌ صَارِمٌ
أَخْذُ مَا لَمْ أَضَعْ وَأَحْصُدُ مَا لَمْ أَرْزَعْ
^{٢٣} فَلِمَاذَا لَمْ تَضَعْ فِضَّتِي عَلَى مَائِدَةٍ
الصَّيَارِفَةِ فَكُنْتُ مَتَى جِئْتُ أَسْتَوْفِيهَا
مَعَ رَبًّا؟ ^{٢٤} ثُمَّ قَالَ لِلْحَاضِرِينَ: خُذُوا
مِنْهُ الْمَنَّا وَأَعْطُوهُ لِلَّذِي عِنْدَهُ الْعَشْرَةُ
الْأَمْنَاءَ. ^{٢٥} فَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ عِنْدَهُ عَشْرَةُ
أَمْنَاءَ. ^{٢٦} لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ
يُعْطَى وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ
مِنْهُ. ^{٢٧} أَمَّا أَعْدَائِي أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ
يُرِيدُوا أَنْ أَمْلِكَ عَلَيْهِمْ فَأَثُوا بِهِمْ إِلَى
هُنَا وَادَّبَحُوهُمْ قُدَّامِي.»

Jesus Enters Jerusalem

²⁸And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem. ²⁹And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples, ³⁰Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither. ³¹And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

³²And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them. ³³And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

³⁴And they said, The Lord hath need of him.

³⁵And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon. ³⁶And as he went, they spread their clothes in the way.

³⁷And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen; ³⁸Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

³⁹And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

⁴⁰And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

يسوع يدخل اورشليم

^{٢٨}وَلَمَّا قَالَ هَذَا تَقَدَّمَ صَاعِدًا إِلَى أُورُشَلِيمَ. ^{٢٩}وَإِذْ قَرُبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنَ تَلَامِيذِهِ ^{٣٠}قَائِلًا: «إِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا وَحِينَ تَدْخُلَانِهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَجْلِسْ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ قَطُّ. فَخَلَّاهُ وَأْتِيَا بِهِ. ^{٣١}وَإِنْ سَأَلَكُمَا أَحَدٌ: لِمَاذَا تَخَلَّاهُ؟ فَقُولَا لَهُ هَكَذَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ». ^{٣٢}فَمَضَى الْمُرْسَلَانِ وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا. ^{٣٣}وَفِيمَا هُمَا يَخْلَانِ الْجَحْشَ قَالَ لَهُمَا أَصْحَابُهُ: «لِمَاذَا تَخَلَّانِ الْجَحْشَ؟» ^{٣٤}فَقَالَا: «الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ». ^{٣٥}وَأْتِيَا بِهِ إِلَى يَسُوعَ وَطَرَحَا ثِيَابَهُمَا عَلَى الْجَحْشِ وَأَرْكَبَا يَسُوعَ. ^{٣٦}وَفِيمَا هُوَ سَائِرٌ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. ^{٣٧}وَلَمَّا قَرُبَ عِنْدَ مُنْحَدِرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ أَيْتَدَأُ كُلُّ جُمْهُورِ التَّلَامِيذِ يَفْرَحُونَ وَيُسَبِّحُونَ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ لِأَجْلِ جَمِيعِ الْقُوَاتِ الَّتِي نَظَرُوا ^{٣٨}قَائِلِينَ: «مُبَارَكُ الْمَلِكِ الَّاتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! سَلَامٌ فِي السَّمَاءِ وَمَجْدٌ فِي الْأَعَالِي!». ^{٣٩}وَأَمَّا بَعْضُ الْفَرِيسِيِّينَ مِنْ الْجَمْعِ فَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ أَنْتَهَرُ تَلَامِيذَكَ». ^{٤٠}فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِنْ سَكَتَ هَؤُلَاءِ فَالْحِجَارَةُ تَصْرُخُ!».

Jesus Weeps Over Jerusalem

⁴¹And when he was come near, he beheld the city, and wept over it, ⁴²Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes. ⁴³For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side, ⁴⁴And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

Jesus Clears the Temple

⁴⁵And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought; ⁴⁶Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

⁴⁷And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him, ⁴⁸And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

Authority of Jesus

20 ¹And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders, ²And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this

يسوع يبكي على اورشليم

^{٤١} وَفِيمَا هُوَ يَقْتَرِبُ نَظَرَ إِلَى الْمَدِينَةِ وَبَكَى عَلَيْهَا ^{٤٢} قَائِلًا: «إِنَّكَ لَوْ عَلِمْتَ أَنْتِ أَيْضًا حَتَّى فِي يَوْمِكَ هَذَا مَا هُوَ لِسَلَامِكَ. وَلَكِنْ الْآنَ قَدْ أُخْفِيَ عَن عَيْنَيْكَ. ^{٤٣} فَإِنَّهُ سَنَأْتِي أَيَّامٌ وَيُحِيطُ بِكَ أَعْدَاؤُكَ بِمِثْرَسَةٍ وَيُحْدِقُونَ بِكَ وَيُحَاصِرُونَكَ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ ^{٤٤} وَيَهْدِمُونَكَ وَبَيْنِكَ فِيكَ وَلَا يَتْرُكُونَ فِيكَ حَجْرًا عَلَى حَجْرٍ لِأَنَّكَ لَمْ تَعْرِفِي زَمَانَ افْتِقَادِكَ».

طرد الباعة من الهيكل

^{٤٥} وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ ^{٤٦} قَائِلًا لَهُمْ: «مَكْتُوبٌ أَنْ بَيْتِي بَيْتُ الصَّلَاةِ. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَعَارَةَ لُصُوصٍ».

^{٤٧} وَكَانَ يَعْلَمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ مَعَ وُجُوهِ الشَّعْبِ يَطْلُبُونَ أَنْ يَهْلِكُوهُ ^{٤٨} وَلَمْ يَجِدُوا مَا يَفْعَلُونَ لِأَنَّ الشَّعْبَ كُلَّهُ كَانَ مُتَعَلِّقًا بِهِ يَسْمَعُ مِنْهُ.

سلطة يسوع

٢٠ ^١ وَفِي أَحَدِ تِلْكَ الْأَيَّامِ إِذْ كَانَ يُعَلِّمُ الشَّعْبَ فِي الْهَيْكَلِ وَيَشْتَرُ وَفَفَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ مَعَ الشُّيُوخِ ^٢ وَكَلَّمُوهُ قَائِلِينَ: «قُلْ لَنَا يَا سُلْطَانَ تَفْعَلُ هَذَا أَوْ مَنْ هُوَ الَّذِي أَعْطَاكَ هَذَا السُّلْطَانَ؟» ^٣ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنَا أَيْضًا

authority?

³And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me: ⁴The baptism of John, was it from heaven, or of men? ⁵And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not? ⁶But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet. ⁷And they answered, that they could not tell whence it was. ⁸And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

The evil Tenants

⁹Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time. ¹⁰And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty. ¹¹And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty. ¹²And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

¹³Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

¹⁴But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours. ¹⁵So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them? ¹⁶He shall come and destroy these husbandmen, and shall

أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً وَاحِدَةً فَقُولُوا لِي: «مَعْمُودِيَّةٌ يُوحَنَّا مِنْ السَّمَاءِ كَانَتْ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟»^٣ فَتَأَمَّرُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ قَائِلِينَ: «إِنْ قُلْنَا مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ: فَلِمَاذَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟ وَإِنْ قُلْنَا: مِنَ النَّاسِ فَجَمِيعُ الشَّعْبِ يَرْجُمُونَنَا لِأَنَّهُمْ وَاتَّقُونَ بِأَنَّ يُوحَنَّا نَبِيٌّ.»^٧ فَاجَابُوا أَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا.»

مثل المزارعين القتلة

^٩وَأَبْتَدَأَ يَقُولُ لِلشَّعْبِ هَذَا الْمَثَلُ: «إِنْسَانٌ غَرَسَ كَرْمًا وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَّامِينَ وَسَافَرَ زَمَانًا طَوِيلًا.»^{١٠} وَفِي الْوَقْتِ أَرْسَلَ إِلَى الْكَرَّامِينَ عَبْدًا لِكَيْ يُعْطُوهُ مِنْ ثَمَرِ الْكَرْمِ فَجَلَدَهُ الْكَرَّامُونَ وَأَرْسَلُوهُ فَارِغًا.^{١١} فَعَادَ وَأَرْسَلَ عَبْدًا آخَرَ. فَجَلَدُوا ذَلِكَ أَيْضًا وَأَهَانُوهُ وَأَرْسَلُوهُ فَارِغًا.^{١٢} ثُمَّ عَادَ فَارْسَلَ ثَالثًا. فَجَرَحُوا هَذَا أَيْضًا وَأَخْرَجُوهُ.^{١٣} فَقَالَ صَاحِبُ الْكَرْمِ: «مَاذَا أَفْعَلُ؟ أَرْسِلُ ابْنِي الْحَبِيبَ. لَعَلَّهُمْ إِذَا رَأَوْهُ يَهَابُونَ!»^{١٤} فَلَمَّا رَأَى الْكَرَّامُونَ تَأَمَّرُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ قَائِلِينَ: «هَذَا هُوَ الْوَارِثُ. هَلِّمُوا نَقْتُلُهُ لِكَيْ يَصِيرَ لَنَا الْمِيرَاثُ.»^{١٥} فَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ. فَمَاذَا يَفْعَلُ بِهِمْ صَاحِبُ الْكَرْمِ؟ «يَأْتِي وَيُهْلِكُ هَؤُلَاءِ الْكَرَّامِينَ وَيُعْطِي الْكَرْمَ لِآخَرِينَ.» فَلَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: «حَاشَا!»^{١٦} فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ

give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

¹⁷And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner? ¹⁸Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

¹⁹And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

Paying Taxes to Caesar

²⁰And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. ²¹And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: ²²Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? ²³But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me? ²⁴Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's. ²⁵And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's. ²⁶And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

Resurrection of the Dead

²⁷Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is

وَقَالَ: «إِذَا مَا هُوَ هَذَا الْمَكْتُوبُ: الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. ^{١٨}كُلُّ مَنْ يَسْقُطُ عَلَى ذَلِكَ الْحَجَرِ يَتَرَضَّضُ وَمَنْ سَقَطَ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ؟» ^{١٩}فَطَلَبَ رُؤْسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةَ أَنْ يُلْقُوا الْأَيَادِي عَلَيْهِ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَلَكِنَّهُمْ خَافُوا الشَّعْبَ لِأَنَّهُمْ عَرَفُوا أَنَّهُ قَالَ هَذَا الْمَثَلِ عَلَيْهِمْ.

دفع الجزية لقيصر

^{٢٠}فَرَأَوْا قِيَمَهُ وَأَرْسَلُوا جَوَاسِيسَ يَتَرَاءَوْنَ أَنَّهُمْ أَبْرَارٌ لِكَيْ يُمَسِّكُوهُ بِكَلِمَةٍ حَتَّى يُسَلِّمُوهُ إِلَى حُكْمِ الْوَالِي وَسُلْطَانِهِ. ^{٢١}فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ نَعْلَمُ أَنَّكَ بِالْإِسْتِقَامَةِ تَتَكَلَّمُ وَتُعَلِّمُ وَلَا تَقْبَلُ الْوُجُوهُ بَلْ بِالْحَقِّ تُعَلِّمُ طَرِيقَ اللَّهِ. ^{٢٢}أَيَجُوزُ لَنَا أَنْ نُعْطِيَ جَزِيَّةَ لِقَيْصَرَ أَمْ لَا؟» ^{٢٣}فَشَعَرَ بِمَكْرِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُجَرِّبُونِي؟» ^{٢٤}أَرُونِي دِينَارًا. لِمَنِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ؟» فَاجَابُوا وَقَالُوا: «لِقَيْصَرَ». ^{٢٥}فَقَالَ لَهُمْ: «أَعْطُوا إِذَا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ». ^{٢٦}فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُمَسِّكُوهُ بِكَلِمَةٍ قَدَّامَ الشَّعْبِ وَتَعَجَّبُوا مِنْ جَوَابِهِ وَسَكَتُوا.

قيامه الأموات

^{٢٧}وَحَضَرَ قَوْمٌ مِنَ الصَّدُوقِيِّينَ الَّذِينَ

any resurrection; and they asked him, ²⁸Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. ²⁹There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children. ³⁰And the second took her to wife, and he died childless. ³¹And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died. ³²Last of all the woman died also. ³³Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

³⁴And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage: ³⁵But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage: ³⁶Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection. ³⁷Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. ³⁸For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

³⁹Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said. ⁴⁰And after that they durst not ask him any question at all.

Jesus and David

⁴¹And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

⁴²And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right

يَقُومُونَ أَمْرَ الْقِيَامَةِ وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: ^{٢٨} «يَا مُعَلِّمُ كَتَبَ لَنَا مُوسَى: إِنْ مَاتَ لِأَحَدٍ أَخٌ وَوَلَهُ امْرَأَةٌ وَمَاتَ بِغَيْرِ وَلَدٍ يَأْخُذُ أَخُوهُ الْمَرْأَةَ وَيُقِيمُ نَسْلًا لِأَخِيهِ. ^{٢٩} فَكَانَ سَبْعَةً إِخْوَةً. وَأَخَذَ الْأَوَّلُ امْرَأَةً وَمَاتَ بِغَيْرِ وَلَدٍ ^{٣٠} فَأَخَذَ الثَّانِي الْمَرْأَةَ وَمَاتَ بِغَيْرِ وَلَدٍ ثُمَّ أَخَذَهَا الثَّلَاثُ وَهَكَذَا السَّبْعَةُ. وَلَمْ يَتْرَكُوا وَلَدًا وَمَاتُوا. ^{٣٢} وَأَخِرَ الْكُلِّ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضًا. ^{٣٣} فَفِي الْقِيَامَةِ لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لِأَنَّهَا كَانَتْ زَوْجَةً لِسَبْعَةٍ!» ^{٣٤} فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَبْنَاءَ هَذَا الدَّهْرِ يُزَوِّجُونَ وَيُزَوِّجُونَ ^{٣٥} وَلَكِنَّ الَّذِينَ حَسَبُوا أَهْلًا لِلْحُصُولِ عَلَى ذَلِكَ الدَّهْرِ وَالْقِيَامَةِ مِنَ الْأَمْوَاتِ لَا يُزَوِّجُونَ وَلَا يُزَوِّجُونَ ^{٣٦} إِذْ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَمُوتُوا أَيْضًا لِأَنَّهُمْ مِثْلُ الْمَلَائِكَةِ وَهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ إِذْ هُمْ أَبْنَاءُ الْقِيَامَةِ. ^{٣٧} وَمَا أَنْ أَلَمْوتِي يَقُومُونَ فَقَدْ دَلَّ عَلَيْهِ مُوسَى أَيْضًا فِي أَمْرِ الْعَلِيْقَةِ كَمَا يَقُولُ: الرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ. ^{٣٨} وَلَيْسَ هُوَ إِلَهُ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهُ أَحْيَاءٍ لِأَنَّ الْجَمِيعَ عِنْدَهُ أَحْيَاءٌ.» ^{٣٩} فَأَجَابَ قَوْمٌ مِنَ الْكُتَّابَةِ وَقَالُوا: «يَا مُعَلِّمُ حَسَنًا قُلْتَ!». ^{٤٠} وَلَمْ يَتَجَسَّرُوا أَيْضًا أَنْ يَسْأَلُوهُ عَنْ شَيْءٍ.

المسيح وداود

^{٤١} وَقَالَ لَهُمْ: «كَيْفَ يَقُولُونَ إِنْ الْمَسِيحُ ابْنُ دَاوُدَ ^{٤٢} وَدَاوُدُ نَفْسُهُ يَقُولُ فِي كِتَابِ الْمَزَامِيرِ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ

hand, ⁴³Till I make thine enemies thy footstool. ⁴⁴David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

Warning Against the Teachers of the Law

⁴⁵Then in the audience of all the people he said unto his disciples, ⁴⁶Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts; ⁴⁷Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

The Widow's Offering

21 ¹And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury. ²And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites. ³And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all: ⁴For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

Jesus Predicts the Temple's Destruction

⁵And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said, ⁶As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

عَنْ يَمِينِي ^{٤٣}حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ. ^{٤٤}فَإِذَا دَاوُدُ يَدْعُوهُ رَبًّا. فَكَيْفَ يَكُونُ ابْنَهُ؟».

التحذير من معلمي الشريعة

^{٤٥}وَفِيمَا كَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ يَسْمَعُونَ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: ^{٤٦}«أَحْذَرُوا مِنَ الْكُتَّابَةِ الَّذِينَ يَرْعَبُونَ الْمَشْيَ بِالطَّبْيَالِسَةِ وَيُحِبُّونَ التَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ وَالْمَجَالِسِ الْأُولَى فِي الْمَجَامِعِ وَالْمَتَّكَاتِ الْأُولَى فِي الْأَوْلَامِ. ^{٤٧}الَّذِينَ يَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ وَلِعَلَّةَ يُطِيلُونَ الصَّلَوَاتِ. هَؤُلَاءِ يَأْخُذُونَ دَيْنُونَةَ أَعْظَمٍ!».

فلسا الأرملة

٢١ ^١وَتَطَّلَعَ فَرَأَى الْأَغْنِيَاءَ يُلقُونَ قَرَابِسَهُمْ فِي الْخِزَانَةِ وَرَأَى أَيْضًا أَرْمَلَةً مِسْكِينَةً أَلْقَتْ هُنَاكَ فَلْسَيْنِ. ^٢فَقَالَ: «بِالْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنْ الْجَمِيعِ ^٤لَآنَ هَؤُلَاءِ مِنْ فَضْلَتِهِمْ أَلْقُوا فِي قَرَابِينِ اللَّهِ وَأَمَّا هَذِهِ فَمِنْ إِعْوَاذِهَا أَلْقَتْ كُلَّ الْمَعِيشَةِ الَّتِي لَهَا».

يسوع يبنى بخراب الهيكل

^٥وَإِذْ كَانَ قَوْمٌ يَقُولُونَ عَنْ الْهَيْكَلِ إِنَّهُ مُزِينٌ بِحِجَارَةٍ حَسَنَةٍ وَتُحَفِّ قَالَ: ^٦«هَذِهِ الَّتِي تَرَوْنَهَا سِتَاتِي أَيَّامٌ لَا يَثْرُكُ فِيهَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لَا يُنْقَضُ». ^٧فَسَأَلُوهُ

⁷And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass? ⁸And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them. ⁹But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

¹⁰Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: ¹¹And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

¹²But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

¹³And it shall turn to you for a testimony. ¹⁴Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer: ¹⁵For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist. ¹⁶And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death. ¹⁷And ye shall be hated of all men for my name's sake. ¹⁸But there shall not an hair of your head perish. ¹⁹In your patience possess ye your souls.

End of the World and Jesus' Return

²⁰And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

²¹Then let them which are in Judaea

قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمَ مَتَى يَكُونُ هَذَا وَمَا هِيَ
الْعَلَامَةُ عِنْدَمَا يَصِيرُ هَذَا؟» ^٨ فَقَالَ:
«انظروا! لا تضلوا. فإن كثيرين سيأتون
باسمي قائلين: إني أنا هو والزمان قد
قرب. فلا تذهبوا وراءهم. ^٩ فإذا سمعتم
بحروب وقلاقل فلا تجزعوا لأنه لا بد
أن يكون هذا أولاً ولكن لا يكون
المنتهى سريعاً. ^{١٠} ثم قال لهم: «تقوم
أمة على أمة ومملكة على مملكة
^{١١} وتكون زلازل عظيمة في أماكن
ومجاعات وأوبئة. وتكون مخاوف
وعلامات عظيمة من السماء. ^{١٢} وقبل
هذا كله يلقون أيديهم عليكم
ويطردونكم ويسلمونكم إلى مجامع
وسجون وتساقون أمام ملوك وولاة لأجل
اسمي. ^{١٣} فيقول ذلك لكم شهادة.
^{١٤} فضعوا في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل
لكي تحتجوا ^{١٥} لأنني أنا أعطيتكم فما
وحكمة لا يقدر جميع معانديكم أن
يقاوموها أو يناقضوها. ^{١٦} وسوف تسلّمون
من الوالدين والأخوة والأقرباء والأصدقاء
ويقتلون منكم. ^{١٧} وتكونون مبغضين من
الجميع من أجل اسمي. ^{١٨} ولكن شعرة
من رؤوسكم لا تهلك. ^{١٩} بصبركم اقتنوا
أنفسكم.»

نهاية العالم ومجيء المسيح ثانية

^{٢٠} ومتى رأيتم أورشليم محاطة بجيوش
فحينئذ أعلموا أنه قد اقترب خرابها.

flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto. ²²For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. ²³But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people. ²⁴And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

²⁵And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring; ²⁶Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken. ²⁷And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. ²⁸And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

²⁹And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees; ³⁰When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand. ³¹So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

³²Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled. ³³Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

٢١ حِينِيذ لِهَرُبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ وَالَّذِينَ فِي وَسْطِهَا فَلْيَهْرُؤُوا خَارِجًا وَالَّذِينَ فِي الْكُورِ فَلَا يَدْخُلُوهَا ٢٢ لِأَنَّ هَذِهِ أَيَّامٌ أَنْتِقَامٍ لِيَتِمَّ كُلُّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ. ٢٣ وَوَيْلٌ لِلْحَبَالَى وَالْمَرْضُوعَاتِ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ لِأَنَّهُ يَكُونُ ضَيْقٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ وَسُخْطٌ عَلَى هَذَا الشَّعْبِ. ٢٤ وَيَقَعُونَ بِفِمْ السَّيْفِ وَيُسْبَوْنَ إِلَى جَمِيعِ الْأُمَمِ وَتَكُونُ أُورُشَلِيمُ مَدُوسَةً مِنَ الْأُمَمِ حَتَّى تُكْمَلَ أَرْمَنَةُ الْأُمَمِ.

٢٥ «وَتَكُونُ عَلَامَاتٌ فِي الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومِ وَعَلَى الْأَرْضِ كَرْبُ أُمَّمٍ بِحَيْرَةٍ. الْبَحْرُ وَالْأَمْوَجُ تَضْجُ ٢٦ وَالنَّاسُ يُعْشَى عَلَيْهِمْ مِنْ خَوْفٍ وَانْتِظَارٍ مَا يَأْتِي عَلَى الْمَسْكُونَةِ لِأَنَّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ تَتَزَعَزَعُ. ٢٧ وَحِينِيذٍ يُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي سَحَابَةٍ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ. ٢٨ وَمَتَى ابْتَدَأَتْ هَذِهِ تَكُونُ فَانْتَضِبُوا وَارْفَعُوا رُؤُوسَكُمْ لِأَنَّ نَجَاتَكُمْ تَقْتَرِبُ».

٢٩ وَقَالَ لَهُمْ مَثَلًا: «انظُرُوا إِلَى شَجَرَةِ التِّينِ وَكُلِّ الْأَشْجَارِ. ٣٠ مَتَى أَفْرَحَتْ تَنْظُرُونَ وَتَعْلَمُونَ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَنَّ الصَّيْفَ قَدْ قَرُبَ. ٣١ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا مَتَى رَأَيْتُمْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ صَائِرَةً فَاعْلَمُوا أَنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ قَرِيبٌ. ٣٢ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يَمْضِي هَذَا الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ الْكُلُّ. ٣٣ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ وَلَكِنَّ كَلَامِي لَا يَزُولُ».

Watching and Praying

³⁴And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. ³⁵For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. ³⁶Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

³⁷And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives. ³⁸And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

السهر والصلاة

^{٣٤} فَاحْذَرُوا لَأَنْفُسِكُمْ لئَلَّا تَتَّقَلَ قُلُوبُكُمْ فِي خُمَارٍ وَسُكْرِ وَهَمُومِ الْحَيَاةِ فَيَصَادِفْكُمْ ذَلِكَ الْيَوْمَ بَعْتَةً. ^{٣٥} لِأَنَّهُ كَالْفَجْحِ يَأْتِي عَلَى جَمِيعِ الْجَالِسِينَ عَلَى وَجْهِ كُلِّ الْأَرْضِ. ^{٣٦} اسْهَرُوا إِذَا وَتَضَرَعُوا فِي كُلِّ حِينٍ لِكَيْ تُحْسَبُوا أَهْلًا لِلنَّجَاةِ مِنْ جَمِيعِ هَذَا الْمُرْمَعِ أَنْ يَكُونَ وَتَقِفُوا قَدَامَ ابْنِ الْإِنْسَانِ.

^{٣٧} وَكَانَ فِي النَّهَارِ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ وَفِي اللَّيْلِ يَخْرُجُ وَيَسِيْتُ فِي الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ. ^{٣٨} وَكَانَ كُلُّ الشَّعْبِ يُبْكَرُونَ إِلَيْهِ فِي الْهَيْكَلِ لِيَسْمَعُوهُ.

Judas Betrays Jesus

22 ¹Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. ²And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

³Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve. ⁴And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them. ⁵And they were glad, and covenanted to give him money. ⁶And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

المؤامرة وخيانة يهوذا

٢٢ ^١ وَقَرُبَ عِيدِ الْفَطِيرِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْفِصْحُ. ^٢ وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَطْلُبُونَ كَيْفَ يَقْتُلُونَهُ لِأَنَّهُمْ خَافُوا الشَّعْبَ.

^٣ فَدَخَلَ الشَّيْطَانُ فِي يَهُوذَا الَّذِي يُدْعَى الْإِسْخَرْيُوطِيَّ وَهُوَ مِنْ جُمْلَةِ الاثْنَيْ عَشَرَ. ^٤ فَمَضَى وَتَكَلَّمَ مَعَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَقُوَادِ الْجُنْدِ كَيْفَ يَسْلَمُهُ إِلَيْهِمْ. ^٥ فَفَرِحُوا وَعَاهَدُوهُ أَنْ يُعْطُوهُ فِضَّةً. ^٦ فَوَاعَدَهُمْ. وَكَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ خَلْوًا مِنْ جَمْعٍ.

Passover with the Disciples

⁷Then came the day of unleavened

الإعداد للفصح مع التلاميذ ^٧ وَجَاءَ يَوْمُ الْفَطِيرِ الَّذِي كَانَ يَنْبَغِي

bread, when the passover must be killed. ⁸And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

⁹And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

¹⁰And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in. ¹¹And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? ¹²And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

¹³And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

The Lord's Supper

¹⁴And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him. ¹⁵And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer: ¹⁶For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

¹⁷And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves: ¹⁸For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

¹⁹And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

²⁰Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

أَنْ يُدْبَحَ فِيهِ الْفِصْحُ. ^٨ فَأَرْسَلَ بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا قَائِلًا: «أَذْهَبَا وَأَعِدَا لَنَا الْفِصْحَ لِنَأْكُلَ». ^٩ فَقَالَ لَهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعَدَّ؟». ^{١٠} فَقَالَ لَهُمَا: «إِذَا دَخَلْتُمَا الْمَدِينَةَ يَسْتَقْبِلُكُمَا إِنْسَانٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ. اتَّبِعَاهُ إِلَى الْبَيْتِ حَيْثُ يَدْخُلُ ^{١١} وَقُولَا لِلرَّبِّ الْبَيْتِ: يَقُولُ لَكَ الْمُعَلِّمُ: أَيْنَ الْمَنْزِلُ حَيْثُ أَكَلُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي؟ فَذَاكَ يُرِيكُمَا عَلَيْهِ كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً. هُنَاكَ أَعِدَا». ^{١٣} فَأَنْطَلَقَا وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا فَأَعَدَا الْفِصْحَ.

عشاء الرب

^{١٤} وَلَمَّا كَانَتْ السَّاعَةُ انْتَكَبَا وَالْاثْنَا عَشَرَ رَسُولًا مَعَهُ ^{١٥} وَقَالَ لَهُمُ: «شَهْوَةٌ أَشْتَهَيْتُ أَنْ أَكُلَ هَذَا الْفِصْحَ مَعَكُمْ قَبْلَ أَنْ أَتَأَلَّمَ ^{١٦} لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَكُلُ مِنْهُ بَعْدُ حَتَّى يُكْمَلَ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ». ^{١٧} ثُمَّ تَنَاوَلَ كَأْسًا وَشَكَرَ وَقَالَ: «خُذُوا هَذِهِ وَأَقْتَسِمُوهَا بَيْنَكُمْ ^{١٨} لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَشْرَبُ مِنْ نَبَاحِ الْكَرْمَةِ حَتَّى يَأْتِيَ مَلَكُوتُ اللَّهِ». ^{١٩} وَأَخَذَ خُبْزًا وَشَكَرَ وَكَسَرَ وَأَعْطَاهُمْ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي يُبَدَّلُ عَنْكُمْ. اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي». ^{٢٠} وَكَذَلِكَ الْكَأْسُ أَيْضًا بَعْدَ الْعِشَاءِ قَائِلًا: «هَذِهِ الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي الَّذِي يُسْفِكُ عَنْكُمْ. ^{٢١} وَلَكِنْ هُوَذَا يَدُ الَّذِي يُسَلِّمُنِي هِيَ مَعِي

²¹But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.
²²And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed! ²³And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

Who is The Greatest ?

²⁴And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. ²⁵And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors. ²⁶But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. ²⁷For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. ²⁸Ye are they which have continued with me in my temptations. ²⁹And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; ³⁰That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Jesus Predicts Peter's Denial

³¹And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: ³²But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.
³³And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.
³⁴And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before

عَلَى الْمَائِدَةِ. ^{٢٢} وَأَبْنُ الْإِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا هُوَ مَحْتَوَمٌ وَلَكِنْ وَيْلٌ لِّذَلِكَ الْإِنْسَانِ الَّذِي يَسْلَمُهُ. ^{٢٣} فَابْتَدَأُوا يَتَسَاءَلُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ: «مَنْ تَرَى مِنْهُمْ هُوَ الْمُرْمِعُ أَنْ يَفْعَلَ هَذَا؟».

من هو الأعظم ؟

^{٢٤} وَكَانَتْ بَيْنَهُمْ أَيْضًا مُشَاجَرَةٌ مَنْ مِنْهُمْ يَظُنُّ أَنَّهُ يَكُونُ أَكْبَرَ. ^{٢٥} فَقَالَ لَهُمْ: «مُلُوكُ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ وَالْمُسَلِّطُونَ عَلَيْهِمْ يَدْعُونَ مُحْسِنِينَ. ^{٢٦} وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَيْسَ هَكَذَا بَلِ الْكَبِيرُ فِيكُمْ لِيَكُنْ كَالصَّغِيرِ وَالْمَتَقَدِّمُ كَالْخَادِمِ. ^{٢٧} لِأَنَّ مَنْ هُوَ أَكْبَرُ؟ الَّذِي يَتَكَبَّرُ أَمْ الَّذِي يَخْدُمُ؟ أَلَيْسَ الَّذِي يَتَكَبَّرُ؟ وَلَكِنِّي أَنَا بَيْنَكُمْ كَالَّذِي يَخْدُمُ. ^{٢٨} أَنْتُمْ الَّذِينَ ثَبَتُوا مَعِي فِي تَجَارِبِي وَأَنَا أَجْعَلُ لَكُمْ كَمَا جَعَلْتُ لِي أَبِي مَلَكَوتًا ^{٣٠} لِتَأْكُلُوا وَتَشْرَبُوا عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكَوتِي وَتَجْلِسُوا عَلَى كُرَاسِي تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْآثِنِي عَشْرًا.»

يسوع ينبئ بإنكار بطرس له

^{٣١} وَقَالَ الرَّبُّ: «سَمِعَانُ سَمِعَانُ هُوَذَا الشَّيْطَانُ طَلَبَكُمْ لِكَيْ يُغْرِبَكُمْ كَالْحِنْطَةِ! ^{٣٢} وَلَكِنِّي طَلَبْتُ مِنْ أَجْلِكَ لِكَيْ لَا يَفْنَى إِيمَانُكَ. وَأَنْتَ مَتَى رَجَعْتَ ثَبَّتْ إِخْوَتُكَ.» ^{٣٣} فَقَالَ لَهُ: «يَا رَبُّ إِنِّي مُسْتَعِدٌّ أَنْ أَمْضِيَ مَعَكَ حَتَّى إِلَى السَّجْنِ وَإِلَى الْمَوْتِ.» ^{٣٤} فَقَالَ: «أَقُولُ لَكَ يَا بَطْرُسُ لَا يَصْبِحُ

that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

³⁵And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

³⁶Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one. ³⁷For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

³⁸And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

Jesus Prays on the Mount of Olives

³⁹And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

⁴⁰And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation. ⁴¹And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed, ⁴²Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done. ⁴³And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. ⁴⁴And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

⁴⁵And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow, ⁴⁶And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

الَّذِيكَ الْيَوْمَ قَبْلَ أَنْ تُنْكِرَ ثَلَاثَ مَرَّاتِ أَنْتَ تَعْرِفُنِي».

³⁵ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «حِينَ أَرْسَلْتُمْ بِلَا كَيْسٍ وَلَا مَزُودٍ وَلَا أَحْذِيَّةٍ هَلْ أَعُوزَكُمْ شَيْءٌ؟» فَقَالُوا: «لَا». ³⁶فَقَالَ لَهُمْ: «لَكِنَّ الْآنَ مَنْ لَهُ كَيْسٌ فَلْيَأْخُذْهُ وَمِزُودٌ كَذَلِكَ. وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَلْيَبِيعْ ثَوْبَهُ وَيَشْتِرِ سَيْفًا. ³⁷لَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ فِيَّ أَيْضًا هَذَا الْمَكْتُوبُ: وَأُحْصِي مَعَ أُمَّةٍ. لِأَنَّ مَا هُوَ مِنْ جِهَتِي لَهُ أَنْقِضَاءٌ». ³⁸فَقَالُوا: «يَا رَبُّ هُوَذَا هُنَا سَيْفَانِ». فَقَالَ لَهُمْ: «يَكْفِي!».

يسوع يصلي في جبل الزيتون

³⁹وَخَرَجَ وَمَضَى كَالْعَادَةِ إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ وَتَبِعَهُ أَيْضًا تَلَامِيذُهُ. ⁴⁰وَلَمَّا صَارَ إِلَى الْمَكَانِ قَالَ لَهُمْ: «صَلُّوا لِكَيْ لَا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ». ⁴¹وَأَنْفَصَلَ عَنْهُمْ نَحْوَ رَمِيَّةِ حَجَرٍ وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ إِنْ شِئْتَ أَنْ تُجِيزَ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسَ. وَلَكِنْ لِتَكُنْ لَا إِرَادَتِي بَلْ إِرَادَتِكَ». ⁴²وَوَظَّهَرَ لَهُ مَلَاكٌ مِنَ السَّمَاءِ يُقْوِيهِ. ⁴³وَإِذْ كَانَ فِي جِهَادٍ كَانَ يُصَلِّي بِأَشَدِّ لِحَاجَةٍ وَصَارَ عَرْفُهُ كَقَطْرَاتِ دَمٍ نَازِلَةٍ عَلَى الْأَرْضِ. ⁴⁴ثُمَّ قَامَ مِنَ الصَّلَاةِ وَجَاءَ إِلَى تَلَامِيذِهِ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا مِنَ الْحُزْنِ. ⁴⁵فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا أَنْتُمْ نِيَامُونَ؟ قُومُوا وَصَلُّوا لِكَيْ لَا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ».

Jesus Arrested

⁴⁷And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. ⁴⁸But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

⁴⁹When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

⁵⁰And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

⁵¹And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

⁵²Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

⁵³When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

⁵⁴Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

Peter Denies Jesus

⁵⁵And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. ⁵⁶But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

⁵⁷And he denied him, saying, Woman, I know him not.

⁵⁸And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

القبض على يسوع

^{٤٧}وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا جَمَعَ وَالَّذِي يُدْعَى يَهُوذَا - أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ - يَتَقَدَّمُهُمْ فِدَانًا مِنْ يَسُوعَ لِيُقَبِّلَهُ. ^{٤٨}فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «يَا يَهُوذَا اِبْقِبَلْهُ تُسَلِّمُ ابْنَ الْإِنْسَانِ؟» فَلَمَّا رَأَى الَّذِينَ حَوْلَهُ مَا يَكُونُ قَالُوا: «يَا رَبُّ أَنْضِرْبُ بِالسَّيْفِ؟» ^{٤٩}وَضَرَبَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ عَبْدًا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَّعَ أُذُنَهُ الَّتِي مَنَى. ^{٥٠}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «دَعُوا إِلَيَّ هَذَا!» وَلَمَسَ أُذُنَهُ وَأَبْرَأَهَا.

^{٥١}ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَقُوَادِ جُنْدِ الْهَيْكَلِ وَالشُّبُوحِ الْمُقْبِلِينَ عَلَيْهِ: «كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعَصِيٍّ! ^{٥٢}إِذْ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ لَمْ تَمْدُوا عَلَيَّ الْأَيَادِي. وَلَكِنْ هَذِهِ سَاعَتُكُمْ وَسُلْطَانُ الظُّلْمَةِ.»

^{٥٣}فَأَخَذُوهُ وَسَاقُوهُ وَأَدْخَلُوهُ إِلَى بَيْتِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. وَأَمَّا پَطْرُسُ فَتَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ.

بطرس ينكر يسوع

^{٥٥}وَلَمَّا أَضْرَمُوا نَارًا فِي وَسْطِ الدَّارِ وَجَلَسُوا مَعًا جَلَسَ پَطْرُسُ بَيْنَهُمْ. ^{٥٦}فَرَأَتْهُ جَارِيَةٌ جَالِسًا عِنْدَ النَّارِ فَتَفَرَّسَتْ فِيهِ وَقَالَتْ: «وَهَذَا كَانَ مَعَهُ.» ^{٥٧}فَأَنْكَرَهُ قَائِلًا: «لَسْتُ أَعْرِفُهُ يَا امْرَأَةَ!» ^{٥٨}وَبَعْدَ قَلِيلٍ رَأَاهُ آخَرٌ وَقَالَ: «وَأَنْتَ مِنْهُمْ!» فَقَالَ پَطْرُسُ: «يَا إِنْسَانُ لَسْتُ أَنَا!» ^{٥٩}وَلَمَّا مَضَى نَحْوُ سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ

⁵⁹And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.

⁶⁰And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

⁶¹And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

⁶²And Peter went out, and wept bitterly.

Jesus Before the Sanhedrin

⁶³And the men that held Jesus mocked him, and smote him. ⁶⁴And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee? ⁶⁵And many other things blasphemously spake they against him.

⁶⁶And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, ⁶⁷Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe: ⁶⁸And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. ⁶⁹Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

⁷⁰Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

⁷¹And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

أَكَّدَ آخَرَ قَائِلًا: «بِالْحَقِّ إِنَّ هَذَا أَيْضًا كَانَ مَعَهُ لِأَنَّهُ جَلِيلِيٌّ أَيْضًا». ^{٦٠} فَقَالَ بُطْرُسُ: «يَا إِنْسَانُ لَسْتُ أَعْرِفُ مَا تَقُولُ». وَفِي الْحَالِ بَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ صَاحَ الدَّيْكَ. ^{٦١} فَالْتَمَتِ الرَّبُّ وَنَظَرَ إِلَى بُطْرُسَ فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ كَلَامَ الرَّبِّ كَيْفَ قَالَ لَهُ: «إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدَّيْكَ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». ^{٦٢} فَخَرَجَ بُطْرُسُ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بَكَاءً مُرًّا.

الحاكمة أمام مجلس اليهود

^{٦٣} وَالرَّجَالُ الَّذِينَ كَانُوا ضَابِطِينَ يَسُوعَ كَانُوا يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ وَهُمْ يَجْلِدُونَهُ ^{٦٤} وَغَطُّوهُ وَكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: «تَنْبَأْ! مَنْ هُوَ الَّذِي ضَرَبَكَ؟» ^{٦٥} وَأَشْيَاءَ أُخَرَ كَثِيرَةً كَانُوا يَقُولُونَ عَلَيْهِ مُجَدِّفِينَ.

^{٦٦} وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ اجْتَمَعَتِ مَشِيخَةُ الشَّعْبِ: رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَأَصْعَدُوهُ إِلَى مَجْمَعِهِمْ ^{٦٧} قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحُ فَقُلْ لَنَا». فَقَالَ لَهُمْ: «إِنْ قُلْتُ لَكُمْ لَا تُصَدِّقُونَ ^{٦٨} وَإِنْ سَأَلْتُ لَا تُجِيبُونِي وَلَا تَطْلِقُونِي. ^{٦٩} مُنْذُ الْآنَ يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ قُوَّةِ اللَّهِ». ^{٧٠} فَقَالَ الْجَمِيعُ: «أَفَأَنْتَ ابْنُ اللَّهِ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا هُوَ». ^{٧١} فَقَالُوا: «مَا حَاجَتُنَا بَعْدَ إِلَى شَهَادَةٍ؟ لِأَنَّ نَحْنُ سَمِعْنَا مِنْ فَمِهِ».

Jesus Before Pilate

23 ¹And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. ²And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

³And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

⁴Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

⁵And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

⁶When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean. ⁷And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

⁸And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. ⁹Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. ¹⁰And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. ¹¹And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. ¹²And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

تسليم يسوع إلى بيلاطس

٢٣ ^١فَقَامَ كُلُّ جُمُوهَرِهِمْ وَجَاءُوا بِهِ إِلَى بِيَلَاطُسَ ^٢وَابْتَدَأُوا يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: «إِنَّا وَجَدْنَا هَذَا يُفْسِدُ الْأُمَّةَ وَيَمْنَعُ أَنْ تُعْطَى جِزْيَةٌ لِقَيْصَرَ قَائِلًا: إِنَّهُ هُوَ مَسِيحٌ مَلِكٌ». ^٣فَسَأَلَهُ بِيَلَاطُسُ قَائِلًا: «أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟» فَأَجَابَهُ وَقَالَ: «أَنْتَ تَقُولُ». ^٤فَقَالَ بِيَلَاطُسُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْجُمُوعِ: «إِنِّي لَا أَجِدُ عِلَّةً فِي هَذَا الْإِنْسَانِ». ^٥فَكَانُوا يُشَدِّدُونَ قَائِلِينَ: «إِنَّهُ يَهْبِجُ الشَّعْبَ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدَأًا مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى هُنَا». ^٦فَلَمَّا سَمِعَ بِيَلَاطُسُ ذَكَرَ الْجَلِيلِ سَأَلَ: «هَلِ الرَّجُلُ جَلِيلِي؟» ^٧وَحِينَ عَلِمَ أَنَّهُ مِنْ سُلْطَنَةِ هِيرُودُسَ أَرْسَلَهُ إِلَى هِيرُودُسَ إِذْ كَانَ هُوَ أَيْضًا تِلْكَ الْأَيَّامِ فِي أُورُشَلِيمَ.

^٨وَأَمَّا هِيرُودُسُ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ فَرِحَ جَدًّا لِأَنَّهُ كَانَ يُرِيدُ مِنْ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَنْ يَرَاهُ لِسَمَاعِهِ عَنْهُ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً وَتَرَجَّى أَنْ يَرَى آيَةً تُصْنَعُ مِنْهُ. ^٩وَسَأَلَهُ بِكَلَامٍ كَثِيرٍ فَلَمْ يُجِبْهُ بِشَيْءٍ. ^{١٠}وَوَقَفَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ بِاشْتِدَادٍ ^{١١}فَاخْتَقَرَهُ هِيرُودُسُ مَعَ عَسْكَرِهِ وَأَسْتَهْزَأَ بِهِ وَالْبَسَهُ لِبَاسًا لَامِعًا وَرَدَّهُ إِلَى بِيَلَاطُسَ. ^{١٢}فَصَارَ بِيَلَاطُسُ وَهِيرُودُسُ صَدِيقَيْنِ مَعَ بَعْضِهِمَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لِأَنَّهُمَا كَانَا مِنْ قَبْلُ فِي عَدَاوَةٍ بَيْنَهُمَا.

Jesus Sentenced to Death

¹³And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, ¹⁴Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: ¹⁵No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. ¹⁶I will therefore chastise him, and release him. ¹⁷(For of necessity he must release one unto them at the feast.) ¹⁸And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: ¹⁹(Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) ²⁰Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. ²¹But they cried, saying, Crucify him, crucify him. ²²And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go. ²³And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. ²⁴And Pilate gave sentence that it should be as they required. ²⁵And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

Jesus Crucified

²⁶And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the

الحكم على يسوع بالموت

^{١٣}فَدَعَا بِيَلَاطُسُ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْعُظَمَاءَ وَالشَّعْبَ ^{١٤}وَقَالَ لَهُمْ: «قَدْ قَدَّمْتُمْ إِلَيَّ هَذَا الْإِنْسَانَ كَمَنْ يُفْسِدُ الشَّعْبَ. وَهَا أَنَا قَدْ فَحَصْتُ قُدَامَكُمْ وَلَمْ أَجِدْ فِي هَذَا الْإِنْسَانَ عِلَّةً مِمَّا تَشْتَكُونَ بِهِ عَلَيْهِ. ^{١٥}وَلَا هِيرُودُسُ أَيْضًا لِأَنِّي أَرْسَلْتُكُمْ إِلَيْهِ. وَهَا لَا شَيْءَ يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ صَنَعَ مِنْهُ. ^{١٦}فَأَنَا أُوَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ.» ^{١٧}وَكَانَ مُضْطَرًّا أَنْ يُطْلَقَ لَهُمْ كُلَّ عِيدٍ وَاحِدًا ^{١٨}فَصَرَخُوا بِجُمْلَتِهِمْ قَائِلِينَ: «خُذْ هَذَا وَأُطْلِقْ لَنَا بَارَابَّاسَ!» ^{١٩}وَذَاكَ كَانَ قَدْ طُرِحَ فِي السَّجْنِ لِأَجْلِ فِتْنَةٍ حَدَثَتْ فِي الْمَدِينَةِ وَقَتْلٍ. ^{٢٠}فَنَادَاهُمْ أَيْضًا بِيَلَاطُسٍ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يُطْلَقَ يَسُوعَ ^{٢١}فَصَرَخُوا قَائِلِينَ: «أَصْلِبْهُ! أَصْلِبْهُ!» ^{٢٢}فَقَالَ لَهُمْ ثَالِثَةً: «فَأَيُّ شَرِّ عَمَلٍ هَذَا؟ إِنِّي لَمْ أَجِدْ فِيهِ عِلَّةً لِلْمَوْتِ فَأَنَا أُوَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ.» ^{٢٣}فَكَانُوا يَلَجُّونَ بِأَصْوَاتٍ عَظِيمَةٍ طَالِبِينَ أَنْ يُصَلَّبَ. فَقَوِيَتْ أَصْوَاتُهُمْ وَأَصْوَاتُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ. ^{٢٤}فَحَكَمَ بِيَلَاطُسُ أَنْ تَكُونَ طَلِبَتُهُمْ. ^{٢٥}فَأُطْلِقَ لَهُمْ الَّذِي طُرِحَ فِي السَّجْنِ لِأَجْلِ فِتْنَةٍ وَقَتْلٍ الَّذِي طَلَبُوهُ وَأَسْلَمَ يَسُوعَ لِمَشِيَّتِهِمْ.

يسوع على الصليب

^{٢٦}وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ أَمْسَكُوا سِمْعَانَ رَجُلًا قَيْرَوَانِيًّا كَانَ آتِيًّا مِنْ الْحَقْلِ

country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. ²⁷And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him. ²⁸But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. ²⁹For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. ³⁰Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. ³¹For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

³²And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

³³And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. ³⁴Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

³⁵And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

³⁶And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, ³⁷And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

³⁸And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

³⁹And one of the malefactors which were hanged railed on him,

وَوَضَعُوا عَلَيْهِ الصَّلِيبَ لِيَحْمِلَهُ خَلْفَ يَسُوعَ. ^{٢٧} وَتَبِعَهُ جُمُوهٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ وَالنِّسَاءِ اللّٰوَاتِي كُنَّ يَلْطَمْنَ أَيْضًا وَيَنْحَنُّ عَلَيْهِ. ^{٢٨} فَالْتَمَّتْ إِلَيْهِنَّ يَسُوعُ وَقَالَ: «يَا بَنَاتِ أُورُشَلِيمَ لَا تَبْكِينَ عَلَيَّ بَلْ ابْكِينَ عَلَيَّ أَنْفُسِكُنَّ وَعَلَى أَوْلَادِكُنَّ» ^{٢٩} لِأَنَّهُ هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُونَ فِيهَا: طُوبَى لِلْعَوَاقِرِ وَالْبُطُونِ الَّتِي لَمْ تَلِدْ وَالثَدْيِ الَّتِي لَمْ تُرْضِعْ. ^{٣٠} حِينَئِذٍ يَبْتَدِئُونَ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ: اسْقِطِي عَلَيْنَا وَلِلْأَكَامِ: عَطِّبْنَا. ^{٣١} لِأَنَّهُ إِنْ كَانُوا بِالرَّطْبِ الرَّطْبُ يَفْعَلُونَ هَذَا فَمَاذَا يَكُونُ بِالْيَابِسِ؟» ^{٣٢} وَجَاءُوا أَيْضًا بِاثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مُذْنِبَيْنِ لِيُقْتَلَ مَعَهُ.

^{٣٣} وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى «جُمُجُمَةَ» صَلَبُوهُ هُنَاكَ مَعَ الْمَذْنُبَيْنِ وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَالْآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. ^{٣٤} فَقَالَ يَسُوعُ: «يَا أَبَتَاهُ اغْفِرْ لَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَاذَا يَفْعَلُونَ». وَإِذِ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ اقْتَرَعُوا عَلَيْهِا.

^{٣٥} وَكَانَ الشَّعْبُ وَأَقْفِينِ يَنْظُرُونَ وَالرُّؤُسَاءُ أَيْضًا مَعَهُمْ يَسْحَرُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «خَلِّصْ آخَرِينَ فَلْيُخَلِّصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحَ مُخْتَارَ اللَّهِ». ^{٣٦} وَالْجُنْدُ أَيْضًا اسْتَهْزَأُوا بِهِ وَهُمْ يَأْتُونَ وَيُقَدِّمُونَ لَهُ خَلًّا ^{٣٧} قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكَ الْيَهُودِ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ». ^{٣٨} وَكَانَ عُنْوَانُ مَكْتُوبٍ فَوْقَهُ بِأَحْرَفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: «هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ». ^{٣٩} وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ

saying, If thou be Christ, save thyself and us.

⁴⁰But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? ⁴¹And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

⁴²And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

⁴³And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

Jesus' Death

⁴⁴And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. ⁴⁵And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. ⁴⁶And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

⁴⁷Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. ⁴⁸And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. ⁴⁹And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

Jesus' Burial

⁵⁰And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just: ⁵¹(The

الْمَذْنِبِينَ الْمَعْلَقِينَ يُجَدِّفُ عَلَيْهِ قَائِلًا: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحُ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَإِيَّانَا!»^{٤٠} فَجَابَ الْآخَرُ وَالْآخَرُ قَائِلًا: «أَوَلَا أَنْتَ تَخَافُ اللَّهَ إِذْ أَنْتَ تَحْتَ هَذَا الْحُكْمِ بِعَيْنِهِ؟»^{٤١} «أَمَّا نَحْنُ فَبِعَدَلٍ لَأَكْتُنَا نِنَالُ اسْتِحْقَاقَ مَا فَعَلْنَا وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا لَيْسَ فِيهِ مَحَلَّةٌ». ^{٤٢} ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: «أَذْكُرْنِي يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ». ^{٤٣} فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي الْفَرْدَوْسِ».

موت يسوع

^{٤٤} وَكَانَ نَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ فَكَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ. ^{٤٥} وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ وَأَنْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسَطِهِ. ^{٤٦} وَنَادَى يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: «يَا أَبَتَاهُ فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي». وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَسْلَمَ الرُّوحَ. ^{٤٧} فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ مَا كَانَ مَجْدَ اللَّهِ قَائِلًا: «بِالْحَقِيقَةِ كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ بَارًّا!» ^{٤٨} وَكُلُّ الْجُمُوعِ الَّذِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ لِهَذَا الْمَنْظَرِ لَمَّا أَبْصَرُوا مَا كَانَ رَجَعُوا وَهُمْ يَقْرَعُونَ صُدُورَهُمْ. ^{٤٩} وَكَانَ جَمِيعُ مَعَارِفِهِ وَنِسَاءِ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَهُ مِنَ الْجَلِيلِ وَأَقْفِينِ مِنْ بَعِيدٍ يَنْظُرُونَ ذَلِكَ.

دفن يسوع

^{٥٠} وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يُوسُفُ وَكَانَ مُشِيرًا وَرَجُلًا صَالِحًا بَارًّا - ^{٥١} هَذَا لَمْ

same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. ⁵²This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus. ⁵³And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid. ⁵⁴And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

⁵⁵And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid. ⁵⁶And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

يَكُنْ مُوَافِقًا لِرَأْيِهِمْ وَعَمَلِهِمْ وَهُوَ مِنْ
الرَّامَةِ مَدِينَةٍ لِلْيَهُودِ. وَكَانَ هُوَ أَيْضًا
يَنْتَظِرُ مَلَكُوتَ اللَّهِ. ^{٥٢} هَذَا تَقَدَّمَ إِلَى
بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ ^{٥٣} وَأَنْزَلَهُ
وَلَفَّهُ بِكِتَّانٍ وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ مَنْحُوتٍ
حَيْثُ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ وَضِعَ قَطُّ. ^{٥٤} وَكَانَ
يَوْمَ الْأَسْتِعْدَادِ وَالسَّبْتِ يَلُوحُ. ^{٥٥} وَتَبِعَتْهُ
نِسَاءٌ كُنَّ قَدْ أَتَيْنَ مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ وَنَظَرْنَ
الْقَبْرَ وَكَيْفَ وَضِعَ جَسَدَهُ. ^{٥٦} فَرَجَعْنَ
وَأَعَدَدْنَ حَنُوطًا وَأَطْيَابًا. وَفِي السَّبْتِ
أَسْتَرَحْنَ حَسَبَ الْوَصِيَّةِ.

Jesus Rises from the Dead

24 ¹Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them. ²And they found the stone rolled away from the sepulchre. ³And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. ⁴And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments: ⁵And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead? ⁶He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee, ⁷Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be

قيامه يسوع المسيح

٢٤ ^١ثُمَّ فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ أَوَّلِ
الْفَجْرِ أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلَاتِ
الْحَنُوطِ الَّذِي أَعَدَدْنَهُ وَمَعَهُنَّ أَنْاسٌ.
^٢فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدْحَرَجًا عَنِ الْقَبْرِ
^٣فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ.
^٤وَفِيمَا هُنَّ مُحْتَارَاتٌ فِي ذَلِكَ إِذَا
رَجُلَانِ وَقَفَا بِهِنَّ بِثِيَابٍ بَرَّاقَةٍ. ^٥وَإِذْ كُنَّ
خَائِفَاتٍ وَمُنْكَسَاتٍ وَجُوهَهُنَّ إِلَى
الْأَرْضِ قَالَا لَهُنَّ: «لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ
بَيْنَ الْأَمْوَاتِ؟ أَلَيْسَ هُوَ هَهُنَا لَكِنَّهُ قَامَ!
أَذْكُرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي
الْجَلِيلِ ^٧قَائِلًا: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ
الْإِنْسَانِ فِي أَيْدِي أَنْاسٍ خُطَاةٍ وَيُصَلَّبَ

crucified, and the third day rise again.⁸ And they remembered his words,⁹ and returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.¹⁰ It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.¹¹ And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.¹² Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

On the Road to Emmaus

¹³And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.¹⁴ And they talked together of all these things which had happened.¹⁵ And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.¹⁶ But their eyes were holden that they should not know him.

¹⁷And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?¹⁸ And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass therein these days?

¹⁹And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ.^٨ فَتَذَكَّرْنَ كَلَامَهُ
وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَخْبِرْنَ الْأَحَدَ عَشَرَ
وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهَذَا كُلِّهِ.^٩ وَكَانَتْ مَرْيَمُ
الْمَجْدَلِيَّةُ وَيُونَا وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ
وَالْبَقِيَّاتِ مَعَهُنَّ اللَّوَاتِي قُلْنَ هَذَا
لِلرُّسُلِ.^{١٠} فَتَرَأَى كَلَامَهُنَّ لَهُمْ كَالْهَدْيَانِ
وَلَمْ يُصَدِّقُوهُنَّ.^{١١} فَتَقَامُ بَطْرُسُ وَرَكَضَ
إِلَى الْقَبْرِ فَانْحَنَى وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً
وَحَدَاهَا فَمَضَى مُتَعَجِّبًا فِي نَفْسِهِ مِمَّا
كَانَ.

يسوع يظهر لتلميذين

^{١٣}وَإِذَا اثْنَانِ مِنْهُمَا كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ فِي
ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ عَنْ أُورُشَلِيمَ
سِتِّينَ غَلْوَةً اسْمُهَا «عِمَّوَّاسُ». ^{١٤}وَكَانَا
يَتَكَلَّمَانِ بَعْضُهُمَا مَعَ بَعْضٍ عَنْ جَمِيعِ
هَذِهِ الْحَوَادِثِ. ^{١٥}وَفِيمَا هُمَا يَتَكَلَّمَانِ
وَيَتَحَاوَرَانِ اقْتَرَبَ إِلَيْهِمَا يَسُوعُ نَفْسُهُ
وَكَانَ يَمْشِي مَعَهُمَا. ^{١٦}وَلَكِنْ أُمْسِكَتْ
أَعْيُنُهُمَا عَنْ مَعْرِفَتِهِ. ^{١٧}فَقَالَ لَهُمَا: «مَا
هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي تَتَطَارَحَانِ بِهِ وَأَنْتُمَا
مَاشِيَانِ عَابِسَيْنِ؟» ^{١٨}فَأَجَابَ أَحَدُهُمَا
الَّذِي اسْمُهُ كَلِيُوبَاسُ وَقَالَ لَهُ: «هَلْ أَنْتَ
مُتَعَرِّبٌ وَحَدِّكَ فِي أُورُشَلِيمَ وَلَمْ تَعْلَمْ
الْأُمُورَ الَّتِي حَدَّثْتَ فِيهَا فِي هَذِهِ
الْأَيَّامِ؟» ^{١٩}فَقَالَ لَهُمَا: «وَمَا هِيَ؟» فَقَالَا:
«الْمُخْتَصِمَةُ بِسُوعِ النَّاصِرِيِّ الَّذِي كَانَ
إِنْسَانًا نَبِيًّا مُقْتَدِرًا فِي الْفِعْلِ وَالْقَوْلِ أَمَامَ

²⁰And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

²¹But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

²²Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre; ²³And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive. ²⁴And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

²⁵Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: ²⁶Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory? ²⁷And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

²⁸And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further. ²⁹But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

³⁰And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them. ³¹And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight. ³²And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

³³And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found

اللهَ وَجَمِيعَ الشَّعْبِ. ^{٢٠}كَيْفَ أَسْلَمَهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَحُكَّامُنَا لِقَضَاءِ الْمَوْتِ وَصَلَّبُوهُ. ^{٢١}وَنَحْنُ كُنَّا نَرْجُو أَنَّهُ هُوَ الْمَزْمُوعُ أَنْ يَفْدِيَ إِسْرَائِيلَ. وَلَكِنْ مَعَ هَذَا كُلِّهِ الْيَوْمَ لَهُ ثَلَاثَةٌ أَيَّامٍ مُنْذُ حَدَثَ ذَلِكَ.

^{٢٢}بَلْ بَعْضُ النِّسَاءِ مِمَّا حَيْرُنَا إِذْ كُنَّا بَاكِرًا عِنْدَ الْقَبْرِ ^{٢٣}وَلَمَّا لَمْ يَجِدْنَا جَسَدَهُ أَتَيْنَا قَائِلَاتٍ: إِنَّهُنَّ رَأَيْنَ مَنظَرَ مَلَائِكَةٍ قَالُوا إِنَّهُ حَيٌّ. ^{٢٤}وَمَضَى قَوْمٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَنَا إِلَى الْقَبْرِ فَوَجَدُوا هَكَذَا كَمَا قَالَتْ أَيْضًا النِّسَاءُ وَأَمَّا هُوَ فَلَمْ يَرَوْهُ. ^{٢٥}فَقَالَ لَهُمَا:

«أَيُّهَا الْعَبِيَّانِ وَالْبَطِيئَاتِ الْقُلُوبِ فِي الْإِيمَانِ بِجَمِيعِ مَا تَكَلَّمْتُ بِهِ الْأَنْبِيَاءُ ^{٢٦}أَمَّا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ الْمَسِيحُ يَتَأَلَّمُ بِهَذَا وَيَدْخُلُ إِلَى مَجْدِهِ؟» ^{٢٧}ثُمَّ أَيْدَأْنَا مِنْ مُوسَى وَمِنْ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ يُفَسِّرُ لَهُمَا الْأُمُورَ الْمُخْتَصَّةَ بِهِ فِي جَمِيعِ الْكُتُبِ.

^{٢٨}ثُمَّ أَقْتَرَبُوا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَا مُنْطَلِقِينَ إِلَيْهَا وَهُوَ تَظَاهَرَ كَأَنَّهُ مُنْطَلِقٌ إِلَى مَكَانٍ آخَرَ. ^{٢٩}فَأَلْزَمَاهُ قَائِلِينَ: «أَمْكُتْ مَعَنَا لِأَنَّهُ نَحْنُ الْمَسَاءِ وَقَدْ مَالَ النَّهَارُ». فَدَخَلَ لِيَمْكُتَ مَعَهُمَا. ^{٣٠}فَلَمَّا أَتَا مَعَهُمَا أَخَذَ خُبْرًا وَبَارَكَ وَكَسَّرَ وَتَنَاوَلَهُمَا ^{٣١}فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا وَعَرَفَاهُ ثُمَّ أَخْتَمَى عَنْهُمَا. ^{٣٢}فَقَالَ بَعْضُهُمَا لِبَعْضٍ: «أَلَمْ يَكُنْ قَلْبُنَا مُلْتَهَبًا فِينَا إِذْ كَانَ يَكَلِّمُنَا فِي الطَّرِيقِ وَيُبَيِّنُ لَنَا الْكُتُبَ؟» ^{٣٣}فَقَامَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَرَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ

فَوَجَدُوا

أَنَّ الْمَسِيحَ

يَتَأَلَّمُ بِهَذَا

وَيَدْخُلُ إِلَى

مَجْدِهِ؟»

ثُمَّ أَيْدَأْنَا

مِنْ مُوسَى

وَمِنْ جَمِيعِ

الْأُمُورِ

the eleven gathered together, and them that were with them, ³⁴Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. ³⁵And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

وَوَجَدَا الْآحَدَ عَشَرَ مُجْتَمِعِينَ هُمْ وَالَّذِينَ مَعَهُمْ ^{٣٤} وَهُمْ يَقُولُونَ: «إِنَّ الرَّبَّ قَامَ بِالْحَقِيقَةِ وَظَهَرَ لِسِمْعَانَ!» ^{٣٥} وَأَمَّا هُمَا فَكَانَا يُخْبِرَانِ بِمَا حَدَثَ فِي الطَّرِيقِ وَكَيْفَ عَرَفَاهُ عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ.

Jesus Appears to His Disciples

³⁶And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

³⁷But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. ³⁸And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? ³⁹Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

⁴⁰And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet. ⁴¹And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat? ⁴²And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb. ⁴³And he took it, and did eat before them.

⁴⁴And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

⁴⁵Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures, ⁴⁶And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day: ⁴⁷And that repentance and remission

يسوع يظهر للتلاميذ

^{٣٦} وَفِيمَا هُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِهِذَا وَقَفَ يَسُوعُ نَفْسُهُ فِي وَسْطِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: «سَلَامٌ لَكُمْ!» ^{٣٧} فَجَزَعُوا وَخَافُوا وَظَنُوا أَنَّهُمْ نَظَرُوا رُوحًا. ^{٣٨} فَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِالْكُمْ مُضْطَرِبِينَ وَلِمَاذَا تَحْطُرُونَ أَفْكَارًا فِي قُلُوبِكُمْ؟» ^{٣٩} أَنْظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ: إِنِّي أَنَا هُوَ. جَسُونِي وَأَنْظُرُوا فَإِنَّ الرُّوحَ لَيْسَ لَهُ لَحْمٌ وَعِظَامٌ كَمَا تَرَوْنَ لِي». ^{٤٠} وَحِينَ قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ. ^{٤١} وَبَيْنَمَا هُمْ غَيْرُ مُصَدِّقِينَ مِنَ الْفَرَحِ وَمُتَعَجِّبُونَ قَالَ لَهُمْ: «أَعِنْدَكُمْ هَهُنَا طَعَامٌ؟» ^{٤٢} فَنَاوَلُوهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ وَشَيْئًا مِنْ شَهْدٍ عَسَلٍ. ^{٤٣} فَأَخَذَ وَأَكَلَ قُدَّامَهُمْ.

^{٤٤} وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا هُوَ الْكَلَامُ الَّذِي كَلَّمْتُمْ بِهِ وَأَنَا بَعْدُ مَعَكُمْ أَنَّهُ لَا بَدَأَ أَنْ يَتِمَّ جَمِيعُ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنِّي فِي نَامُوسِ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْمَزَامِيرِ». ^{٤٥} حِينَئِذٍ فَتَحَ ذِهْنَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ. ^{٤٦} وَقَالَ لَهُمْ: «هَكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ وَهَكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ الْمَسِيحُ يَتَأَلَّمَ وَيَقُومَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ» ^{٤٧} وَأَنْ يُكْرَرَ بِاسْمِهِ بِالتَّوْبَةِ وَمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا لِجَمِيعِ

of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem. ⁴⁸And ye are witnesses of these things. ⁴⁹And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

الْأَمَمِ مُبْتَدَأً مِنْ أُورُشَلِيمَ. ^{٤٨} وَأَنْتُمْ شُهُودٌ
لِذَلِكَ. ^{٤٩} وَهَذَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ مَوْعِدَ أَبِي.
فَأَقِيمُوا فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ تُلْبَسُوا
قُوَّةً مِنَ الْأَعَالِي.

The Ascension

⁵⁰And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. ⁵¹And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven. ⁵²And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: ⁵³And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

صعود الرب يسوع إلى السماء
^{٥٠} وَأَخْرَجَهُمْ خَارِجًا إِلَى بَيْتِ عَنِيَا
وَرَفَعَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ. ^{٥١} وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ
انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَأَصْعَدَ إِلَى السَّمَاءِ.
^{٥٢} فَسَجَدُوا لَهُ وَرَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ بِفَرَحٍ
عَظِيمٍ ^{٥٣} وَكَانُوا كُلَّ حِينٍ فِي الْهَيْكَلِ
يُسَبِّحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ. آمِينَ.